

BÉTONSALON CENTRE D'ART & DE RECHERCHE



Programme Jeunes Médiateur·ices dans l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir avec une classe de Seconde du Lycée Jean Macé (94 440), dans le cadre du programme PIE « Découvrir un centre d'art contemporain » avec le soutien de la DAAC Créteil et du Pass Culture, Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Rosa Mota Robles.

RAPPORT D'ACTIVITÉ 2023



Tournage du film *Poussé poussée*, dans le cadre de la résidence Art pour Grandir d'Anna Holveck avec les élèves du collège Évariste Galois, avec le soutien de la Ville de Paris et en collaboration avec Action Collégien, Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Rosa Mota Robles.



Montage de l'exposition de « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli, Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Bétonsalon.



Les enfants de « l'Assemblée des enfants » faisant la sieste sur *Lou*, une sculpture-lit de Konstantinos Kyriakopoulos dans le cadre de l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Susie Richard.

SOMMAIRE

- 5 Introduction
 - 9 2023 en quelques chiffres
-

1. LA PROGRAMMATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE

- 11 1.1 Expositions et évènements associés
 - 11 Katia Kameli, « Hier revient et je l'entends », 19.01 – 16.03.2023
 - 19 Abdessamad El Montassir, « Trab'ssahl », 10.05 – 13.07.2023
 - 24 « Semblable à un petit os de seiche », 22.07 – 30.07.2023
 - 28 « Un · Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », 20.09 – 02.12.2023
 - 43 « Earth Ears. Écouter la Terre avec Pauline Oliveros », 22.11.2023 – 20.02.2024
 - 45 1.2 Programmes parallèles
 - 45 Cap pour l'île des vivantxs
 - 51 Oreilles au soleil
 - 54 Écrire avec des mouffles
 - 56 Parties prenantes
 - 57 Lancements de livres
 - 59 1.3 Artistes en résidences de recherche et de création
 - 59 Abdessamad El Montassir, *Mémoires des cendres* – Résidence ADAGP/ Bétonsalon
 - 61 Anna Holveck, *Les cris* – Résidence avec les élèves du collège Évariste Galois (Paris, 13ème)
 - 62 Lev Shusharichev, *(sans)compromis* – Résidence de recherche de l'Institut français de Russie
-

2. LE PÔLE DES PUBLICS : EXPÉRIMENTER, INTERPRÉTER, TRANSMETTRE, CO-CONSTRUIRE

- 65 2.1 Accueillir & expérimenter : les actions d'éducation artistique et culturelle
 - 65 Visites libres et ateliers pour tous · tes
 - Visite libre
 - Visite atelier
 - 66 Pour les groupes
 - Visite dialoguée
 - Visite atelier
 - Visite sensorielle
 - Visite sur mesure
 - 68 Le Programme Jeunes Médiateur · ices
 - 71 Pass Culture
 - 71 La vie étudiante à Bétonsalon
 - Visite libre
 - Béton Book Club
 - Les Midi-deux
 - Ateliers et évènements en partenariat avec le Pôle culture d'Université Paris Cité
 - Développement des liens avec l'enseignement supérieur
 - Partenariat avec la Bibliothèque des Grands Moulins
 - Soutien aux associations étudiantes
 - 77 Accessibilité et inclusion
 - Accessibilité visuelle
 - Accessibilité physique
 - Accessibilité auditive
 - Accessibilité cognitive
 - Accessibilité linguistique
- 80 2.2 Interpréter & transmettre : les outils et les dispositifs de dialogue
 - 80 Les outils de médiation
 - Le dossier pédagogique
 - La visite pédagogique
 - Le journal d'exposition
 - La feuille de salle
 - La Bibliothèque
 - Le Bétonpapier
 - Les médias

- 82 Des dispositifs de participation innovants
Projet spécifique avec la collection départementale d'art contemporain de la Seine-Saint-Denis
PIE « Découvrir un centre d'art contemporain francilien » - avec le lycée Jean Macé de Vitry-sur-Seine (2022-23 & 2023-24)
Stage de pratique sonore avec Jérôme Girard au centre Paris Anim' Eugène Oudiné
Cycle d'ateliers d'écriture pour l'association Habitat et Humanisme
Projet tutoré d'étudiant·es avec le Master 1 Dynamiques culturelles de l'Université Sorbonne Paris Nord (Villetaneuse)
Atelier médiation avec les étudiant·es de la licence lettres, arts et cinéma d'Université Paris Cité

88 Formations

90 2.3 Co-construire & inventer : les rencontres et expérimentations en médiation

90 L'Assemblée des enfants

91 GTS – Groupe de traduction sauvage

3. LE PÔLE DES RÉCITS: COMMUNIQUER, ÉDITER, PUBLIER, DOCUMENTER, ARCHIVER

94 3.1 Les supports éditoriaux : le journal d'exposition, les flyers, le Bétonpapier

Le journal d'exposition

Les flyers

Le Bétonpapier

98 3.2 Les supports web et les outils digitaux : site internet, newsletters et réseaux sociaux

Le relais presse

Le site internet

Les newsletters

Réseaux sociaux

Partenaires et relais communication

101 3.3 Des canaux de communication spécifiques et adaptés

Au sein d'Université Paris Cité

L'ASSOCIATION & LA STRUCTURE

103 4.1 Vie de l'association

Ressources humaines : actions menées

Espaces du centre d'art : chantiers menés

104 4.2 Conseil d'administration

Bureau

Membres de droit

Personnalités

105 4.3 Équipe, formations et réseaux professionnels

Équipe de Bétonsalon

Formations professionnelles

Réseaux professionnels

Expertises, commissions et jurys

109 4.4 Fréquentation

111 4.5 Partenaires des expositions

Pour l'exposition « Hier revient et je l'entends », Katia Kameli

Pour l'exposition « Trab'ssahl », Abdessamad El Montassir

Pour l'exposition « Semblable à un petit os de seiche »

Pour l'exposition « Un · Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros »

113 4.6 Partenariats

Lien avec les structures du socio-culturelles

Lien avec les structures médico-sociales et associatives

Lien avec les publics empêchés

Lien avec les publics scolaires & périscolaires

Lien avec les publics universitaires & du supérieur

115 4.7 Les réseaux professionnels

INTRODUCTION

LA FACE VISIBLE ET PUBLIQUE DE 2023

Ce rapport d'activité 2023 rend compte d'une année marquée par 5 expositions, dont 1 hors-les-murs, produites avec 31 artistes, dont 2 ont été accompagné·es en résidence tout au long de l'année, et dont la plupart ont réalisé de nouvelles œuvres, 21 au total ; 2023 est une année ponctuée de 89 événements, animé par 66 intervenant·es invité·es – commissaires, chercheur·ses, auteur·ices, etc. ; une programmation fréquentée par 11 487 personnes (on en comptait 6 819 en 2022), qui ont pu bénéficier d'ateliers de pratique artistique, 156 au total, et profiter de l'un de nos 5 supports éditoriaux et de médiation. Le tout conçu, écrit, produit, accompagné par une équipe de 6 personnes (5 ETP), avec le renfort de 4 personnes en stage, services civiques et apprentissage.

Encore quelques chiffres clefs : 2023 est une année soutenue par un budget total de 581 894 €, dont 384 700 € de subventions de fonctionnement et le reste, 197 194 € représentant des subventions complémentaires.

LA PARTIE IMMERGÉE DE 2023

Pour faire le bilan d'une année d'activité, il est aussi important de rendre compte de tout ce qui est adressé aux publics – expositions, résidences, ateliers, visites, œuvres produites, éditions, etc. – que de raconter ce qui n'est pas visible et qui occupe néanmoins une grande place dans notre activité quotidienne : la conception de projets, l'écriture de dossiers, les rendez-vous, nos contributions aux réseaux professionnels, les formations et tout ce qui permet de construire la suite du programme, de prévoir l'avenir avec ses parts d'incertitudes, de succès comme d'échecs.

L'ÉQUIPE

Ce bilan d'activité permet ainsi de rendre compte de l'engagement de l'ensemble de l'équipe, de son professionnalisme et de sa créativité. Reflet de notre activité organisée de manière à la fois transversale et autonome par pôle, ce rapport représente le travail de l'ensemble de l'équipe et peut être signé collectivement par Émilie Renard, directrice (CDI) ; Ariane Obert, administratrice jusqu'en septembre, remplacée par Maha Kays (CDI) ; Mathilde Belouali, responsable des expositions (CDI) ; Elena Lespes Muñoz, responsable des publics (CDI) ; Susie Richard, médiatrice et accueil des publics (en CDD)¹, avec le renfort de 7 personnes : Romain Grateau, régisseur (en CDDU) ; Sarah Touré, Virginia Quadjovie et Ariel Blas, assistant·es de coordination et de production (trois stages de 6 mois) ; Rosa Mota Robles puis Myriam Chaoui, assistant·es à la communication (en alternance sur une année, chacune étant étudiante au Master Intelligence et Innovation Culturelles à Université Paris Cité) ; Annarosa Spina, assistante Médiation et Développement des publics (en service civique sur 6 et 10 mois).

¹ Mathilde Belouali dirige aujourd'hui le centre d'art Les Capucins à Embrun. Vincent Enjalbert a pris sa suite depuis mars 2024. Susie Richard est heureusement passée en CDI en février 2024 en tant que Chargée de médiation et de développement des publics.

À propos de signature, lors des rencontres professionnelles de DCA au CAPC à Bordeaux en novembre, deux journées consacrées à la question des archives des centres d'art, Eva Barrois de Caével a pointé un phénomène de survisibilité des directions des centres d'art qui se fait aux dépens de la reconnaissance des autres personnes en poste, répliquant par-là des schémas soumis à des « règnes »². Il a donc été décidé d'élargir la question de la signature ou de la co-signature à d'autres parties du programme que les seules expositions ou programmes d'événements, notamment aux projets de médiation. Pour plus de cohérence avec une méthodologie de la recherche qui innerve l'ensemble du projet de Bétonsalon et de ses activités, entre tâtonnement, questionnement et expérimentation, il était important de donner de la visibilité et de valoriser au même titre que la programmation artistique l'ensemble des actions de médiation qui sont elles aussi issues d'enjeux curatoriaux et de recherches.

L'ensemble de ce programme existe grâce au soutien financier essentiel de nos trois partenaires publics historiques – la Ville de Paris, la direction régionale des Affaires culturelles d'Île-de-France - ministère de la Culture et la Région Île-de-France –, ainsi que de l'ADAGP – société française des auteurs des arts visuels pour la bourse annuelle de recherche et de production.

Pour chacune de nos actions, de nombreux partenariats et des coproductions ont été mis en place, sans lesquels la production des expositions, d'œuvres nouvelles, d'événements et de journaux n'aurait pu avoir lieu. Notre programme des publics, nos actions de médiation et d'éducation artistique et culturelle, ainsi que les outils qui les accompagnent, trouvent des partenaires de proximité auprès de structures éducatives, socio-culturelles, médico-sociales et associatives, et s'adossent le plus souvent à des appels à projets proposés par nos partenaires publics.

Chaque partenaire est ainsi nommé dans les pages de ce dossier, associé à chacune des actions à laquelle il contribue, ainsi que listé à la fin de ce dossier. Nous les remercions chaleureusement de nous accompagner dans nos missions de service public auprès de tous·tes et de partager avec nous des valeurs féministes contre toutes les formes de discrimination qu'elles soient de genre, sociales, raciales, validistes, agistes ou spécistes.

CE QUE LE PROGRAMME ARTISTIQUE NOUS A APPRIS, CE QU'ON POURSUIT

Organisé autour de trois expositions principales – Katia Kameli, Abdessamad El Montassir, et l'exposition collective « Un Tuning Together · Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros » –, rythmé par le programme consacré à Monique Wittig et portée par de nombreux dispositifs de recherche et de médiation, l'année 2023 reste marquante pour la variété des formats qui ont été expérimentés, avec les artistes comme avec les publics, et promet beaucoup de prolongements pour les années à venir.

En 2023, trois figures de femmes ont été revisités : Assia Djébar (1936 – 2015), Pauline Oliveros (1932 – 2016), Monique Wittig (1935 – 2003). Comme le « Projet artistique et culturel 2023 » l'annonçait, cette année était une manière de recomposer des lignées féminines et de reconnaître l'actualité de leur travail.

UNE ANNÉE RICHE D'EXPÉRIMENTATIONS...

L'exposition de Katia Kameli était le lieu de tournage d'un quatrième chapitre du Roman algérien qui revisite le film *La Noubia des femmes du mont Chenoua*

² Lors d'une table ronde sur l'étude des archives de différents centres d'art, Eva Barrois de Caével a parlé de son parti pris d'écriture pour l'introduction à la publication des CAPC 2023-1973. Histoire d'expositions, pour les 50 ans du CAPC, qui évitait consciencieusement de suivre le passage par des directions successives.

réalisé par l'écrivaine et cinéaste algérienne Assia Djébar en 1977. Ces moments de tournages, pour certains ouverts au public étaient l'occasion de partager une recherche en cours le temps de l'exposition et pour nous d'accompagner l'artiste dans une production qui allait se prolonger au-delà de l'exposition. Aujourd'hui, Katia Kameli prolonge le travail d'écriture de ce chapitre 4 avec une résidence à Alger, dans l'appartement du peintre Mohammed Khadda, ami d'Assia Djébar, et par une résidence aux États-Unis, à l'université de New York et l'université d'État de Louisiane où Assia Djébar a enseigné.

L'exposition autour de Pauline Oliveros a elle aussi été très intense en expérimentation, requérant l'accompagnement quotidien de l'équipe puisque qu'un·e nouvelle artiste était accueilli·e toutes les deux semaines et invité·e à déployer une pratique collective basée sur l'improvisation et l'écoute. Le pôle des publics était particulièrement impliqué dans cette mission et a réalisé une série d'entretiens pour recueillir les expériences des participant·es à l'issue de chacune des sessions de travail collectif, cherchant par-là à distinguer les intentions de l'artiste, des attentes et de l'expérience vécue. Avec Maud Jacquin, co-curatrice de cette exposition, nous souhaitons prolonger nombre des principes expérimentés durant cette exposition. Parmi eux, l'approche curatoriale qui consiste à explorer une figure source pour en déployer la pensée à travers d'autres pratiques artistiques qui la renouvellent et l'ancrent dans un contexte local. Les questions que soulèvent la participation à des pratiques régulières et au long cours, ainsi que leur ajustement à un contexte donné représentent également une part importante pour la suite, à même de resituer les pratiques de médiation au sein du programme des expositions. Enfin, dans la lignée d'Oliveros, nous postulons que l'art peut jouer un rôle pour réactiver nos sensibilités, aiguïser notre attention et répondre à des formes d'anesthésies qui nous rendent collectivement insensibles et désarmés face à la dégradation de la diversité du vivant. Cette exposition collective, riche d'explorations, nous a ainsi largement servi d'appui elle pour construire une nouvelle candidature auprès d'*Europe Creative* (2025-2028).

... QUI EN APPELLE D'AUTRES

Tout au long de l'année 2023, nous avons donc construit autour de ces enjeux une candidature que nous avons déposée en février 2024 auprès du fonds *Europe Creative*. Dans le cas où il serait soutenu (la réponse est attendue en juin 2024), Bétonsalon sera « leader » d'un programme intitulé « *Sensory Ecologies* » qui, pour 4 années, réunit 6 partenaires, 3 centres d'art, 3 centres chorégraphiques, dans 5 pays d'Europe : La briqueterie-CDCN Val-de-Marne (Vitry-sur-Seine), Arts centre Buda (Courtrai, Belgique), Tavros (Athènes, Grèce), If I can't dance (Amsterdam, Netherland), Hangar – Centre production et de recherche artistique (Barcelone, Espagne). Maud Jacquin serait ainsi curatrice associée à Bétonsalon pour les 4 années à venir. Ce programme ouvre un cadre de réflexion et de recherche sur l'expérience de l'art comme facteur d'éveil à des facultés sensibles ignorées, capable de nous mettre en relation avec nous-même, les autres et l'environnement. Le pluriel de « *ecologies* » désigne une action conjointe sur les plans psychologique, social, environnemental et institutionnel. « *Sensory Ecologies* » souligne notre volonté d'agir à l'endroit de la sensibilité pour transformer nos manières de nous relier et de rendre possible des changements par l'expérience artistique. Il s'agit alors de créer les conditions matérielles, intellectuelles, institutionnelles pour soutenir des pratiques artistiques qui interviennent sur le terrain du sensible, inscrites localement et sur des temps longs, afin d'accompagner nos transitions écologiques et permettre leur diffusion dans et hors du champ de l'art. Nous nous inspirerons de trois figures artistiques sources – la cinéaste Sandra Lahire, l'écrivaine Vinciane Despret et l'artiste et paysagiste Bonnie Ora Sherk –, à la fois sujet d'étude commun et point de départ à de nouvelles propositions artistiques. Dans le cadre de ce programme, nous avons prévu des

séminaires de recherche, des résidences d'artistes et la mise en circulation de leur travail et des savoirs produits entre les différents lieux partenaires en Europe.

Au fil des années, le programme de Bétonsalon s'ancre dans l'expérience sensible comme facteur d'expérimentations et de recherche, dans une articulation étroite avec les questions sociales, raciales, de genres et environnementales.

Je tiens à remercier l'ensemble de nos partenaires, publics et privés, pour leur confiance renouvelée, ainsi qu'à partager avec vous la situation de fragilité financière à laquelle Bétonsalon est confrontée. Au vu de nos missions, de nos valeurs, de notre expertise et de nos capacités d'action, nous espérons toujours un soutien plus important de la part de nos trois partenaires publics historiques.

Je remercie très sincèrement les membres du Conseil d'Administration pour leurs conseils et leur accompagnement.

Et pour conclure cette brève introduction, je remercie bien sûr très chaleureusement l'équipe qui fait de Bétonsalon jour après jour un lieu accueillant, accessible, un lieu ressource, un centre d'art et de recherche.



Dépôt du dossier Europe Creative. Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Émilie Renard.

2023 EN QUELQUES CHIFFRES

5 expositions
dont 1 exposition hors-les-murs
11 487 visiteur·ses
dont 1852 scolaires
31 artistes
dont 16 artistes émergent·es
3 résidences
dont 2 artistes
dont 1 curateur
66 intervenant·es (commissaires, chercheur·ses,
auteur·ices, etc.)
21 œuvres produites
89 évènements
avec 3620 personnes lors de ces événements
332 heures d'ateliers de pratiques artistiques
157 jours ouverts d'exposition
43 articles de presse
231 311 visiteur·ses sur le site web
28 111 followers sur les réseaux sociaux
13 330 abonnée·es à la newsletter
6 supports éditoriaux
dont 3 journaux d'exposition
dont 1 journal pour enfants Bétonpapier
dont 1 catalogue d'exposition
dont 1 édition de la performance de Lauren Tortil

1. LA PROGRAMMATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE À BÉTONSALON

1.1 EXPOSITIONS ET ÉVÈNEMENTS ASSOCIÉS

Katia Kameli

« HIER REVIENT ET JE L'ENTENDS »

19.01 — 16.03.2023

Katia Kameli

Commissariat : Émilie Renard pour Bétonsalon et Bérénice Saliou pour l'ICI — Institut des Cultures d'Islam

Vernissage : 18.01.2023

3089 visiteur·ses

dont 265 scolaires

dont 125 étudiant·es

dont 33 groupes

2 œuvres produites

16 évènements

1 journal d'exposition

1 Bétonpapier

4 ateliers de pratique artistique

↳ L'exposition a été co-produite avec l'ICI – Institut des Cultures d'Islam (Paris)



Vue de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023 © Adagp, Paris, 2023 / Katia Kameli. Photo : Marc Damage.

Artiste, réalisatrice et productrice, Katia Kameli mène un travail dense et protéiforme depuis le début des années 2000. Forte d'une double culture française et algérienne, elle se fait passeuse entre différents territoires et questionne les points aveugles de l'Histoire. Suivant ses propres

cheminements, elle relie des faits éloignés, renoue des liens distendus, donne à entendre des paroles silencieées pour écrire des contre-récits. Ses recherches se mêlent, s'enchâssent et tissent entre elles une multiplicité de perspectives. À l'intersection d'un langage poétique, d'études visuelles et de techniques artisanales, la pratique artistique de Katia Kameli est le fruit d'une grande fabrique de relations par affinités, proximités, et amitiés. Sa première exposition personnelle dans deux institutions parisiennes réunit un ensemble d'œuvres existantes et de nouvelles productions.



Vue de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli durant le vernissage. Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023 © Adagp, Paris, 2023 / Katia Kameli. Photo : Rosa Mota Robles.

À l'ICI, l'exposition met un coup de projecteur sur vingt ans de créations. Elle souligne la cohérence d'une démarche où les récits circulent, se transforment, se transposent et se superposent, à travers le monde et les époques. L'artiste y embrasse le rôle de traductrice : ses photographies, vidéos, dessins et installations mettent en jeu un vocabulaire formel et conceptuel qui se conjugue au sein d'un espace intermédiaire entre les langues, les sons, les esthétiques et les cultures. Le projet *Le Cantique des oiseaux*, co-produit avec La Criée, centre d'art contemporain à Rennes, inclut une vidéo réalisée à la Goutte d'Or en partenariat avec le Conservatoire du 18ème Gustave Charpentier. L'œuvre *Stream of Stories*, sur les métamorphoses des fables de *Kalila wa Dimna* qui ont inspiré Jean de La Fontaine, est augmentée d'une extension en tuft conçue en collaboration avec l'artiste-textile, Manon Daviet.

L'exposition à Bétonsalon s'organise autour du *Roman algérien* ; elle présente les trois vidéos qui le composent, réalisées entre 2016 et 2019 et déploie une recherche en acte pour un quatrième chapitre qui prend pour point de départ le film *La Noubia des femmes du mont Chenoua* réalisé par l'écrivaine et cinéaste algérienne Assia Djebar en 1977. En prenant appui sur ce premier film algérien réalisé par une femme, qui circule aujourd'hui d'une copie à une autre, Katia Kameli semble prolonger le geste de celle qui revient sur les traces de femmes résistantes pendant la guerre de l'indépendance dans la ville et les montagnes de Cherchell. Par le recueil de paroles de femmes de différentes générations, elle compose un récit polyphonique vivant où les histoires intimes et collectives se donnent à entendre par-dessus les complexités du passé colonial.



Vue de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023 © Adagp, Paris, 2023 / Katia Kameli. Photo : Marc Damage.

Le titre de l'exposition « Hier revient et je l'entends » est issu de *Femmes d'Alger dans leur appartement*, roman d'Assia Djébar de 1980.

ÉVÈNEMENTS ASSOCIÉS

◇ Béton Book Club : séance d'arpentage collectif autour de l'ouvrage d'Edward Saïd, *L'Orientalisme. L'Orient créé par l'Occident* (1978)
17.02.2023, de 15h à 18h

D'Eschyle à Kissinger, de Marx à Barrès, l'Occident a tenu un discours sur l'Orient. Mais, puisque « l'Orient » n'existe pas, d'où vient ce discours et comment expliquer son étonnante stabilité à travers les âges et les idéologies ? Cette séance d'arpentage sera consacrée à la lecture collective du livre du théoricien littéraire palestino-américain et à son archéologie critique du discours sur l'Orient.

◇ Conférence de Marie Kondrat : Assia Djébar, le hors-champ de l'écriture
25.02.2023, de 17h à 19h

Chercheuse en littérature comparée, spécialiste des théories de l'image, Marie Kondrat enseigne à l'Université de Genève.

Son ouvrage sur le concept de hors-champ, en cours de publication, a été lauréat du Prix Barbour en critique littéraire et esthétique et du Prix Latsis Universitaire 2022. Elle écrit en français, ukrainien et anglais, elle lit en italien et russe. Son projet de recherche actuel porte sur les femmes ayant une double activité, de cinéaste et d'écrivaine.

◊ *La Nouba des femmes du mont Chenoua* d'Assia Djébar, 1977
Projection suivie d'une discussion entre Katia Kameli et Ahmed Bedjaoui,
producteur du film
18.03.2023, de 17h à 20h

Titulaire d'un Doctorat en littérature, Ahmed Bedjaoui est journaliste, producteur et professeur de communication de l'Université Alger 3. Lauréat de « l'Institut des Hautes Études Cinématographiques » (IDHEC - Paris), il est directeur artistique du festival du film engagé d'Alger, et Président du Fonds d'aide au cinéma algérien. Il a produit et présenté l'émission « Télécinéclub » diffusée pendant 20 ans sur la chaîne nationale algérienne, et a produit pour elle environ 76 longs métrages, dont notamment les deux films d'Assia Djébar, *Nahla* de Farouk Beloufa, ou encore *Combien je vous aime* de Azeddine Meddour.

Ahmed Bedjaoui a publié des dizaines d'articles parus dans des revues internationales et des journaux algériens. Il est l'auteur de cinq ouvrages dont : *Cinéma et littératures arabes*, *Le cinéma à son âge d'or*, paru en novembre 2018 et plus récemment *Cinema and Algerian War of Independence*.

En 2015, l'UNESCO lui décerne la médaille Federico Fellini pour sa contribution à la culture cinématographique mondiale. En 2019, il préside le jury de fiction lors du cinquantième anniversaire du FESPACO.



Discussion entre Katia Kameli et Ahmed Bedjaoui après la projection *La Nouba des femmes du mont Chenoua* d'Assia Djébar (1977), dans le cadre de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Bétonsalon.

◊ Rencontre avec Sawsan Noweir, actrice de *La Nouba*, et Mireille Calle-Gruber, professeur de littérature et esthétique à l'Université Sorbonne Nouvelle, auteur de l'ouvrage *Assia Djébar, le manuscrit inachevé* (2021)
25.03.2023, de 17h à 19h

Née en 1946 en Égypte, Sawsan Noweir est professeur d'architecture à la retraite.

Elle effectua des études d'architecture et d'égyptologie en Égypte et en France. Après deux ans en France, elle rencontre Assia Djébar en 1975 à Paris. De 1976, à 1978, elle passe deux ans en Algérie, pour le film d'Assia Djébar *La Nouba des femmes du mont Chenoua*, et comme professeur d'architecture à l'Institut d'Architecture de Constantine.

Mireille Calle-Gruber, est professeur de littérature et esthétique à l'Université Sorbonne Nouvelle et écrivain, elle a dirigé l'édition des *Oeuvres complètes de Michel Butor* (La Différence, 2006-2010), écrit avec Butor *Le Chevalier morose* (récit-scénario), et co-dirigé le *Dictionnaire universel des créatrices* (des Femmes, 2013- électronique depuis 2016).

Elle a co-organisé le colloque de Cerisy, *Assia Djébar, littérature et transmission* (Presses Sorbonne Nouvelle, 2009) et publié deux monographies : *Assia Djébar, la résistance de l'écriture* (Maisonneuve & Larose, 2001), *Assia Djébar, une surabondance dans le cœur* (Ministère des Affaires Etrangères, 2006). Mireille Calle-Gruber est membre de l'Académie des Arts, Lettres et Sciences Humaines de la Société Royale du Canada, et docteur *honoris causa* de l'Université Aristote de Thessalonique.

Elle a récemment publié *Assia Djébar, le manuscrit inachevé* (PSN, 2021)



Rencontre avec Sawsan Noweir et Mireille Calle-Gruber réalisée dans le cadre de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Bétonsalon.

◊ « *Rihla* », une histoire illustrée et commentée du cinéma en Algérie

Conférence de Nabil Djedouani, réalisateur, acteur et chercheur, fondateur des Archives Numériques du Cinéma Algérien

13.04.2023, de 19h à 21h

Nabil Djedouani est un réalisateur, acteur et chercheur. Après des études de cinéma à l'Université Louis Lumière de Lyon, il co-réalise un film documentaire avec Hassen Ferhani intitulé *Afric Hôtel* (2010). Il travaille ensuite avec le cinéaste Rabah Ameur-Zaïmeche en tant qu'assistant réalisateur et comédien pour les films *Histoire de Judas* (2015) et *Terminal Sud* (2019). En 2012, il crée le site des Archives Numériques du Cinéma Algérien pour mettre à la disposition de toutes et tous sur sa page Facebook et sa chaîne YouTube des œuvres cinématographiques algériennes oubliées qu'il collecte et restaure. Puis, il entame un travail de recherche et de diffusion autour des musiques d'expression algérienne via la plateforme Rai & Folk. Il réalise en 2019 un essai documentaire intitulé *Rock Against Police*.

◊ Visite de l'exposition par Émilie Renard

15.04.2023, de 17h à 18h

◊ Soutenance de Léna Keniche

12.06.2023, à 13h30

Léna Kemiche, étudiante en M1 à l'École du Louvre a réalisé un mémoire suite à l'exposition : « Katia Kameli, le Roman algérien : pour une nouvelle histoire algérienne »

Mémoire d'étude (1^{re} année de 2^e cycle) en Histoire de l'Art. Groupe de recherche : « Venus d'ailleurs » : migrations internationales, transferts culturels, voyages, exils et échanges dans l'Art en France de 1950 à nos jours.

Présenté sous la direction de Susana Gállego-Cuesta

Membre du jury : Émilie Renard

ÉVÈNEMENTS AVEC UNIVERSITÉ PARIS CITÉ

◇ Programmation de courts-métrages proposée par l'association étudiante Cinésept

23.01 — 02.02.2023

En partenariat avec le Pôle Culture d'Université Paris Cité

Dans le cadre de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli, l'association étudiante Cinésept propose une sélection de films courts faisant écho aux recherches de l'artiste sur la place des images dans les mémoires individuelles et collectives :

Agnès Varda, *Ulysse* (1983) - 22'03

Robert-Jan Lacombe, *Kwa Henri Mandima* (2010) - 10'30

Éric Baudelaire, *[sic]* (2009) - 15'01

John Smith, *Dad's Stick* (2012) - 5'

◇ *Midi-deux* : rendez-vous par et pour les étudiant·es

02.02.2023, de 13h à 14h

Rencontre avec les étudiant·es de l'association Cinésept en clôture de leur programmation.

◇ *Midi-deux* : Visites flash de l'exposition, déjeuner à prix libre avec le foodtruck solidaire de Résoquartier et conférence de Salima Tenfiche, « *Assia Djébar, précurseuse d'un cinéma des vivant·es* »

En collaboration avec le Pôle Culture d'Université Paris Cité

13.04.2023, de 12h à 14h

Après avoir exposé les caractéristiques formelles du film de la première « femme à la caméra » d'Algérie, *La Nouba des femmes du mont Chenoua* (Assia Djébar, 1977), afin de mesurer la rupture esthétique et politique qu'il représente dans l'histoire de la cinématographie algérienne, nous replacerons la cinéaste Assia Djébar dans le courant auquel elle a appartenu, celui de l'avant-garde des années 1970 aux côtés de Mohammed Zinet (*Tahya Ya Didou !*, 1971), Merzak Allouache (*Omar Gatlato*, 1976) et Farouk Beloufa (*Nahla*, 1979).

Nous verrons ensuite dans quelle mesure la nouvelle génération du cinéma algérien, héritière de cette avant-garde des années 1970, prolonge aujourd'hui ce renouvellement des récits filmiques, des contenus et des mises en scène, toujours dans le sens d'une déconstruction du récit national officiel, pour mettre en avant des images plurielles de la société algérienne, qui rendent compte d'un pays encore meurtri par la guerre civile des années 1990, mais surtout d'un peuple qui aspire à davantage de libertés individuelles et collectives.

Docteure en histoire et en esthétique du cinéma d'Université de Paris, diplômée en sciences politiques de l'IEP de Lille et en lettres modernes de la Sorbonne Paris 4, Salima Tenfiche est chercheuse associée à Université Paris Cité, spécialiste du cinéma algérien contemporain. Sous la direction de Jacqueline Nacache, sa thèse s'intitule « Glorifier les morts ou consacrer les

vivants. Une histoire esthétique et politique du cinéma algérien sous l'ère Bouteflika (2003-2019) » : un manuscrit qui est en cours de publication aux éditions Classiques Garnier, dans la collection Recherches cinématographiques. Depuis sept ans, elle enseigne l'histoire du cinéma, la théorie, l'analyse filmique et l'esthétique à l'université. Après avoir longtemps enseigné à Université Paris Cité, elle est aujourd'hui ATER à l'Université de Lorraine. Elle a publié plusieurs articles de recherches et chapitres d'ouvrages collectifs sur le cinéma algérien contemporain. Elle est aussi l'auteure de l'enquête-essai *Beurettes, un fantasme français* (co-écrit avec Sarah Diffalah), publié au Seuil en avril 2021, et critique de cinéma pour l'émission culturelle hebdomadaire « L'esprit critique » de Mediapart depuis sa création en septembre 2021.



Midi-deux avec Résoquartier dans le cadre de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Bétonsalon.

ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE

◊ *Nawba*

04.02.2023, de 14h30 à 16h30

Atelier pour tous les âges, dès 8 ans, avec Célin Jiang

À partir de tout un bric-à-brac d'objets intimes, de photographies de familles et de souvenirs proches ou lointains rapportés par les participant·es, le groupe compose une vaste fable collective où se mêlent petites et grandes histoires. S'y dessine progressivement un récit hybride fait des voix et des mémoires de tous·tes, entre l'arbre généalogique et la mappemonde historique.

◊ *Making of (flag)*

01.03.2023, de 11h à 16h

(avec une pause déjeuner sur place)

Workshop ouvert à tous·tes, avec Mathilde Cameirao

Saviez-vous qu'on avait oublié les formes et les couleurs du drapeau algérien à l'indépendance du pays ? Saviez-vous qu'il en existe une infinité de variations selon les couturier·ères qui l'assemblent ? À partir de cet épisode méconnu de l'histoire de l'Algérie présenté par Katia Kameli dans l'exposition, fabriquez à votre tour un drapeau. Fouillez dans les malles de tissus, explorez les blasons des héros et héroïnes d'hier et d'aujourd'hui et plongez-vous dans l'histoire des

symboles pour réaliser un étendard.



Atelier Making of (flag) avec Mathilde Cameirao, réalisé dans le cadre de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Susie Richard.

◇ *Rai Ta K7*

22.03.2023, de 14h30 à 16h30

Atelier pour tous les âges, dès 6 ans, avec Susie Richard, d'après une proposition de Katia Kameli

Rectangulaire, légère, en plastique, la K7 audio a marqué plus de trois générations. À l'heure de Deezer et de Spotify, l'équipe du centre d'art te propose un voyage dans un passé pas si lointain : celui où la musique s'écoutait et s'échangeait sur bande magnétique ! Lors de cet atelier, plonge-toi dans l'univers de la musique raï et algérienne, enregistre ta propre K7 audio avec les chansons de ton choix et customise sa jaquette.

◇ *The archivist*

01.04.2023, de 14h30 à 16h30

Atelier enfant, dès 8 ans, avec Célin Jiang

Tu te réveilles dans la peau d'un·e archiviste ! On te demande de trier, classer, décrire et reproduire une immense collection d'images et de documents. Mais attention, il semblerait que les machines et imprimantes s'emmêlent les pinceaux : comment faire la différence entre les documents historiques et les images en tout genre ?!

Abdessamad El
Montassir

« *TRAB'SSAHL* »

10.05 – 13.07.2023

Abdessamad El Montassir

Commissariat : Émilie Renard

Vernissage : 10.05.2023

2264 visiteur·ses
dont 597 scolaires
dont 135 personnes issues de structures du champ social
dont 46 groupes
3 œuvres produites
21 évènements
5 ateliers de pratique artistique

↳ L'exposition a reçu le soutien de l'ADAGP – société française des auteurs des arts visuels dans le cadre de la bourse de recherche ADAGP / Bétonsalon dont la Bibliothèque Kandinsky-Centre Pompidou est partenaire ; du programme de résidences internationales au Centre d'accueil et d'échanges des Récollets de la Ville de Paris ; de l'Akademie Schloss Solitude, Stuttgart et de la Maison Salvan, Labège.



Vue de l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023 © ADAGP, Paris, 2023 / Abdessamad El Montassir. Photos : Aurélien Mole.

Trab'ssahl signifie en hassanya, la « terre de l'ouest » et désigne une large part du territoire sahraoui. C'est là, sur cette terre, dans cette langue, dans l'histoire largement ignorée d'un conflit ininterrompu depuis près de 50 ans, entre souveraineté et autonomie, que s'ancre le travail d'Abdessamad El Montassir. « Tout ce que nous avons vécu, nous ne pouvons le dire. Interroge les ruines, interroge le désert et ses plantes épineuses. Ils ont tout vu et tout vécu, ils sont restés sur les lieux. Nous, nous n'avons plus les mots. » Ces paroles sont celles de Khadija qui a quitté sa vie nomade pour la ville en 1975. Puissantes bien que désœuvrées, elles énoncent pour Abdessamad El Montassir un programme qu'il mène depuis 2015 : comment montrer ce qui ne peut se voir, comment écouter ce qui ne peut se dire ? Qu'advient-il des mémoires empêchées, confisquées ? Quelle forme donner à l'oubli ? En réponse à l'amnésie collective qui hante le Sahara au sud du Maroc, Abdessamad El Montassir propose d'écouter les paroles silencieuses, la poésie résistante, les

vents et le sable, la toponymie, d'observer les plantes résilientes et partout d'y déceler les indices d'une mémoire traumatique. Qu'il s'agisse de voix humaines ou non-humaines, elles se font les témoins même partiels auprès de celles et ceux qui sauront les entendre.



Vue de l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023 © ADAGP, Paris, 2023 / Abdessamad El Montassir. Photo : Rosa Mota Robles.

ÉVÈNEMENTS ASSOCIÉS

◊ *Midi-deux* : Visites flash de l'exposition et déjeuner prix libre avec le foodtruck solidaire de Résoquartier
01.06.2023, de 12h à 14h

◊ *Béton Book Club* : séance d'arpentage collectif autour des ouvrages *Les subalternes peuvent-elles parler ?* de Gayatri Chakravorty Spivak (1985) et *Les Arabes peuvent-ils parler ?* de Seloua Luste Bulbina (2008)
02.06.2023, de 15h à 18h

Parce qu'elles ont contribué à dénoncer la domination de la pensée occidentale, les *subaltern studies* demeurent depuis les années 1980 une source intarissable de controverses. À cet égard, la réponse négative apportée au titre de cet ouvrage – *Les Subalternes peuvent-elles parler ?* – est riche d'enseignements. Prenant à contrepied l'eurocentrisme du récit occidental, Spivak nous montre qu'il est impossible d'analyser l'histoire de l'oppression des femmes sans prendre en compte les logiques impérialistes qui l'ont façonnée.

« Pris entre “salamalecs” et “charabia”, les Arabes n'intéressent pas “le monde”. Les musulmans non plus. Si l'islam retient politiquement l'attention, le “monde arabe” est décor et paysage. » À travers ce texte au titre provocateur, Seloua Luste Boulbina, philosophe et politiste, ne se demande bien sûr pas si les Arabes sont, dans l'absolu, en capacité de parole, mais cherche des territoires où les paroles des Arabes peuvent trouver des résonances singulières dans une culture occidentale historiquement dominatrice. « Les frontières coloniales, écrit-elle encore, ne sont pas géographiques, elles sont avant tout humaines. »

◊ Conférence de Daniela Merolla : Espace littéraire berbère et écoactivisme
04.07.2023, de 19h à 21h

En raison de la longue histoire de cohabitations et de conflits en Afrique du Nord, de multiples langues se sont rencontrées et ont donné naissance à des littératures qui ont créé des espaces littéraires multilingues et multimédias. Dans son intervention, Daniela Merolla abordera « l'espace littéraire » amazigh (berbère) et examinera comment la poésie orale est réactivée dans le contexte d'un documentaire écologique, en exploitant également les arts visuels.

Daniela Merolla est professeure de littérature et art berbères à l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco).



Espace littéraire berbère et écoactivisme, conférence de Daniela Merolla dans le cadre de l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023 © ADAGP, Paris, 2023 / Abdessamad El Montassir. Photo : Virginia Quadjovie.

◊ Discussion avec Abdessamad El Montassir, Émilie Renard et Mathilde Belouali-Dejean
13.07.2023, de 19h à 20h

ÉVÈNEMENTS DANS LE CADRE DE « OREILLES AU SOLEIL », PROGRAMME DE BÉTONSALON POUR L'ÉTÉ CULTUREL

Le programme complet est disponible en page 51.

◊ Visites-thé de l'exposition avec l'équipe de Bétonsalon, à l'occasion du Treize'Estival
10, 16, 21, 22 et 23.06.2023, de 14h à 15h

L'équipe de Bétonsalon vous accueille pour une visite commentée. Autour d'un thé à la menthe, venez déambuler parmi les paysages, les végétaux et les voix qui peuplent les œuvres de l'artiste, originaire du Sahara au sud du Maroc. En réponse à l'amnésie collective qui hante le territoire sahraoui, Abdessamad El Montassir propose d'écouter les paroles silencieuses, la poésie résistante, les vents et le sable. Une occasion privilégiée et conviviale d'échanger ensemble pour se plonger dans son œuvre !

◊ *Galb'Achalay*, performance sonore par Abdessamad El Montassir et Matthieu Guillin
01.07.2023, à 19h

Programme des performances :

· Abdessamad El Montassir et Matthieu Guillin, *Galb'Achalay*, 2023

Pièce sonore 5.1, 24'

Composée à partir de poésies du Sahara, *Galb'Achalay* est une performance sonore qui emprunte aux chants et récits méconnus du Sahara tout en puisant dans ses formes architecturales et ses ruines, pour ouvrir un interstice inédit



Performance sonore *Galb'Achalay* par Abdessamad El Montassir et Matthieu Guillin réalisée dans le cadre de l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023 © ADAGP, Paris, 2023 / Abdessamad El Montassir. Photos : Susie Richard.

qui laisse émerger et se déployer une histoire dominée.

· Abdessamad El Montassir et Matthieu Guillin, *Al Amakine*, 2020

Pièce sonore 8.1, 11'

Al Amakine ravive les micro-histoires et les archives non-matérielles du Sahara au sud du Maroc, rendues invisibles. Transmis oralement par les populations locales dans un langage poétique, ces témoignages relatent des événements politiques, culturels et sociaux importants qui se sont déroulés dans cet espace géographique et constituent une matière historiographique essentielle.

· Matthieu Guillin, *Micro-Shock*, 2022, 8'.

Inspirée des théories du philosophe canadien Brian Massumi et de son concept de micro-choc, cette pièce sonore s'intéresse aux micro-perceptions et interruptions qui peuplent notre quotidien, aux moments de rêverie diurnes nécessaires à l'assimilation, aux fantasmes, aux réorientations, à l'espérance et aux projections, avec leur nature évanouie et leur douceur légèrement psychédélique.

ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE

◊ *Daghmous*

24.05.2023, de 14h30 à 16h30

Atelier terrarium en famille, à partir de 6 ans

Plante aux nombreuses vertus médicinales, le daghmous symbolise, d'après Abdessamad El Montassir, la mémoire du désert. À la fois témoin et guérisseuse, la plante garderait les souvenirs de son territoire tout en prenant soin de ses habitant·es. Dans un terrarium installé au centre d'art, plantons ensemble les graines, pousses et semis de végétaux qui écouteront discrètement les histoires des visiteur·ses et prendront soin d'elles et eux et des œuvres tout au long de l'exposition.

◇ *Taref Lazrag*

03.06.2023, de 14h30 à 16h30

Atelier tissage intergénérationnel

En nous inspirant des divers paysages désertiques présents dans l'exposition — des dunes de sables vallonnées aux déserts de roches et de cailloux à perte de vue — habillons à notre tour une ligne d'horizon. Assemblons à notre guise fils de laines, bruns de cotons et autres cordelettes, jouons avec les textures, les formes et les couleurs pour réaliser un tissage où se mêlent ciel, terre, dunes et autres mirages du désert.

◇ *A'sla Yabsa*

14 et 21.06.2023, de 15h30 à 17h30

Atelier cyanotype en famille, à partir de 6 ans

Inspiré·es par les plantes du Sahara collectées par Abdessamad El Montassir, nous partirons à notre tour à la recherche de végétaux, ceux qui résistent à l'envahissement du béton et de la ville dans notre environnement immédiat. Après une déambulation dans les rues voisines du centre d'art, et à la manière de la botaniste Anna Atkins, nous réaliserons le tout premier herbier du quartier grâce à sa technique d'empreintes photographiques : le cyanotype.



A'sla Yabsa, atelier famille réalisé dans le cadre de l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Annarosa Spina.

◇ *Guelmin*

01.07.2023, de 14h30 à 16h30

Atelier création sonore, pré-ados et ados

Quelques bribes de conversations de passant·es, le vent qui souffle dans les arbres du parc voisin, les véhicules qui klaxonnent ou filent à toute allure sur le béton... Quels indices nous donnent ces sons sur le paysage qui nous entoure ? Tout comme Abdessamad El Montassir en plein désert, fermons les yeux, tendons l'oreille et collectons tous ces bruissements, sifflements et autres chuchotements qui traversent notre quotidien pour imaginer ensemble une composition sonore.

Semblable à un
petit os de seiche

« SEMBLABLE À UN PETIT OS DE SEICHE »

22.07 — 30.07.2023

Commissariat: collective soap

avec Juliette Ayrault, Nina Azoulay, Marine Ducroux-Gazio, Michelle Feeley, Anna Giner, Claire Gitton, Victor Andrea González, Hélène Janicot, Nicole et Audrey Prédhumeau.

Vernissage : 22.07.2023, à 18h

10 jeunes artistes
12 étudiant·es commissaires
2 performances
5 ateliers de pratique artistique
1 feuille de salle
1 catalogue d'expositon
1 émission de radio

↘ L'exposition a été réalisée avec le soutien de la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France – Ministère de la Culture dans le cadre de l'Été culturel 2023, l'université Sorbonne-Faculté des lettres, l'École nationale supérieure des Arts Décoratifs, l'École nationale supérieure des Beaux Arts de Paris, Bétonsalon - centre d'art et de recherche, la Contribution de vie étudiante et de campus, le Crous, la Ville de Paris et la Maison des initiatives étudiantes. Le catalogue a été publié avec le soutien de la Fondation d'entreprise Pernod Ricard.



Vue de l'exposition « Semblable à un petit os de seiche », commissariée par la collective soap, Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023.
Photo : Charlie Boisson.

La collective soap a souhaité, pour sa première exposition, inviter dix jeunes artistes diplômé·es ou en quatrième année de l'atelier de Dominique Figarella à l'École nationale supérieure des Beaux-Arts de Paris (ENSBA) et de la section Art-Espace, encadrée par Sarah Tritz et Kristina Solomoukha, à l'École nationale supérieure des Arts Décoratifs (EnsAD).

Ces dix artistes partagent une attention singulière à leur quotidien et en récoltent les images, gestes et objets qui deviennent autant de matières à penser (narratives et plastiques) propices à l'émergence d'une œuvre. Cette exposition cherche à rendre compte de cette démarche d'écoute et de vigilance aux signes de notre environnement afin de rendre plus grande, voire immense, cette banalité à priori insignifiante.

NOTE D'INTENTION

« *Quand je mange une biscotte bien croustillante, j'entends moins bien la radio.* »
— Nathalie Quintane, Remarques.

Les artistes que nous avons invité·es partagent cette même attention, pourrait-on dire cette même acuité sensible et perceptive au réel, dans l'enregistrement de sa banalité la plus quotidienne. Aussi, leurs gestes souvent ténus et économes tiennent plus du déplacement ou du re-positionnement d'objets manufacturés préfabriqués que du surgissement abstrait d'une forme imaginaire inédite. Comme s'ils cherchaient par leurs gestes à souligner et faire signifier l'existant, le réel latent bien présent mais trop souvent invisible. L'œuvre, dès lors, se propose d'accompagner le regard. Elle oriente, pointe et démontre pour « porter » à la vue. Cette action de monstration place ces objets du côté du mini-monument ou de la structure porteuse qui précisément, du fait de sa position, tient, enlace – dans le sens d'accueil et de soutien – et ainsi rehausse l'objet abrité.

Ces objets collectés, souvent boîtes, emballages, cagettes, tissus ou ossatures de plastique, posent la question du rapport pelliculaire de la peau à son enveloppe charnelle. Ce qui s'imprime, fait moule, délimite la matrice et qui, par la suite, s'en détache et s'en absente par un concours de circonstance. Ces objets réceptacles laissés vierges de leur contenant sont donc aussi des témoins, sortes de restes et marques fossilisées de la traversée d'un vivant. D'autres à l'inverse, plus habités, enregistrent les fluides de cet organisme en action et en cristallisent la substance.

Cette mise en évidence du corps ayant quitté son vêtement ou de l'objet extirpé de sa boîte place ces pratiques dans une tension permanente des temporalités, entre absence et présence. C'est peut-être le recours à la narration qui nous permet ici de dépasser ces antagonismes et de fictionnaliser le réel. Plutôt que d'enfermer ces objets dans un rapport exclusivement temporel lié à nos souvenirs intimes enfouis ou partagés – et à ce qu'ils réactivent de mémoire –, il serait peut-être plus judicieux de les penser sur le mode du conte, cet espace narratif autonome et achronique. Aussi, avons-nous déjà pris pour protagonistes l'emballage du paquet de biscuits, la cuillère à café ou la constellation de miettes qui parsèment la nappe du petit-déjeuner ? Les différentes pratiques que nous avons rassemblées nous permettent ainsi de voir comment le réel, si on lui accorde de l'attention, peut devenir matière à fiction.

PRÉSENTATION DE LA COLLECTIVE

La collective soap est née en septembre 2022 de l'initiative de 12 étudiant·es du Master « L'art contemporain et son exposition » (Paris Sorbonne Université) soucieux·ses de porter les interrogations, tant plastiques que politiques et affinitaires, de la jeune création. Nous espérons avoir su, dans ce premier projet d'exposition collective, poser les bases de manières de faire qui resteront les nôtres par la suite : l'émulation de la mise en commun et cette capacité d'écoute de l'autre et des choses qui, et ce n'est peut-être pas un hasard, se trouvent aussi être au cœur de notre première exposition, dans les objets qui nous ont intéressés cette année.

Les membres de la collective viennent de parcours divers, souvent d'histoire de l'art, de Beaux-Arts, parfois de philosophie, de sociologie et même de médecine. Derrière soap se cachent douze individualités aux sensibilités singulières qui parfois s'accordent, de manière heureuse : Radhia Bouboune, Benoît Le Boulicaut, Clara Cucchi, Aymeri Duler, Eva Foucault, Anna Koch, Thomas Lemire, Alice De Malliard, Natacha Marini, Chloé Poulain, Balqis Tandjaoui et Jun Zhang.

ÉVÈNEMENTS ASSOCIÉS

◊ Vernissage et présentation de l'exposition en compagnie des artistes et commissaires d'exposition

22.07.2023, à 18h

◊ Performance de l'artiste Michelle Feeley sur le parvis de Bétonsalon

Captation par *Duuu Radio

22.07.2023, à 20h

◊ Finissage de l'exposition, avec une performance de l'artiste Nicole suivi d'un DJ set

30.07.2023, à 19h

ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE

◊ *Avec ça, je peux !*

23 — 30.07.2023, de 11h à 19h

Atelier en autonomie à l'accueil du centre d'art

soap propose aux visiteur·euses la possibilité de retourner à ces moments d'ennui pendant lesquels, sans même avoir à y penser, on essaye de trouver de quoi occuper nos mains. Le bout de papier que l'on déchire du cahier pour envoyer un message aux ami·es de l'autre côté de la classe, l'étude aléatoire de la carte du monde dans l'agenda, l'accumulation des dessins sur la trousse... Souvent sans aboutissement, ces activités quasi automatiques nous accompagnent en cours, au trajet, au travail et traversent nos vies à toustes. Avec feuille de notes, paquet de sequins, emballages de pâtisseries, copies doubles, bouts de tissus, élastique des ami.es, et ___ !

À dessiner, composer, plier, donner, écouter, échanger, ramener, laisser et ___ !

◊ *Comment finira ton histoire ?*

26.07.2023, de 14h à 16h

Atelier conte, pour les 7-11 ans, avec l'artiste Michelle Feeley

Posée sur la pelouse verte de Bétonsalon, Michelle Feeley, artiste et performeuse, semble absorbée par les contes qui l'entourent. À ses côtés, pars à la découverte des mondes imaginaires de Christian Andersen et mène ta propre aventure !

◊ Atelier avec l'artiste Juliette Ayrault

26.07.2023, de 16h à 17h30

Atelier craies et pastels, à partir de 14 ans

Juliette Ayrault propose un atelier de craies et pastels secs afin de réaliser une collection, un nuancier, en groupe. Les publics sont invités à amener une idée, une photo, un support, un objet pour penser une couleur en rapport à l'usure. Une opportunité de faire corps collectif et de repartir avec, ou d'échanger, ses créations.

◊ Atelier protège-livres, avec soap

28.07.2023, de 16h30 à 18h00

Atelier tous publics

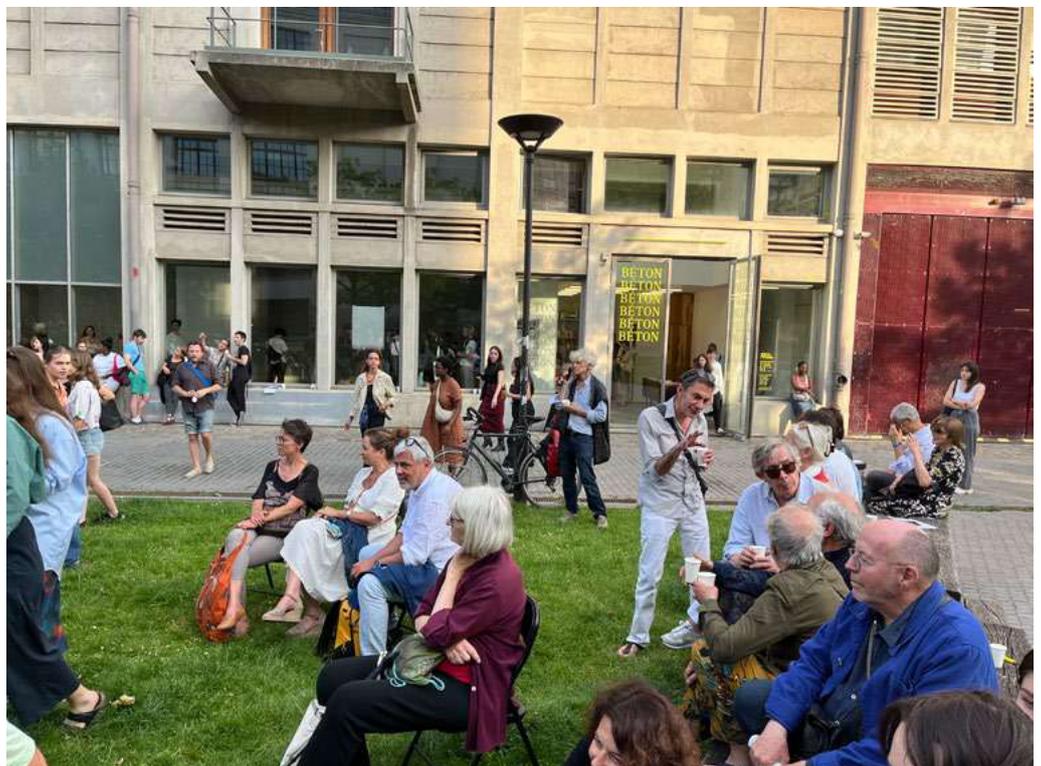
Prenez le temps de fabriquer une enveloppe pour y glisser votre livre. Faites-vous plaisir et piochez dans notre collection de matériaux, où vous trouverez de tout et de rien, pour habiller le livre de votre choix !

◊ Lecture partagée des *Tropismes* de Nathalie Sarraute
28.07.2023, de 18h à 19h30

Dans les vingt-quatre petits *Tropismes* publiés en 1939, Nathalie Sarraute nous rappelle que l'ordinaire est une fiction. L'autrice dévoile avec la précision d'une seule phrase, parfois d'un mot, toute l'intensité de nos sentiments tus au quotidien. Cette lecture partagée nous invite à les savourer comme des tasses de café serré, avec chacun leur goût familier et leur amertume caractéristique.



Vue de l'exposition « Semblable à un petit os de seiche », commissariée par la collective soap, Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023.
Photo : Bétonsalon.



Vue du vernissage de l'exposition « Semblable à un petit os de seiche », commissariée par la collective soap, Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Bétonsalon.

Un·Tuning Together.
Pratiquer l'écoute
avec Pauline
Oliveros

« *UN·TUNING TOGETHER. PRATIQUER L'ÉCOUTE AVEC PAULINE OLIVEROS* »

20.09 – 02.12.2023

Avec No Anger, Julia E Dyck, Célin Jiang, Konstantinos Kyriakopoulos, Anna Holveck, Violaine Lochu, Emily Mast, Lauren Tortil, Christopher Willes avec Ellen Furey et Brendan Jensen, avec des œuvres de Pauline Oliveros et les participations de IONE et des *Deep Listeners* Ximena Alarcón, Sylvie Decaux, Lisa Barnard Kelley
Commissariat : Maud Jacquin et Émilie Renard
Vernissage, 22.09.2023

4418 visiteur·ses
dont 745 scolaires
dont 392 étudiant·es
dont 57 groupes
16 œuvres produites
41 événements
1 journal d'exposition
6 workshops
3 performances
2 journées d'études
4 ateliers de pratique artistique

↳ L'exposition est construite avec le Musée d'art de Joliette, Québec. Elle bénéficie du soutien de l'ADAGP – Société d'auteurs française pour les arts visuels, de la Fondation d'entreprise Pernod Ricard, du ministère des Relations internationales et de la Francophonie du Québec et du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères de la République française, dans le cadre de la Commission permanente de coopération franco-qubécoise (CPCFQ), de l'Institut français et de la Ville de Paris, et du programme de résidences internationales au Centre d'accueil et d'échanges des Récollets de la Ville de Paris ; ainsi que d'un partenariat avec l'IAC pour le Laboratoire Espace Cerveau.



Vue d'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », à Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Objets Pointus.

Cette exposition s'inspire d'une conception singulière de l'écoute que la compositrice expérimentale états-unienne Pauline Oliveros (1932-2016) désigne par le terme de *Deep Listening* ; une « écoute profonde » qui, selon elle, « suppose d'aller sous la surface de ce qui est entendu. » Au cœur de cette pratique, il y a une conscience aiguë du fait qu'il y a toujours plus à entendre dans les replis de l'environnement acoustique. L'expérience du *Deep Listening* ouvre à de nouvelles formes de sensorialités et représente un engagement à ne jamais cesser de développer ses capacités d'écoute à travers des partitions qui, plutôt que de guider l'interprétation de la musique, proposent des stratégies attentionnelles, des manières d'écouter soi-même, les autres et l'environnement. Dans l'œuvre d'Oliveros, la pratique de l'attention s'exerce le plus souvent au sein d'un groupe. Dans la plupart de ses compositions, elle offre des indications ouvertes qui doivent être négociées collectivement par les performeur·ses, ce qui implique une grande attention et réceptivité aux autres et à ce qui arrive.

L'exposition « Un · Tuning Together » met en dialogue la pratique de Pauline Oliveros avec celles d'artistes dont les recherches font écho et prolongent ses propositions. Chaque artiste est invité·e à habiter l'ensemble du lieu et à partager avec des publics participants des pratiques mettant en jeu des principes d'improvisation et d'écoute mutuelle au sein d'un groupe. Leurs propositions se succèdent en un programme alternant entre des temps de travail collectif et des temps d'ouverture publique. L'œuvre d'Oliveros sera également pratiquée à travers des séances régulières dédiées à l'expérience des *Méditations Sonores*. Son travail devient une sorte de catalyseur pour penser collectivement, – avec les artistes, chercheur·euses, publics participants et l'équipe de Bétonsalon –, la manière dont des corps engagés dans ces pratiques de l'écoute peuvent produire des transformations sur les plans à la fois intime et social.

Cette exposition est le second volet de « Retirez vos bouchons d'oreilles », curatée par Maud Jacquin avec Anne-Marie St-Jean Aubre, au Musée d'art de Joliette, Québec, du 11 juin au 4 septembre 2023.

ÉVÈNEMENTS ASSOCIÉS

◇ *Pour une pluie désordonnée*, un concert environnemental de Lauren Tortil, le long du canal Saint Martin
17.09.2023, de 14h à 17h

Performance inaugurale de l'exposition « Un · Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros »

Commissariat : Elena Lespes Muñoz

Pour une pluie désordonnée est un concert environnemental de Lauren Tortil qui se déroule le long du canal Saint-Martin et se mêle à la polyphonie de la ville. À travers une succession d'apparitions sonores éparses – sirènes de bateaux, saxophone, voix... – exécutées depuis les rives par des complices et composée en écho au paysage sonore du canal, cette performance est une invitation à déjouer nos perceptions et décentrer nos sens. À bord de l'Arletty ou depuis les berges, tendez l'oreille et laissez-vous surprendre par ce qui opère sous la surface de l'audible. Au fil de l'eau, le temps d'une après-midi, l'expérience déploie un contexte singulier d'écoute pour exercer collectivement notre attention à l'environnement urbain. La partition de ce concert s'inspire d'un extrait du *Journal* de Virginia Woolf dans lequel elle décrit les impacts d'une averse sur un bassin. À la manière d'un rite initiatique, cette composition résonne ainsi comme un appel à la pluie.

Avec la complicité des navigant·es résident·es au Port de l'Arsenal et de la Halte de la Vilette, de Pierre Thévenin (saxophoniste), de Claire Serres avec la

chorale Sirène Song, d'Aymeric de Tapol (compositeur), de Jérémy Barrault (graphiste) et Simon Ripoll-Hurier (captation vidéo).

↳ Cette performance a pris place dans le cadre du programme de Bétonsalon « Oreilles au soleil » soutenu par la Drac Île-de-France, à l'occasion de l'Odyssée avec Petit Bain et des Journées Européennes du Patrimoine 2023. Elle est réalisée en co-production avec *Duuu radio dans le cadre du dispositif Artistes et Sportifs Associés de la Ville de Paris 2023 ; et en collaboration avec la société Canauxrama. Lauren Tortil a reçu le soutien de l'ADAGP pour l'aide à la captation.



Pour une pluie désordonnée, concert environnemental de Lauren Tortil. Photo : Rosa Mota Robles. © ADAGP, Paris, 2023 / Lauren Tortil.



Pour une pluie désordonnée, édition du concert de Lauren Tortil. Graphisme : Jeremy Barrault. © ADAGP, Paris, 2023 / Lauren Tortil.

◇ Atelier de traduction collective de *Quantum Listening* de Pauline Oliveros
20.09.2023, de 15h à 18h

Quelle est la différence entre entendre et écouter ? Quand cesse-t-on d'entendre le son ? Quand commence la mémoire ? Le son est-il intelligent ? Le

son a-t-il une conscience ? *Quantum Listening* est un manifeste pour l'écoute en tant qu'activisme. L' « écoute quantique » consiste à écouter l'écoute afin d'être à l'écoute de nos corps, de la terre et des autres dans un monde de plus en plus bruyant.

◊ Initiation au *Deep Listening* avec Ximena Alarcón, Sylvie Decaux et Lisa Barnard Kelley

21.09.2023, de 16h à 17h

◊ Projection du film *Deep Listening : The Story of Pauline Oliveros* (2022), de Daniel Weintraub, en présence d'IONE à la Fondation d'entreprise Pernod Ricard

21.09.2023, de 17h à 18h

Deep Listening : L'histoire de Pauline Oliveros relate la vie de Pauline Oliveros, compositrice, interprète, enseignante, philosophe et pionnière de la musique électronique qui a marqué l'histoire de la musique contemporaine. Elle a joué un rôle essentiel dans sa maîtrise de l'accordéon, mentor pour de nombreux · ses musicien · nes, et innovatrice dans toutes les technologies, elle a développé des outils permettant à des musicien · nes de jouer ensemble à distance et a ouvert la voie à l'utilisation de logiciels pour permettre aux personnes en situation de handicap de créer de la musique. Ce film révèle comment Oliveros a tracé un chemin unique dans le monde de la musique, devenant un symbole de créativité, d'innovation, et d'ouverture à tous · tes celles et ceux qui cherchent à explorer les frontières de l'art sonore. Elle continue d'inspirer les générations actuelles, ouvrant de nouvelles perspectives sur l'avenir de la musique et les pratiques de l'écoute.



Extrait du film *Deep Listening : The Story of Pauline Oliveros*, 2022.
Crédits : Daniel Weintraub.

Le film *Deep Listening : the Story of Pauline Oliveros* est né d'une conversation avec Pauline Oliveros. Au cours du processus, Daniel a réalisé plusieurs courts métrages documentaires sur le travail d'Oliveros : *Don't Call Them Lady Composers*, *Montage for Improvisors*. Par ailleurs, Daniel Weintraub a été consultant vidéo pour l'exposition du travail de Pauline au Centro de Creación Contemporánea de Andalucía, à Cordoue, en Espagne. Il a également écrit et réalisé plusieurs courts métrages narratifs qui ont été présentés dans des festivals du monde entier. Actif dans le domaine du cinéma et de la télévision, Weintraub a travaillé sur des publicités, des clips musicaux, des émissions de télévision et a joué dans des films au cours de ses 25 ans de carrière. Il est

passionné par l'éducation artistique des jeunes, à la fois en tant qu'éducateur et en tant que directeur de Forge Media, une société de production basée sur l'apprentissage qui offre aux étudiant·es en cinéma une expérience professionnelle en travaillant sur des vidéos pour des organisations locales axées sur le soutien et la construction de la communauté. Musicien, producteur et ingénieur du son, il mixe des sons pour des enregistrements photographiques et musicaux.

◇ Séance de *Deep Listening* suivie de *The World Wide Tuning Meditation* avec IONE, suivie d'une présentation de l'exposition par Maud Jacquin et Émilie Renard et d'une discussion avec IONE
23.09.2023, de 16h à 19h

◇ *Béton Book Club* : séance d'arpentage de l'ouvrage *Sounding Out. Pauline Oliveros and Lesbian Musicality*, de Martha Mockus (2008, texte en anglais)
29.09.2023, de 15h à 18h

Sounding Out : Pauline Oliveros and Lesbian Musicality examine la carrière musicale de la compositrice et accordéoniste d'avant-garde. Alors que d'autres chercheur·ses ont étudié Oliveros en tant que disciple de John Cage et contemporaine des compositeurs Terry Riley, Lou Harrison, Gordon Mumma et Robert Ashley, *Sounding Out* resitue Oliveros dans les réseaux d'activistes féministes, d'écrivaines, d'artistes et de musiciennes. Ce livre montre comment les femmes dans la vie d'Oliveros ont été des sources centrales d'énergie créative et d'échange à un moment crucial de l'histoire culturelle féministe et queer. En établissant une relation dynamique entre le féminisme et la création musicale, ce livre propose une analyse originale et queer de l'œuvre d'Oliveros en tant que forme musicale de l'activisme féministe et défend le rôle productif de la musique expérimentale dans la théorie féministe lesbienne.

◇ *The Listening Effect* : Journées d'études du Laboratoire Espace Cerveau, Station 24, avec l'IAC — Institut d'Art Contemporain de Villeurbanne
24.11.2023, de 14h à 18h et 25.11.2023, de 11h à 18h

Avec No Anger, Hartmut Rosa, Christopher Willes, Emma Bigé, Lisbeth Lipari, Roberto Barbanti, Anne Zeitz, Leah Bassel

↳ En partenariat avec l'IAC, Villeurbanne

« Ce qui est entendu est modifié par l'écoute et celle-ci, à son tour, modifie celui ou celle qui écoute. J'appelle cela l'effet d'écoute *the listening effect* » écrivait Pauline Oliveros (1932-2016). À travers la pratique de l'écoute profonde *Deep Listening*, la compositrice expérimentale états-unienne développe une conception singulière de l'écoute et de ses effets. En nous inspirant de ses recherches et dans la continuité de l'exposition « Un·Tuning Together » à Bétonsalon, nous souhaitons interroger l'écoute dans sa dimension transformatrice et émancipatrice. Comment une telle pratique peut-elle favoriser des relations de transformations réciproques ? Quels effets peut-elle avoir sur notre rapport à nous-même, aux autres et à l'environnement ?

Pensée comme un triptyque, cette « station » aborde la pratique de l'écoute telle que la conçoit Oliveros à travers trois modalités complémentaires, celles d'une expérience incarnée, écocentrée et collective. Dans l'œuvre de la compositrice féministe, l'écoute est une expérience incarnée qui mobilise l'ensemble du corps et transcende les limites du sujet. Elle peut être la base d'une relation éthique à l'autre à condition de reconnaître nos vulnérabilités et interdépendances. Pratiquée en relation avec l'environnement, l'écoute nous fait ressentir une forme de continuité matérielle, un sentiment d'appartenance au monde vivant qui empêche de le considérer comme une simple ressource. L'écoute nous place au sein du monde, plutôt qu'en surplomb. Dans ses

compositions, Pauline Oliveros place l'improvisation au centre d'une dynamique collective comme une « stratégie attentionnelle » qui nous place à l'écoute de soi et des autres. Cette forme d'attention nous permet de faire l'expérience d'un modèle social dans lequel les voix de chacun·e se feraient entendre et la place de l'individu dans le groupe serait en constante négociation.

Dans la continuité des travaux du Laboratoire autour du cycle « Comment habiter des mondes cosmomorphes ? », la station 24, *The Listening Effect*, a voulu esquisser la possibilité d'une écoute profonde comme outil de transformation à même de construire un monde commun, fait d'interdépendances et de résonances.

PROGRAMME

- Vendredi 24 novembre
 - 14h – 14h25
 - Introduction par Émilie Renard et Maud Jacquin
 - 14h25 – 14h40
 - Œuvre à l'étude de Pauline Oliveros, *Tuning Meditation*, 1980
 - L'écoute incarnée*
 - 14h40 – 15h20
 - Emma Bigé (Philosophe, travailleuse du geste, compost pour artistes) :
 - Écoute-escargot et oreilles tactiles*
 - 15h20 – 16h00
 - Lisbeth Lipari (Docteure et professeure en communications, Denison University, Ohio, EU) : *Communicosmology : Vibration, resonance binding, and other gestalts of interlistening praxis*
 - 16h00 – 16h30
 - Échanges
 - 16h30 – 17h05
 - Œuvre à l'étude de No Anger (Artiste), *Dans ma voix, d'autres voix*, 2023, vidéo, 15'
 - 17h05 – 18h
 - Échanges



Œuvre à l'étude de Pauline Oliveros, *Tuning Meditation*, 1980, *Méditation Sonore* conduite par Susie Richard et Annarosa Spina, journées d'études *The Listening Effect*. Photo : Elena Lespes Muñoz.

· Samedi 25 novembre

11h

Visite guidée de l'exposition « Earth Ears, écouter la Terre avec Pauline Oliveros », à l'Aperto, Fondation d'entreprise Pernod Ricard

14h – 14h10 : Introduction par Emilie Renard et Maud Jacquin

L'écoute de l'environnement

14h10 – 14h40

Anne Zeitz (Maîtresse de conférences, département arts plastiques, membre de l'équipe PTAC, Université Rennes 2) : *...like a rumble, from the core of the Earth*

14h40 – 15h10 :

Roberto Barbanti (Professeur émérite, département Arts plastiques, Université Paris 8) : *L'écoute du monde*

15h10 – 15h40

Échanges

L'écoute comme pratique sociale

16h – 16h30

Œuvre à l'étude de Christopher Willes (Artiste) : *To Valerie Solanas and Marilyn Monroe in Recognition of their Desperation*, Pauline Oliveros, 1970, interprétation de l'œuvre par Christopher Willes et Public Recordings, 2017-2019, pièce sonore, 20' (extrait)

16h30 – 17h

Leah Bassel (Professeure d'études politiques et internationales, Centre for Trust, Peace and Social Relations, Coventry University, UK) : *Listening as Mutual Learning*

17h – 17h30

Hartmut Rosa (Sociologue et philosophe) : "Give Us a Hearing Heart" : *The Listening Society and Its Enemies*

17h30 – 18h

Échanges



Emma Bigé, *Écoute-escargot et oreilles tactiles*, 2023, journées d'études *The Listening Effect*, Bétonsalon - centre d'art et de recherche.

Photo : Elena Lespes Muñoz.

◊ *Traveling Companions*

30.09.2023, de 14h30 à 16h30

Marche sonore intergénérationnelle

« Marchez si silencieusement que les plantes de vos pieds deviennent vos oreilles », c'est avec ces quelques mots que la compositrice Pauline Oliveros nous guide dans l'une de ses *Méditations Sonores*. Et c'est donc les yeux bandés que nous irons arpenter les rues voisines pour prêter attention au moindre son ! Un · e passant · e qui siffle silencieusement, la sirène d'un bateau au lointain sur la Seine, le souffle du vent au sommet des immeubles... autant de sons que nous collecterons et mettrons en formes, en textures et en couleurs pour créer une carte sonore du quartier.

◊ *Ghostdance*

11.10.2023, de 14h30 à 16h30

Atelier en famille, à partir de 6 ans

En réalisant des lits spécialement conçus pour se reposer (et faire la sieste !) dans l'exposition, l'artiste Konstantinos Kyriakopoulos nous convie à réfléchir sur notre relation au sommeil. Sommes-nous plutôt bon · ne dormeur · se, mauvais · e rêveur · se ou somnambule ? Après un temps de partage sur nos relations à la nuit noire, réalisons la veilleuse de nos rêves. Celle capable de faire danser les joyeux fantômes comme d'éloigner les mauvais !

◊ *Lullaby for Daisy Pauline*

25.10.2023, de 14h30 à 16h30

Visite berceuse, de 0 à 3 ans

Tantôt chantonnées, tantôt murmurées, parfois même la bouche fermée, les berceuses rythment les journées des nouveau-né · es. Dans cette visite berceuse de l'exposition – pour certain · es blotti · es dans les bras – il s'agira de découvrir l'univers sonore de Pauline Oliveros. Composée pour sa nièce, la pièce *Lullaby for Daisy Pauline* invite à expérimenter les oscillations et vibrations des cordes vocales comme des caresses. Un temps parents enfants pour faire entendre et écouter peau à peau, en se laissant porter par le balancement des corps.

◊ *In the Houses of My Families*

08.11.2023, de 14h30 à 16h30

Atelier en famille, à partir de 6 ans

Le *tic-tac* du réveil, le *dring* du micro-onde, le *plouc-plouc* du lavabo, le *frrrrcht-frrrrcht* de l'oreiller, le *bing-bang* de la casserole... Quels sons résonnent dans nos maisons ? Quelle musique compose nos quotidiens ? À partir de toutes sortes d'objets collectés dans nos cuisines, chambres ou salles de bains, devenons de véritables musicien · nes comme Pauline Oliveros ! Frotter, tapoter, souffler, pincer, gratter : faisons vibrer et sonner ensemble tous ces objets jusqu'à ce qu'ils deviennent les instruments d'un orchestre domestique !

◊ *À portée d'oreille*

Atelier à partir d'un jeu sonore conçu par l'artiste Lauren Tortil

Pour les groupes scolaires des cycles 3 & 4 : du CM1 à la 3ème

Suite à la découverte de l'exposition, l'atelier « À portée d'oreille » imaginé par l'artiste Lauren Tortil, invite les participant · es à expérimenter à leur tour plusieurs protocoles simples d'écoute, inspirés du travail de Pauline Oliveros et de celui du compositeur et pédagogue R. Murray Schafer. Grâce à un jeu de cartes conçu par l'artiste, les participant · es activent diverses « partitions » composées d'indications individuelles ou collectives qu'elles soient vocales,

corporelles, verbales, gestuelles ou interprétatives, dans le but d'éduquer leurs oreillers et d'étendre leurs capacités d'écoute. Tour à tour auditeur·ice et interprète, elles et ils prennent conscience de leur environnement sonore par l'écoute collective et le jeu, tout en explorant et partageant leurs propres imaginaires sonores.

PRATIQUES COLLECTIVES OUVERTES AU PUBLIC

◇ Avec Emily Mast

Samedi 30 septembre

de 15h à 17h : Session de partage

Samedi 7 octobre

de 15h à 17h : Session de partage

de 17h à 18h : *Méditation Sonore*

Emily Mast, artiste basée à Los Angeles, a proposé un workshop gratuit et intensif de 8 jours d'expériences sur la voix et le mouvement, au centre d'art. Ce workshop proposait d'explorer les rôles complémentaires de l'autonomie personnelle et des dynamiques collectives, dans une époque incertaine. En groupe, les participant·es se sont livré·es à des exercices qui impliquaient le mouvement, la vocalisation, le jeu théâtral, l'écriture libre, l'hypnose, le tantra, les dynamiques dom/sub, et l'improvisation de longue durée. Ensemble, iels ont construit une série de cadres de consentement qui mettaient à l'épreuve les limites du collectif et impliquaient le subconscient pour en faire un outil de création et de transformation.

Afin de créer un climat de confiance et de sécurité, les participant·es devaient s'engager à assister à chaque session du workshop dans son intégralité.

Chaque session durait 3 heures et se déroulait les jours suivants :
du mercredi 27 au vendredi 29 septembre, de 19h à 22h
et du mercredi 4 octobre au vendredi 6 octobre, de 19h à 22h



Session de partage publique du workshop d'Emily Mast, dans le cadre de l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Susie Richard.

Les personnes de tous âges, de toutes formations et de toutes capacités physiques ont été encouragées à s'inscrire. La volonté de collaborer était impérative dans ce processus, car il exigeait une forme d'abandon de l'ego au

profit de l'identité collective. Les participant·es devaient être curieux·ses et ouvert·es à l'expérimentation de leur corps, de leur voix et de leur subconscient. Toutes les sessions étaient en français. Aucune expérience préalable n'était nécessaire.

Les séances du workshop commençaient par des exercices visant à installer une confiance intrapsychique et interpersonnelle entre les participant·es. Iels cultivaient une pratique de courage et de soin, apprenaient à être vulnérables les un·es envers les autres et développaient leur vocabulaire expressif en tant que groupe.

Iels ont partagé leurs processus avec des personnes extérieures lors de deux sessions de partage avec le public, deux samedis consécutifs, plus dans un geste d'humilité que de performativité.

◇ Avec Anna Holveck

Samedi 14 octobre

de 15h30 à 16h30 : *Méditation Sonore*

de 16h30 à 19h : discussion avec Clara Schulmann et les participant·es

Samedi 21 octobre

de 17h à 18h : *Masque Paume*, performance

Dans le cadre de l'exposition « Un· Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », l'artiste Anna Holveck proposait une expérience vocale collective lors d'un workshop à l'issue duquel s'est déroulée une performance publique. Entre échauffements, improvisations sonores, jeux acoustiques, lectures, discussions et projections, ce workshop a offert au groupe d'une quinzaine de participant·es le temps de construire une qualité d'écoute partagée. Toutes ces expérimentations collectives ont nourri la composition de la partition et du canevas d'une nouvelle performance : *Masque Paume*.

Cette performance s'est construite autour de l'idée d'une voix acousmatique, « dont on ne peut voir la source, une voix dont l'origine ne peut être identifiée et que l'on ne peut pas situer » (Mladen Dolar, *Une voix et rien d'autre*, 2006). Avec le groupe, le chemin des expérimentations partait d'un geste simple issu du bâillement, celui de se couvrir pudiquement la bouche avec la main. Dans l'enfance, la sensibilité neurologique de la main et de la bouche se développe de manière simultanée et est associée à la découverte du monde. La mobilité de la main et l'activité de la bouche se tempèrent l'une l'autre. Dans le cadre du workshop, cette main, à la fois outil, masque et panneau acoustique, permettait de dissimuler la source de la voix, d'en modérer les sonorités ainsi que d'en brouiller la provenance spatiale.

Anna Holveck a amené ces expérimentations vers une performance collective qui se proposait d'intégrer progressivement les voix des personnes du public. Comme après un bâillement, caché·es derrière leurs mains et complices du déroulé de la performance, les performeur·ses ont accompagné le public dans une improvisation collective à l'aide du canevas vocal issu des recherches du workshop. Ainsi, de manière discrète, tous les corps en présence (performeur·ses et public) ont pu vocaliser ou écouter la diversité des voix flottantes, depuis l'intimité de la paume de leur main.

Le workshop s'est tenu à Bétonsalon sur 6 séances de 3h :

du mercredi 11 au vendredi 13 octobre, de 19h30 à 22h

et du mercredi 18 au vendredi 20 octobre, de 19h30 à 22h

La performance *Masque paume* a eu lieu le samedi 21 octobre de 17h à 19h.



Masque paume, performance d'Anna Holveck, dans le cadre de l'exposition « Un-Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Susie Richard.

◇ Avec Violaine Lochu

Samedi 28 octobre

de 15h30 à 16h30 : *Méditation Sonore*

Samedi 4 novembre

de 14h à 19h : *Système/Berceuse*, performance

Violaine Lochu se présente comme une héritière de Pauline Oliveros dont les œuvres l'accompagnent lors de chaque création. Les échos entre sa pratique et celle de la compositrice états-unienne sont nombreux.

Pour cette exposition, Violaine Lochu s'est inspirée de *Lullaby for Daisy Pauline*, une *Méditation* composée par Oliveros à la naissance de sa nièce qui invite les participant·es à chanter le son MMM, « le son du plaisir », « à son bébé favori ou à soi-même ». Avec *Système/berceuse*, elle explore la berceuse comme mode de relation, comme une manière de prendre soin de soi et des autres.



Système/Berceuse, performance de Violaine Lochu, dans le cadre de l'exposition « Un-Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », Bétonsalon - centre d'art et de recherche © ADAGP, Paris, 2023 / Violaine Lochu. Photo : Myriam Chaoui.

Ce sont ces différents aspects de la berceuse que Violaine Lochu, accompagnée de trois invitées dont les pratiques se situent à la croisée de la musique et du soin somatique — Alixe Llamas, Soledad Cavalier et Cathy Gringelli — a expérimenté lors d'une période de recherche collective à Bétonsalon. Il s'agissait notamment d'improviser des « berceuses expérimentales » mettant en jeu la tactilité du son et la sonorité du geste.

Les visiteur·euses ont pu éprouver la force émotive de la berceuse et la manière dont elle touche les corps et les esprits lors de la performance finale, *Système/Berceuse*, qui alternait entre des moments de partage collectifs et des situations plus intimes où les chants leur ont été personnellement adressés.

Le workshop s'est tenu à Bétonsalon sur 6 séances de 4h :
du mercredi 25 au vendredi 27 octobre, de 9h à 13h
et du mercredi 1er au vendredi 3 novembre, de 9h à 13h

La performance *Système/Berceuse* a eu lieu le samedi 4 novembre en continu de 14h à 18h.

◇ Avec Julia E Dyck

Samedi 11 novembre

de 16h à 19h : *Bain sonore*

Jeudi 9, vendredi 10, jeudi 16, vendredi 17 novembre, de 19h à 20h30

Bain de l'esprit, séances d'hypnose

Samedi 18 novembre

de 15h à 16h : *Méditation Sonore*

de 16h à 19h : *Bain sonore*

S'inspirant du potentiel purifiant, relaxant, vulnérable et transformateur des bains publics et des expériences sonores collectives, l'artiste canadien·ne Julia E Dyck a souhaité aborder l'espace d'exposition du centre d'art et de recherche Bétonsalon (Paris, 13^{ème}) comme un bain sonore public. Durant deux semaines de novembre 2023, iel y a accueilli pratiques collectives telles que la méditation sonore, l'hypnose de groupe et des ateliers participatifs utilisant le son et la voix pour expérimenter différentes manières d'entrer en relation et de prendre soin des autres.



Bain Sonore avec Julia E Dyck, dans le cadre de l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », Bétonsalon - centre d'art et de recherche, 2023. Photo : Susie Richard.

Les membres du chœur ont été invité·es à effectuer des pratiques et exercices vocaux collectifs en compagnie de l'artiste lors de sessions ouvertes à la participation des visiteur·euses de l'exposition. Ensemble, iels ont interprété des partitions expérimentales avec l'intention de mettre en partage l'expérience du collectif, la connexion et la relation entre les êtres et les choses – relationnalité –, la communication au sein d'un groupe, ainsi que différentes manières queer d'être ensemble à travers le son et l'écoute. Les partitions, généralement très ouvertes à l'interprétation, sont sans notation musicale classique ni signification arrêtée. La curiosité, l'ouverture d'esprit et le désir de se connecter aux autres ont été les seuls pré-requis pour participer.

Le public a été invité à se joindre librement aux deux sessions de *Bains sonores* des samedis 11 et 18 novembre, de 16h à 19h.

◇ Avec Célin Jiang

Mardi 28 novembre

de 19h à 20h : Session de partage avec Célin Jiang et les étudiant·es d'Université Paris Cité

Explorer les hybridités sonores était un workshop réservé aux étudiant·es et personnels d'Université Paris Cité organisé en collaboration avec le Pôle Culture d'Université Paris Cité.

Ce workshop invitait à un voyage sonore guidé par l'artiste Célin Jiang. En lien avec l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », il prenait pour point de départ les pratiques d'écoute profonde et d'improvisation collective de la compositrice Pauline Oliveros qui nous incite à tendre l'oreille pour saisir ce qui se trame sous la surface de l'audible.



Session de partage publique du workshop *Explorer les hybridités sonores* avec Célin Jiang, dans le cadre de l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », Bétonsalon - centre d'art et de recherche, 2023. Photo : Elena Lespes Muñoz.

À la croisée de la technologie et du son, Célin Jiang proposait une exploration collective de l'écoute et de la création sonore improvisée inspirée de ses recherches cyberféministes. À travers une série d'expérimentations, de protocoles et d'outils imaginés par l'artiste, il s'agissait de questionner la manière dont les technologies et nos expériences sensibles — par exemple la primauté de la vue en Occident — médiatisent nos conceptions culturelles et

notre relation au monde. En nous interrogeant sur les mécanismes de pouvoir et de contrôle à l'œuvre dans les paysages sonores qui composent nos horizons quotidiens (entre voix, ville, université, musiques et brouhaha), iels ont cherché à décoloniser leur approche du son et de l'écoute et à attiser les potentialités spirituelle, politique et poétique de leurs expériences acoustiques.

Des sources sonores plurielles, aussi bien organiques qu'électroniques, traditionnelles que contemporaines, ont servi à créer ainsi ensemble un espace d'exploration et d'émancipation hybride constitué de nos écoutes respectives. L'improvisation collective, l'attention et le partage ont été les moteurs de leur créativité.

Le workshop s'est tenu sur trois séances de 3h et 1 journée intensive :
les mardis 7, 14, 21 novembre, de 18h à 21h
le dimanche 26 novembre, de 11h à 17h

La session de partage publique s'est déroulée le mardi 28 novembre, de 19h à 20h.

◇ Avec Christopher Willes, Ellen Furey et Brendan Jensen

Mercredi 22, jeudi 23 novembre, mercredi 29, jeudi 30 novembre
et vendredi 1^{er} décembre,
de 15h à 17h30 : Séances de travail ouvertes au public avec Christopher
Willes, Ellen Furey et Brendan Jensen

Samedi 2 décembre
de 15h30 à 16h30 : *Méditation Sonore*
de 16h30 à 19h : Session de partage

Sounds for Dancers était un workshop intensif de recherche de 6 jours s'appuyant sur des pratiques sonores et somatiques, avec Christopher Willes, artiste, musicien, performeur et ses collaborateur·ices Ellen Furey et Brendan Jensen.

Ce workshop était ouvert à 5 artistes issu·es de la danse et/ou de la performance. Aucune expérience préalable de la musique ou de la création sonore n'était nécessaire. Chaque participant·e a reçu un honoraire de 170 € pour sa contribution.



Session de travail en public avec les étudiant·es de l'UPC, dans le cadre de l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Myriam Chaoui.

Le workshop s'achève par une session de partage durant laquelle la recherche a été partagée au public, le samedi 2 décembre à Bétonsalon.

Facilité par les danseur·ses et artistes Ellen Furey et Brendan Jensen, *Sounds for Dancers* invitait les participant·es à interpréter des partitions et des exercices issus d'une nouvelle œuvre en cours de création, intitulée *RADIANCE* qui croise des pratiques de soin alternatives avec la musique expérimentale. À travers une série de partitions sonores et de mouvements, d'expérimentations pratiques improvisées, de réflexions et de dialogues, les sessions exploraient la chorégraphie et la création sonore comme une pratique unifiée centrée sur le soin, la sensibilité et l'attention aux autres.

Les sessions oscillaient entre deux modalités :

- 1) des chorégraphies sonores qui constituaient des partitions pour des improvisations de groupe invitant à jouer avec des instruments de musique de manière inhabituelle ;
- 2) des massages sonores, lors desquels les auditeur·ices étaient progressivement guidé·es dans des expériences physiques et tactiles du son. Ces explorations étaient répétées chaque jour avec les participant·es, observées et affinées ensemble pour être partagées lors d'une performance publique à l'issue du workshop.

Organisé dans le cadre de l'exposition « Un·Tuning Together », *Sounds for Dancers* proposait une réflexion sur les idées et pratiques communes à la danse contemporaine et à la musique expérimentale. Le titre du projet est emprunté à une note trouvée dans les archives de Pauline Oliveros qui semble être le début d'un programme pour un cours intitulé « *Sounds for Dancers 1* ».

Déroulé :

Cet atelier impliquait la création de sons (aucune expérience requise), le mouvement, des contacts par l'intermédiaire d'objets, la discussion, la lecture, le dessin et l'écriture.

Le workshop s'est déroulé en anglais, mais iels ont encouragé la traduction collective et ralenti la cadence si besoin. Les processus de facilitation et d'apprentissage ne sont pas distincts des questions de justice sociale, de démocratie et de cohésion collective. L'écoute active, l'attention, le consentement et la responsabilité à l'égard du groupe sont des valeurs que nous nous sommes efforcé·es, en tant que facilitateur·ices, de placer au centre et en permanence tout au long du temps que nous avons passé ensemble.

Le workshop a été guidé par les expériences des membres du groupe en matière de musique expérimentale, de danse et de performance interdisciplinaire, ainsi que par des études en médiation de conflit (Willes et Furey formé·es à l'Université de Waterloo) et en technique Alexander (Jensen).

Le workshop s'est tenu à Bétonsalon sur 5 séances de 3h :
du lundi 27 au mardi 28 novembre, de 10h à 13h
du mercredi 29 au vendredi 1^{er} décembre, de 18h à 21h

Les sessions de travail ouvertes au public se sont tenues sur 5 séances de 2h30 :
du mercredi 23 au jeudi 24 novembre, de 15h à 17h30
du mercredi 29 novembre au vendredi 1^{er} décembre, de 15h à 17h30

La session de partage publique a eu lieu le samedi 2 décembre.



Session de partage du workshop *Sounds for Dancers* de Christopher Willes avec Ellen Furey et Brendan Jensen, dans le cadre de l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Susie Richard.

Hors-les-murs :
Earth Ears. Écouter
la Terre avec
Pauline Oliveros

« *EARTH EARS, ÉCOUTER LA TERRE AVEC PAULINE OLIVEROS* »

22.11.2023 – 20.02.2024

À l'Aperto, Fondation Pernod Ricard

Commissariat : Maud Jacquin et Émilie Renard

Sculptures : Konstantinos Kyriakopoulos

Graphisme : Martha Salimbeni

Vernissage, 22.11.2023, à 19h

602 visiteur·ses

1 journal d'exposition

En écho à l'exposition « Un·Tuning Together : pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros » à Bétonsalon, ce projet propose d'explorer les liens entre *Deep Listening* et écologie à travers une sélection d'archives et d'œuvres d'Oliveros. Selon elle, « *Le Deep Listening* consiste à écouter tout ce qu'il est possible d'entendre de toutes les manières possibles... Cette écoute intense inclut les sons de la vie quotidienne, ceux de la nature, de nos propres pensées ainsi que les sons musicaux. *Le Deep Listening* est un état de conscience augmenté qui connecte l'auditeur·ice à tout ce qui existe. »¹ Cette définition souligne d'emblée la place du vivant dans l'œuvre d'Oliveros — « Mon enfance dans une région rurale du Texas m'a sensibilisée aux sons des éléments naturels et de la vie animale », a-t-elle expliqué à plusieurs reprises — mais aussi et surtout sa conception de l'écoute comme une pratique capable de nous faire prendre conscience de ce qui nous relie au monde. Comme l'écrit la musicologue Denise Von Glahn, « Oliveros adopte une vision holistique du monde et conçoit donc la nature différemment de nombreux·ses écrivain·es, penseur·ses et compositeur·rices qui l'ont précédée. Loin d'envisager la nature comme quelque chose de discret et d'extérieur à elle-même, quelque chose de séparé de l'humanité, Oliveros se considère comme faisant partie d'un continuum vivant. »²

1 Pauline Oliveros, « Quantum Listening : From Practice to Theory (to Practice Practice) », in *Sounding the Margins, Collected Writings 1992-2009*, Deep Listening Publications, 2010, p. 73.

2 Denise Von Glahn, *Music and the Skillfull listener : American Women Compose the Natural World*, Indiana University Press, 2013, p. 106.

Organisée en cinq chapitres, cette exposition s'intéresse aux différentes manières dont, dans l'œuvre d'Oliveros, la pratique de l'écoute peut nous faire ressentir cette continuité avec le monde vivant. Ici, l'expérience sensible participe d'un projet politique : celui de rompre avec une vision anthropocentrée de la nature en éprouvant l'environnement non plus comme un fond bruyant, un décor aux activités humaines, mais comme une entité active à laquelle nous sommes profondément lié·es.

Dans le prolongement de leurs propositions pour l'exposition à Bétonsalon, Konstantinos Kyriakopoulos et Martha Salimbeni composent ensemble un espace de consultation qui s'inspire des dispositifs des bibliothèques faits de structures porteuses souples. Éclairés d'une lumière douce associée à la somnolence, ces souvenirs sont à réactiver par la lecture, l'écoute, l'interprétation et la rêverie.



Retraites de Deep Listening organisées par Pauline Oliveros à Rose Mountain, juin 1991, Photographie : David Felton. Collections spéciales, F. W. Olin Library, Mills College at Northeastern University. Courtesy Pauline Oliveros Trust.



Vue d'exposition « Earth Ears, écouter la Terre avec Pauline Oliveros », à L'Aperto, Fondation d'entreprise Ricard, Paris, 2023. Photo : Konstantinos Kyriakopoulos.

1.2 PROGRAMMES PARALLÈLES

Cap pour l'île des
vivantxs

Une programmation autour des écritures lesbiennes et queer, avec
Monique Wittig et au-delà

17 évènements
771 participant·es

↳ Une proposition de Mathilde Belouali en collaboration avec
L'association des ami-es de Monique Wittig et la complicité de Suzette
Robichon et Stéphanie Garzanti

En 1973 paraît *Le corps lesbien*, troisième ouvrage de Monique Wittig, œuvre inclassable et pionnière dans son usage du langage et dans sa prise de position politique. Ce livre poursuit l'ouverture d'une nouvelle brèche que Wittig, écrivaine, théoricienne et militante lesbienne, n'aura de cesse d'agrandir, dans le sillage du féminisme matérialiste et des luttes des minorités sexuelles et de genre, entre la France et les États-Unis, jusqu'à sa disparition en 2003. C'est donc un double anniversaire, celui des cinquante ans du *Corps lesbien* et des vingt ans de la disparition de l'autrice, qui est célébré pour cette « année Wittig » en 2023.

Cap pour l'île des vivantxs est une programmation qui se déploie au cours de l'année 2023, d'abord avec des séances mensuelles d'arpentage de textes, écrits ou traduits par Wittig et son entourage intellectuel, mis en perspective par celles qui les ont (re)publiés, étudiés, interprétés et transmis. Un temps fort a eu lieu en décembre, avec une variété d'évènements afin de célébrer, complexifier et actualiser la mémoire de Wittig et l'actualité des luttes et pratiques artistiques : un workshop pour déployer les liens entre Wittig et la typographie, des rencontres autour de l'histoire des revues lesbiennes, du féminisme matérialiste mais aussi des luttes raciales au sein des mouvements féministes et lesbiens en France, des ateliers collectifs de traduction et de création radiophonique, des initiations au karaté en mixité choisie, ainsi que des performances et lectures de jeunes auteurices.

À cette occasion, Bétonsalon renoue les liens que le centre d'art a déjà tissés avec Wittig, dont certaines éditions et archives étaient présentes dans l'exposition « Fais un effort pour te souvenir. Ou, à défaut, invente » (commissaires : Aliocha Imhoff et Kantuta Quiros, le peuple qui manque) en 2013, qui empruntait son titre aux *Guérillères*. La même année paraissait *36 Short Stories*, anthologie publiée à l'occasion des dix ans de Bétonsalon, dans laquelle figure l'article « Histoire » écrit par Wittig et Sande Zeig pour leur *Brouillon pour un dictionnaire des amantes* de 1973.

ÉVÈNEMENTS ASSOCIÉS

◇ Lecture collective du *Corps lesbien* (1973), présenté par Catherine Ecarnot, et précédée de « J/E », radiophonie de Syn Guérin et Eugénie Kuffler
27.01.2023, de 18h à 20h30



Lecture collective du Corps Lesbien présenté par Catherine Ecarnot, et précédée de « J/E », radiophonie de Syn Guérin et Eugénie Kuffler, Bétonsalon – centre d’art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Émilie Renard.

◊ Lecture collective de *La pensée straight* (2001)
24.02.2023, de 18h à 20h30

Archives sonores de Monique Wittig, et échanges avec Suzette Robichon (présidente de l’association des Ami.es de Monique Wittig) et Clémence Allezard (documentariste radio, France Culture).



Lecture collective de la Pensée Straight de Monique Wittig avec Suzette Robichon et Clémence Allezard, Bétonsalon – centre d’art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Rosa Mota Robles.

◊ Lecture collective de *L’OpoPONax* (1964)
31.03.2023, de 18h à 20h30

◊ Lecture collective : Le théâtre de Wittig, autour du *Voyage sans fin*, avec une intervention de Lorraine Wiss, Docteure en études théâtrales, et diffusion d'extraits des pièces radiophoniques *La récréation* et *Le Grand Cric Jules*
21.04.2023, de 18h à 20h30

◊ Lecture collective de *Virgile, non* (1985), avec Aurélie Massa (artiste, autrice et performeur) et Theo Manton (doctorant en littérature à Harvard University), ainsi qu'une découverte d'archives sonores
26.05.2023, de 18h à 20h30

◊ Lecture collective du *Brouillon pour un dictionnaire des amantes* de Monique Wittig et Sande Zeig (1976), et présentation par Helena de Laurens, Esmé Planchon et Clara Pacotte de leur livre *Le jukebox des trobairitz* (RAG Editions, 2023)
23.06.2023, de 18h à 20h30

◊ Initiation au karaté, par Marie Bouard, instructrice au Niji-Kan Karaté Do, club de karaté LGBT
08.07.2023, de 17h à 19h et 09.09.2023, de 16h à 18h
Ateliers en mixité choisie, ouverts aux débutant·es

En prolongement des lectures collectives de Monique Wittig, cette initiation au karaté est une occasion de se mettre en jambes et de mettre en pratique la déconstruction des rapports de genre. Dans la longue histoire des liens entre mouvements féministes et autodéfense, elle constitue également un clin d'œil à la pratique de cet art martial par de nombreuses féministes des années 1970, parmi lesquelles Monique Wittig, qui commence à le pratiquer en 1975 et qui rencontrera par ce biais Sande Zeig, sa professeure puis sa compagne, avec qui elle écrira l'année suivante le *Brouillon pour un dictionnaire des amantes*.



Atelier d'initiation au karaté en mixité choisie par Marie Bouard, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Elena Lespes Muñoz.

◊ Lecture collective de *Les Guérillères* (1969), accompagnée d'extraits audio présentés par Clemence Allezard et d'autres partages.
30.09.2023

◊ Lecture collective de *Paris-la-politique et autres histoires* (1999)
28.10.2023

◊ Atelier avec Modèle vivant·e, collectif transféministe de dessin et de représentation dissidentes
08.12.2023, de 18h à 20h

◊ Projection pop-corn de *The Girl* (2000), réalisé par Sande Zeig avec un scénario de Monique Wittig
08.12.2023, de 20h à 22h

Paris pour décor. Une jeune femme, La Peintre, succombe au charme de The Girl, une chanteuse qu'elle rencontre dans une boîte de nuit parisienne. Bien que The Girl ait au préalable décrété que la liaison ne durerait que l'espace d'une nuit, les deux femmes n'en restent pas là. Toutefois, une menace plane...

Sorti en 2000, durant les dernières années de la vie de Monique Wittig qui en a écrit le scénario, *The Girl* est un surprenant objet cinématographique et une nouvelle occurrence de travail commun entre l'écrivaine et sa compagne, la réalisatrice Sande Zeig.



Projection de *The Girl*, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023.
Photo : Mathilde Belouali.

◊ Workshop « toutes pratiques agréables en bouche » avec Léna Salabert-Triby & Félix Kazi-Tani de la collective Bye Bye Binary
09.12.2023, de 14h à 18h
En mixité choisie

En 1976, Monique Wittig et Sande Zeig publiaient leur *Brouillon pour un dictionnaire des amantes* ; à partir d'une relation neuve au langage, à l'emploi de tournures féminisées inattendues (« cadavres exquis », « animales », etc.), de déplacement de sens voire d'inventions langagières, elles déployaient un monde mythique d'Amazones, une civilisation lesbienne entière avec ses rites, ses mémoires et ses gestes.

Bye Bye Binary, collective de recherche et de création typographique fondée en 2018, s'attache également à ouvrir d'autres récits dans la langue qui s'écrit : réactualisation et inventions de slogan·es, piratage de la grammaire, ligatures post-genre, etc. La collective a été invitée à célébrer Wittig cette année en créant une série de drapeaux qui ont pris place dans l'espace de Bétonsalon pour la fin du programme Cap pour l'île des vivantxs.

En guise d'activation, le workshop « toutes pratiques agréables en bouche » propose une après-midi de réflexion et de création autour des formes graphiques et iconographiques que l'on peut donner au langage, et encore plus à nos langages féministes, queer, malpolis, mal policés.

◊ Soirée de lectures, avec les voix et les textes de Loan Coppet, Stéphanie Garzanti, Eugénie Kuffler, Béatrice Lussol, et ceux qui souhaitent se joindre!
09.12.2023, de 19h à 21h

◊ Soirée de lectures par arpentage de l'œuvre de Bertha Harris (1937-2005)
15.12.2023, de 18h à 20h30

« Romancière, féministe, mère, essayiste, éditrice, professeur, misanthrope et lesbienne » : c'est ainsi que se présente Bertha Harris en signature de son article sur la définition de la littérature lesbienne dans le numéro du journal américain *Heresies* consacré à l'art et aux artistes lesbiennes en 1977. Quelques mois plus tôt, elle vient de publier *Lover*, roman psychédélique et expérimental, connu de façon assez confidentielle et encore jamais traduit.

Un livre culte, qui l'a souvent amenée à être considérée comme la Monique Wittig américaine, avec tout ce que ces rapprochements ont de bancal. Wittig lui dédicace d'ailleurs un exemplaire du *Corps lesbien*, « en attendant une consorité internationale gay plus étroite » et « en espérant [la] connaître prochainement ». Dorothy Allison, qui fut son élève, parle d'elle dans plusieurs textes qui figurent dans *Peau. À propos de sexe, de classe et de littérature* (1994).

Cette séance d'arpentage sera l'occasion de découvrir quelques-uns des écrits de Bertha Harris, non seulement *Lover* mais aussi *Confessions of Cherubino* (1978) et *The Joys of Lesbian Sex* (1977), sobrement traduit en français par *Les joies de Lesbos*.

◊ Discussion avec Nawo Crawford et Paola Bacchetta autour du Groupe du 6 Novembre, premier groupe de lesbiennes racisées en France (1999-2005)
16.12.2023, de 17h à 18h

En 1999, à l'issue d'un débat sur la représentation de la diversité dans le cinéma lesbien au Festival Cineffables, la prise de parole d'une gérante de bar connue pour ses discriminations au faciès déclenche l'indignation. En réaction, une quarantaine de lesbiennes issues « des migrations forcées, des colonisations (passées et présentes) et des descendantes de l'esclavagisme » se réunissent le 6 novembre, et décident de s'organiser pour « dénoncer les pratiques discriminatoires touchant les espaces festifs nocturnes » et « l'antiracisme humanisme de salon » qui caractérise le milieu lesbien. Pendant cinq ans, elles organiseront des événements et rencontres à La Barbare, espace autogéré non-mixte à Bagnolet, et publieront un recueil de textes ainsi qu'une anthologie, *Warriors/Guerrières* (2001) pour faire connaître les œuvres des autrices et artistes lesbiennes racisées, étasuniennes ou francophones.

Nawo Crawford, activiste, et Paola Bacchetta, activiste et professeure d'études de genre et d'études féministes à l'Université de Californie à Berkeley (en ligne), échangeront à propos de leurs expériences au sein du Groupe du 6 Novembre, et de ses prolongements dans leurs vies et actions.

Nawo Carole Crawford, en tant que lesbienne racisée vivant en France, sait par expérience ce que c'est de ne pas être pleinement vue, compris·e, accepté·e dans notre authenticité, avec notre riche identité multiple. C'est pourquoi, elle est une activiste de longue date qui lutte pour les droits des femmes, des lesbiennes, des LGBTQ racisé·es et aussi, une activiste panafricaine, qui lutte pour l'indépendance de l'Afrique et contre le racisme envers les personnes de descendance africaine, les personnes de la diaspora africaine. Ainsi, quand elle était membre du Paris Black Pride entre 2017 et 2019, Nawo a voulu donner

une plus grande visibilité aux LGBTQ racisé·es en France.

Paola Bacchetta est professeure et vice-chair pour la recherche au département d'études sur le genre à l'Université de Californie, Berkeley. Elle est la première directrice du Berkeley Gender Consortium, et dirige actuellement l'Institute for Gender and Sexuality Research. Ses livres incluent : *Co-Motion : On Feminist and Queer Solidarities* (à paraître, Duke) ; *Fatima Mernissi For Our Times*, coédité avec Mino Moallem (Syracuse) ; *Global Raciality : Empire, Postcoloniality, and Decoloniality*, co-édité avec S. Maira, H. Winant (Routledge, 2019) ; *Femminismi Queer Postcoloniali* (coédité avec L. Fantone : Ombre Corte, 2015) ; *Gender in the Hindu Nation* (Women Ink, 2004) ; *Right-Wing Women* (co-édité avec M. Power, Routledge, 2002). Elle a publié 70 articles et chapitres de livres sur la théorie féministe, lesbienne et queer transnationale, la théorie décoloniale et les mouvements lesbiens et queers racisés. Activiste depuis longtemps, elle est co-coordinatrice du Decolonizing Sexualities Network.



Montage de l'installation de drapeaux réalisés par la collective Bye Bye Binary, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Mathilde Belouali.

◇ Projection des courts-métrages : *Lucioles* de Dalila Kadri (2004) et *Sambal Belacan in San Francisco* de Madeleine Lim (1997)
16.12.2023, de 18h à 19h

· Dalila Kadri, *Lucioles*, 2004, 22'

Lucioles réunit quatre portraits de femmes appartenant à la deuxième génération de l'immigration coloniale, tous âges et toutes catégories sociales confondues et lesbiennes, avec pour fil conducteur l'émotion ressentie devant des situations discriminatoires.

Dalila Kadri (1949-2017) est une cinéaste, poétesse, écrivaine et militante lesbienne française. Pionnière dans l'alliance des luttes lesbiennes et du mouvement anti-raciste, elle fit notamment partie du Groupe du 6 Novembre, et fut une des coorganisatrices en 2009 du colloque « Lesbiennes, migrations, exils et racisme. Quand les "minoritaires" s'en mêlent » à l'Université Paris 8.

Trois lesbiennes originaires de Singapour, immigrées de première génération aux États-Unis, cherchent à créer un foyer et un sentiment d'appartenance. Combinant scènes fictionnelles, poésie, interviews et actualités, ce documentaire primé explore la manière dont l'identité culturelle, la sexualité lesbienne et le statut d'immigrée agitent la notion d'appartenance.

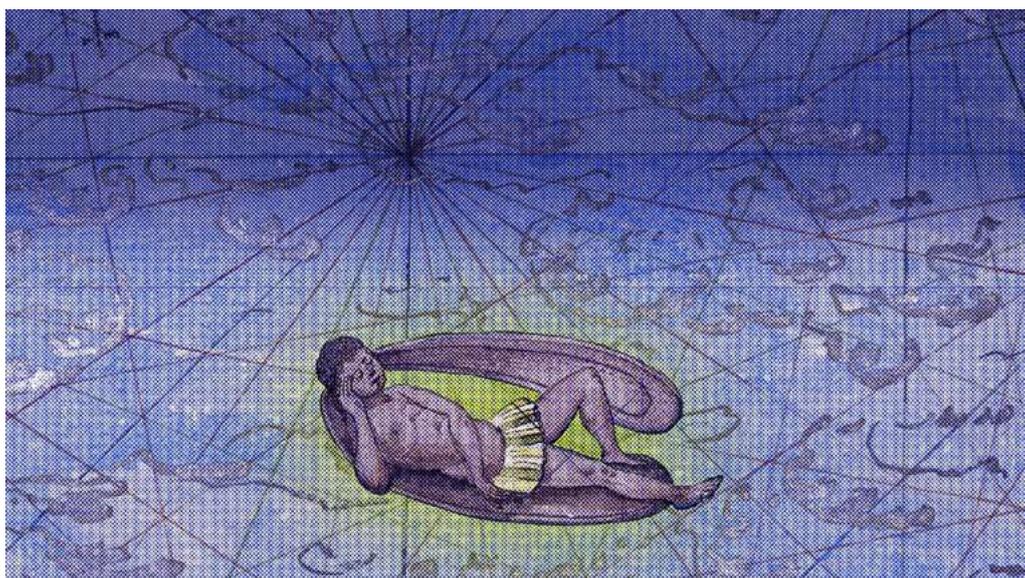
Madeleine Lim (1964) est une cinéaste, productrice, réalisatrice et militante LGBTQ. Elle a fondé le Queer Women of Color Media Arts Project (QWOCMAP), qu'elle dirige toujours à l'Université de San Francisco, et a cofondé le réseau SAMBAL (Singaporean & Malaysian Bisexual Women and Lesbians). Une interview d'elle figure dans l'anthologie *Warriors/Guerrières* publiée par le Groupe du 6 Novembre.

Oreilles au soleil

Une programmation sonore, festive et estivale
14.06- 17.09.2023

↳ Avec le soutien de la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France – Ministère de la Culture

9 évènements
3 ateliers de pratique artistique
1 workshop
1 concert environnemental
521 visiteur·euses



Création du visuel : Rosa Mota Robles.

Pour l'été 2023, Bétonsalon proposait un programme artistique, sportif et festif autour de l'écoute avec des marches sonores, des ateliers radiophoniques, des performances, des séances de karaté et un concert environnemental. Ce programme d'arts sonores proposait des expériences sensibles qui s'adressaient à l'ensemble du corps, et pas seulement à l'ouïe. Par des expériences collectives comme des marches urbaines orientées par l'écoute, la pratique d'un art martial, des expérimentations sonores passant de l'échelle du papier froissé à celle d'un fleuve, ce programme invitait à explorer nos capacités d'attention, à exercer notre écoute, à faire l'expérience d'états de conscience modifiés. À travers une grande diversité de pratiques, notre sensibilité pouvait se faire plus consciente et moins sélective, tournée vers les moindres sons, les fluctuations sonores, attentive aux bruits les plus inarticulés qui se font entendre au milieu de vastes paysages sonores. Ces pratiques collectives nous ont permis de nous relier à notre propre état intérieur, aux autres comme à l'environnement. Bétonsalon ouvrait par-là un temps où le corps entier était mobilisé, et où, peu

à peu, la focale du regard et de l'ouïe s'effaçait pour laisser place à d'autres perceptions ; il ouvrait un espace où nous pouvions laisser traîner nos oreilles au soleil.

ÉVÈNEMENTS ASSOCIÉS

◊ Visites-thé de l'exposition « Trab'ssahl » avec l'équipe de Bétonsalon, à l'occasion du Treize'Estival – festival culturel du 13^{ème} arrondissement et dans le cadre de l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir
16, 21, 22, 23.06.2023, de 14h à 15h

◊ *L'écho du silence - Une exploration acoustique de la cité*
Marche sonore de Célin Jiang depuis Bétonsalon, à l'occasion du Treize'Estival – festival culturel du 13^{ème} arrondissement
17.06.2023, de 17h à 18h

La marche sonore est une manière d'arpenter la ville à l'écoute des bruits et des récits qui en peuplent les interstices. Le chemin n'existe pas dit Edgar Morin, c'est le promeneur qui le construit en marchant. Pas plus que le paysage sonore n'existe au départ, c'est celle ou celui qui l'écoute qui le compose. Guidé·es par les pas de l'artiste Célin Jiang, il s'agira d'exercer nos capacités d'écoute aux moindres bruits et même de faire sonner à notre tour des matériaux trouvés sur place.

◊ *Béton Book Club* : séance d'arpentage collectif autour de l'essai *Lancer comme une fille : Une phénoménologie de la motilité et de la spatialité du corps féminin*, de la philosophe féministe étasunienne Iris Marion Young (1980)
30.06.2023, de 15h à 18h00



L'écho du silence - Une exploration acoustique de la cité, marche sonore de Célin Jiang depuis Bétonsalon, à l'occasion du Treize'Estival, Paris, 2023.
Photo : Rosa Mota Robles.

Dans son essai, Iris Marion Young cherche à décrire l'expérience vécue des femmes en articulant approche phénoménologique et critique sociale. *Lancer comme une fille* s'appuie sur les résultats de plusieurs enquêtes empiriques menées auprès de jeunes filles et garçons dans les années 1970 pour cela. L'une d'entre elles révèle que les filles de cinq ans, confrontées à la demande de jeter un ballon, tendent à faire un usage distinct de leur corps : contrairement aux garçons qui utilisent spontanément la totalité du corps et s'engagent entièrement dans le mouvement, les filles se montrent globalement plus

hésitantes et peu mobiles, n'utilisant que la force de leur bras. Sur la base de ces résultats, Young avance l'idée selon laquelle ce vécu corporel contradictoire trouverait son origine dans le fait que les femmes expérimentent leur corps non d'abord comme puissance d'agir, mais comme objet sous le regard masculin, dans un monde où les activités sont définies du point de vue masculin.

Iris Marion Young (1949-2006) est une professeure de sciences politiques, philosophe et féministe nord-américaine. Elle a enseigné à l'Université de Chicago et est une figure éminente du centre des études sur le genre (*Center for Gender Studies*).

◇ *Galb'Achalay*, performances sonores dans le cadre de l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir
01.07.2023, à 19h00

Matthieu Guillin, compositeur, a performé deux pièces sonores réalisées en collaboration avec Abdessamad El Montassir : *Galb'Achalay* (2023) présente dans l'exposition à Bétonsalon, ainsi que *Al Amakine* (2020). Il a interprété ensuite sa composition *Micro-Shock* (2022).

◇ Vernissage de l'exposition « Semblable à un petit os de seiche », de la collective soap
22.07.2023, à 18h

Avec Anna Giner, Audrey Prédhumeau, Claire Gitton, Hélène Janicot, Juliette Ayrault, Marine Ducroux-Gazio, Michelle Feeley, Nicole Mera, Nina Azoulay et Victor Andrea González.

◇ *Pour une pluie désordonnée*, concert environnemental de Lauren Tortil sur le canal Saint Martin, dans le cadre de l'exposition « Un Tuning Together · Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros »
17.09.2023, de 14h à 17h



Pour une pluie désordonnée, concert environnemental de Lauren Tortil sur le canal Saint Martin, dans le cadre de l'exposition « Un Tuning Together · Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », Paris, 2023. Photo : Rosa Mota Robles.

◇ *A'sla Yabsa*

14 et 21.06.2023, de 15h30 à 17h30

Atelier cyanotype, en famille, à partir de 6 ans, dans le cadre de l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir

◇ *Guelmin*

01.07.2023, de 14h30 à 16h30

Atelier création sonore, pré-ados et ados, dans le cadre de l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir.

◇ *Cap pour l'île des vivantxs* : Initiation au karaté

08-09.09.2023, de 17h à 19h

Par Marie Bouard, instructrice au Niji-Kan Karaté Do, club de karaté LGBT
Atelier en mixité choisie, ouvert aux débutant·es

◇ Stage de pratique sonore avec Jérôme Girard au Centre Paris Anim' Eugène Oudiné

28, 29, 30.08.2023, de 10h à 16h30 et 31.08.2023, de 10h à 20h



Stage de pratique sonore avec Jérôme Girard au Centre Paris Anim' Eugène Oudiné, Paris, 2023. Photo : Annarosa Spina.

Écrire avec des
moufles

Atelier d'écriture sur et autour, pour, avec, sous et à côté de l'art

8 ateliers d'écriture
73 participant·es

Peut-on écrire sur l'art avec des moufles ? Les mains dans le placo ? La tête dans le guidon ? Qu'est-ce que la couleur des sols d'exposition, un ventre qui gargouille, l'ennui ou le trajet en bus pour venir font à notre perception des œuvres d'art ? Comment écrire sans passion ? Comment écrire sur des choses qu'on ne comprend pas ? Est-ce qu'on n'en dit pas toujours un peu trop ? Voilà, des questions auxquelles nous n'apporterons pas de réponses avec cet atelier, peut-être seulement des tentatives de réponses, ou à défaut, d'autres

interrogations. Cet atelier s'adresse à toutes les personnes à qui l'écriture sur et autour de l'art donne des insomnies, venez partager vos mots.

Écrire avec des moufles est une proposition d'Elena Lespes Muñoz.

ÉVÈNEMENTS ASSOCIÉS

◇ Vendredi 3 février 2023, de 18h à 20h30

Thème du jour proposé par Elena Lespes Muñoz : *Des histoires de langues*, celles qu'on parle et qu'on écrit ; seul·e ou à plusieurs ; qu'on apprend ou qu'on invente, qu'on oublie ou qu'on renie, qu'on retrouve ; toutes ces langues à nous et celles des autres, qu'iels soient humain·es ou non.

◇ Vendredi 7 avril 2023, de 18h à 20h30

Thème du jour proposé par Alyson Onana Zobo, de la revue *chiche* : *Remake*.

◇ Vendredi 12 mai 2023, de 18h à 20h30

Thème du jour proposé par Susie Richard : *Epistolaire 2.0*

◇ Vendredi 2 juin 2023, de 18h à 20h30

Thème du jour proposé par Elena Lespes Muñoz : *Ekphrasis, bébé !*

Malgré sa codification dès la rhétorique ancienne et son âge d'or au XIX^{ème} siècle, la description n'a cessé de susciter des réticences... Suspectée parfois de nuire à la littérature, que lui reproche-t-on exactement ? *Boring*, anti-poétique, arbitraire, à rallonge, la description endort mais pas que !

◇ Vendredi 7 juillet 2023, de 18h à 20h30

Thème du jour proposé par Elena Lespes Muñoz : *Partir de soi, écrire en première personne*

◇ Vendredi 6 octobre 2023, de 18h à 20h30

Thème du jour proposé par Elena Lespes Muñoz : *Cute but weird*

◇ Vendredi 3 novembre 2023, de 18h à 20h30

Thème du jour proposé par Mathilde Belouali-Dejean : *On l'écrit et on se casse : refus, colère, pamphlet et ratures*

◇ Vendredi 1^{er} décembre 2023, de 18h à 20h30

Thème du jour proposé par Elena Lespes Muñoz : *Les listes, ou pourquoi on aime tant les retours à la ligne*



Atelier d'écriture *Écrire avec des moufles*, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Elena Lespes Muñoz.

3 ateliers
29 participant·es

En 2023, Bétonsalon a 20 ans : 20 années d'expositions, de productions d'œuvres nouvelles, de performances, de séminaires et de colloques, de textes inédits et de nouvelles traductions, de discussions, de rencontres, d'ateliers, d'actions non répertoriées qui ont été imaginées et accompagnées par un grand nombre de personnes.

Comment nous représenter l'histoire du lieu et à notre tour, la raconter ? Comment, nous, qui sommes arrivé·es ici récemment, pouvons-nous parcourir l'histoire du centre d'art, en composer une mémoire collective qui soit ouverte en lecture comme en écriture ? Comment situer Bétonsalon dans le paysage des institutions en France et dans le monde ?

C'est le moment pour nous de porter un regard rétrospectif sur cette institution, d'ouvrir une recherche autoréflexive pour tracer des perspectives actuelles, informées des expériences passées et de ces multiples histoires.



Séance de Parties prenantes autour de l'exposition « De Menocchio, nous savons peu de choses », Bétonsalon - centre d'art et de recherche (2012), 2023.
Photo : Elena Lespes Muñoz

Ensemble, nous ferons une plongée progressive dans l'histoire de Bétonsalon et de la Villa Vassilieff dans un esprit de recherche et d'expérimentation, dans une approche critique et réflexive, nous créerons notre méthodologie en observant celles explorées ici même, en collectant micro-histoires et contre-récits, paroles personnelles ou collectives, pour nous permettre de retisser des liens et prolonger certaines expériences.

À raison d'un rendez-vous de trois heures à chaque saison, tous les trois mois, nous mènerons progressivement et sur plusieurs années, une lecture au cas par cas de Bétonsalon. Projet après projet, nous ouvrirons progressivement les archives papiers et numériques, nous chercherons dans le fonds documentaire les ouvrages associés à chaque projet, nous ferons appel aux personnes concernées qui ont initié, animé, ou simplement traversé tel ou tel projet, en cherchant à ouvrir cette exploration à toutes les « parties prenantes » (titre

d'une exposition de 2009) selon leurs affinités : les personnes volontaires des équipes précédentes, des acteur·ices individuels ou collectifs, artistes, curateur·ices, publics, partenaires, étudiant·es, professeur·es, personnel·s de l'université, habitant·es, enfants, passant·es, promeneur·ses de chien·nes, commerçant·es, associations... Il s'agira ainsi pour nous d'un temps de recherche autoréflexive, en acte, en vue d'une (re)constitution des archives numériques et papier.

ÉVÈNEMENTS ASSOCIÉS

◇ Vendredi 10 mars 2023, de 15h à 18h

Parties prenantes : rétropectives sur l'histoire de Bétonsalon autour de l'exposition « De Menocchio, nous savons beaucoup de choses » (2012)

◇ Vendredi 9 juin 2023, de 15h à 18h

Parties prenantes : rétropectives sur l'histoire de Bétonsalon autour de l'exposition « Nous ne notons pas les fleurs, dit le géographe » (2010), avec Virginie Bobin, co-curatrice de l'exposition

◇ Vendredi 10 novembre 2023, de 15h à 18h

Parties prenantes : rétropectives sur l'histoire de Bétonsalon autour de l'exposition « Quelque chose de plus qu'une succession de notes » (2013)

Lancements de livres

Bétonsalon accueille de manière régulière des rencontres avec des auteur·ices et des chercheur·ses à l'occasion du lancement de leur ouvrage :

◇ Lancement du livre de Moses Serubiri, *THE MOON IS READING US A BOOK*, en présence de l'auteur et d'Isadora Neves Marques, co-fondateur·ice de Pântano Books
01.09.2023 à 19h

Lecture, suivie d'une conversation entre Moses Serubiri et Isadora Neves Marques.

THE MOON IS READING US A BOOK est le premier recueil de poésie d'un auteur qui déploie une large palette de contes et de folklore dans une suite de poèmes narratifs. Le recueil s'articule autour d'un ensemble de personnages connus ou inconnus, à travers lesquels Serubiri élabore des poèmes d'inspiration visuelle qui combinent le photographique, l'intensément personnel et l'érudit.

Dans son livre, il parvient à domestiquer des personnages plus grand·es que nature, notamment Freddie Mercury, auteur-compositeur-interprète né à Zanzibar, et Rotimi Fani Kayode, photographe né au Nigéria. À la fois réfléchi et élastique, la poésie de Serubiri attire ces personnages et le·la lecteur·ice dans une atmosphère qui n'a d'égale que l'étendue des paysages intérieurs qu'il délimite au fil des poèmes. Il exprime ainsi ses propres doutes et son cheminement, des souvenirs de son Ouganda natal à la ville de New York, à travers une psychologie de décisions et de choix de vie.

Ce livre a une cadence. La douce cadence des dures vérités. Il a des leitmotivs. Les ignames, les sauterelles et la présence royale des morts. Il a des anges gardiens. Freddie Mercury, Rotimi Fani Kayode, Binyavanga Wainaina. Okot p'Bitek, Diane Ferrus, Gwendolyn Brooks. Il examine les relations entre la musique, la philosophie et la religion. Il se promène entre les livres, les chansons et les peintures. Bi Kidude fait son apparition, tout comme Carrie Mae Weems et Alice Coltrane. Ce livre sait comment fredonner aux buissons et faire pousser des tulipes dans l'étourdissement du temps. Il est précis et pourtant libre dans sa manipulation de la forme. Sa douceur particulière n'est

pas une fuite, car « la famille est une scène politique » et « la langue, elle aussi, est une sorte d'exil ». — Omar Berrada, poète, commissaire d'exposition, traducteur

Serubiri Moses est un curateur et auteur ougandais basé à New York. Il est actuellement professeur d'histoire de l'art au Hunter College, CUNY, et professeur invité au Center for Curatorial Studies, Bard College. Il a précédemment enseigné à l'université de New York et au New Centre for Research and Practice (DE/US), à Dark Study (US) et à Digital Earth Fellowship (NL). En tant que curateur, il a organisé des expositions dans des musées tels que le MoMA PS1, Long Island City, le KW Institute for Contemporary Art, Berlin, et le Hessel Museum, Bard College, NY. Il fait partie de l'équipe éditoriale du journal e-flux.

◇ Lancement du livre de Marie de Brugerolle, *Post Performance Future*, T&P Publishing, en présence de l'autrice
26.09.2023 à 19h

Post Performance Future est une recherche artistique pionnière et voyageuse (2012 à 2022) menée sous la direction Marie de Brugerolle, historienne de l'art et commissaire d'exposition.

Method/e : des prémisses au développement, l'ouvrage retrace 10 années de recherche basées sur l'intrication d'expériences et de pratiques performatives aux contacts de plusieurs générations d'étudiant·es et d'important·es artistes tel·les Andrea Fraser, Agnieszka Kurant, Cally Spooner, Julien Bismuth, Jimmy Robert... dans un lien spécial avec la Californie.

Premier ouvrage global sur ce sujet, il réunit, au fil de ses 400 pages, un corpus critique et théorique, des entretiens inédits, de nombreux documents et traces du travail à l'œuvre et une chronologie. Outil et ressource, l'ouvrage rend compte de l'impact de la performativité sur les arts visuels – jusqu'à sa dématérialisation – et des formes et transformations produites par la performance.

◇ Lancement de la traduction collective de *Trans**. *Brève histoire de la variabilité de genre* de Jack Halberstam, éditions Libertalia, en présence de l'auteur et de la collective dansmalangue
09.10.2023, à 19h

« Avec les fantômes de Bowie et de Prince comme guides, nous irons là où *trans** nous emmène, en cherchant non pas des personnes trans,[...] mais des politiques de transivité. Comment les genres se déplacent-ils ? Comment changent-ils à travers les corps ? Et quels futurs pouvons-nous leur imaginer ? Pour faire court, et comme le diraient nos deux performeurs éclectiques : "Let's dance." »

Au cours des dernières décennies, les débats publics concernant les vies trans se sont multipliés. Cette visibilité accrue, si elle s'accompagne parfois de nouveaux droits, est aussi synonyme de régulation et d'exposition à des mouvements anti-trans de plus en plus virulents. Les désirs de transition, autrefois considérés comme une affection rare et malheureuse, sont ainsi devenus des sujets nouveaux de militance politique.

Dans *Trans**, Jack Halberstam explore ces déplacements de signification à l'œuvre dans la représentation du genre et explore les possibilités de futurs aux genres multiples. Il convoque de nombreuses productions culturelles (films, séries, romans, installations) aux côtés de figures telles que Prince, les Monty Pythons, Judith Butler, José E. Muñoz, Paul B. Preciado ou Susan Stryker.

1.3 ARTISTES EN RÉSIDENCES DE RECHERCHE ET DE CRÉATION

Abdessamad El
Montassir

MÉMOIRES DES CENDRES

Résidence de recherche et de création dans la cadre de la bourse ADAGP / Bétonsalon 2022

↘ En partenariat avec l'ADAGP et la Bibliothèque Kandinsky, Centre Pompidou

6 mois de recherche
1 bourse de 20 000€
1 exposition à Bétonsalon en 2023

Le comité artistique de la bourse ADAGP / Bétonsalon s'est réuni le 23 mai 2022 et a choisi Abdessamad El Montassir comme lauréat. Il est le cinquième artiste à bénéficier de cette bourse après Franck Leibovici (2017), Liv Schulman (2018), Euridice Zaituna Kala (2019) et Anne Le Troter (2021).

La bourse de recherche ADAGP / Bétonsalon, auparavant associée à la Villa Vassiliev, est une dotation de 20 000 euros destinée à soutenir un·e artiste dans un travail de recherche sur plusieurs mois. Bétonsalon – centre d'art et de recherche accompagne l'artiste dans son processus de recherche et de production, l'artiste reçoit 5 000 euros d'honoraires et 10 000 euros pour la production.



Vue de l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023 © ADAGP, Paris, 2023 / Abdessamad El Montassir. Photos : Aurélien Mole.

Natif du Sahara au sud du Maroc (Sahara Occidental), Abdessamad El Montassir a grandi dans la ville de Boujdour. C'est dans cette région que s'ancre le projet *Mémoire des cendres* qu'il souhaite développer avec la bourse de recherche et de production ADAGP / Bétonsalon.

Pour cette recherche, Abdessamad El Montassir a souhaité évoquer l'invisibilité de l'histoire du Sahara, ses savoirs, ses traumatismes et leurs transmissions. Il a cherché à éprouver des moyens alternatifs de transmission dans le respect du droit à l'oubli, et à questionner comment ces traumatismes peuvent être le support d'une nouvelle forme d'historisation. Qu'advient-il des mémoires empêchées, confisquées à l'imaginaire collectif ? Que peuvent montrer ou raconter les images ? Comment relayer le « vide », « l'absence », « le fantôme » ? Quelle forme donner à l'oubli ? Jusqu'en 1991, le Sahara au sud du Maroc a été le cœur d'un conflit qui a infligé des blessures profondes à la société civile. Les populations se sont installées en zone urbaine, mettant fin à leur mode de vie traditionnel et surtout, à des formes de transmissions ancestrales. Aujourd'hui, malgré un cessez-le-feu couvert par l'ONU, les tensions sont toujours existantes.

En prenant le Sahara au sud du Maroc comme principal site d'investigation de nouvelles formes de création et d'expériences de transmission des mémoires, ce projet s'est appuyé sur la publication *Necessità dei volti* et ses annexes, conservées à la Bibliothèque Kandinsky. Cette publication existe en un très petit nombre d'exemplaires et aucun exemplaire ne se trouve dans la région. Ainsi, malgré cette publication, l'absence d'archive se prolonge localement. Elle ouvre sur des questions qui traversent la possession et la diffusion des images, surtout quand celles-ci touchent des contextes de conflits : Qui parle ? D'où ? À la place de qui ?

À travers le projet *Mémoire des cendres*, Abdessamad El Montassir a envisagé des trajectoires futures d'identités individuelles, collectives, humaines et non-humaines, en réponse à un manque de récit, à une amnésie qui hantent le Sahara.

Né en 1989 à Boujdour, Maroc, Abdessamad El Montassir vit et travaille entre Boujdour et Marseille. Ses recherches sont axées sur une trilogie initiée en 2015 : le droit à l'oubli, les récits fictionnels et viscéraux et le trauma d'anticipation. Abdessamad El Montassir est diplômé de l'Institut National des Beaux-Arts de Tétouan, ainsi que du master Production artistique et éducation esthétique de l'École Normale Supérieure de Meknès. De 2017 à 2020, il est artiste-chercheur affilié à l'IMÉRA – Institut d'études avancées d'Aix-Marseille Université. Il a participé à plusieurs expositions nationales et internationales, parmi lesquelles « Quand je n'aurai plus de feuille, j'écrirai sur le blanc de l'œil » curatée par Gabrielle Camuset à la Villa du Parc à Annemasse, « Ce qui s'oublie et ce qui reste » curatée par Meriem Berrada et Isabelle Renard au Musée national de l'histoire de l'immigration à Paris, « Demain c'est seulement dans un jour » curatée en ligne par Taous R. Dahamni pour Le Jeu de Paume Lab, « Surgir des cendres » dans le cadre de « Chroniques » - biennale des imaginaires numériques à Aix-Marseille, « Invisible » curatée par Alya Sebti pour la 13ème biennale de l'Art africain contemporain de Dakar et l'ifa-Galerie à Berlin, « Leave No Stone Unturned » curatée par Clelia Coussonnet au Cube - independent art room à Rabat, De liens et d'exils à La Villa Empain - Fondation Boghossian à Bruxelles, « Saout Africa(s) » dans le cadre de la documenta 14 à SAVVY Contemporary à Berlin. Abdessamad El Montassir a également pris part à plusieurs résidences artistiques dont Solitude Fellows à l'Akademie Schloss Solitude à Stuttgart et le Programme Art, Science et Société à l'IMÉRA à Marseille.

LES CRIS

Résidence d'Anna Holveck avec les élèves du collège Évariste Galois (Paris, 13^{ème})

De septembre 2022 à juin 2023

↳ Ce projet a été réalisé en partenariat avec le Collège Évariste Galois (Paris, 13^e) et le dispositif Action collégien de la Ville de Paris, il prend place dans le cadre des résidences artistiques Art Pour Grandir en collège et reçoit le soutien de la Ville de Paris.

1 an de résidence
108 participant·es
3 sorties culturelles
1 nombre incalculable de cris
1 œuvre produite

Le projet *Les cris* d'Anna Holveck se développe autour du cri en tant que forme sonore. Le cri fait appel à des émotions débordantes et créatives telles que la joie et l'excitation ou encore la colère et la peine mais peut-on le détacher de sa charge émotionnelle pour en observer les qualités musicales ? À partir du brouhaha ambiant dans les classes, l'artiste travaille avec les élèves sur la potentialité créative du son de leurs voix ainsi que sur l'écoute de leur environnement. Pour les élèves, ces ateliers sont l'occasion de travailler l'oralité, le sens de l'écoute de soi et des autres et, par-là, d'explorer les outils de l'enregistrement de la voix et du son.

Lors de ce projet, le cri est envisagé comme une manière de s'exprimer – littéralement de presser hors de soi – d'actionner ses cordes vocales par une pression acoustique transmise à l'espace. Les élèves travaillent le placement de la voix criée, et ses extensions vers la voix parlée ou chantée, pour apprendre à crier sans se faire mal ou sans faire mal aux autres. Du nouveau-né dont les poumons s'ouvrent, à la spontanéité des cris réflexes ainsi qu'à l'infinité de cris animaliers, le son crié est premier mais il peut également s'élaborer. Une fois articulé, le cri devient syllabe puis mot. Comment crier à l'écrit ? Les élèves ont ainsi la possibilité d'explorer ce qui leur donne envie de crier.



Séance de travail lors de la résidence d'Anna Holveck avec les élèves du collège Évariste Galois, Paris (13^{ème}), 2023. Photo : Bétonsalon.

À l'inverse de cette forme de débordement, ces ateliers sont également l'occasion d'écouter la qualité du silence après le retentissement de ce son à la dynamique explosive. Le cri a une histoire sociale, politique et artistique. En la traversant, les élèves pourront s'interroger sur, par exemple, comment apprend-on à crier aux filles et aux garçons ? Que porte le cri d'un·e seul·e ou d'un groupe ? Ce geste libérateur, permissif et complexe, est une occasion de faire sonner les espaces, de produire du son et de l'écouter se réverbérer.

ÉVÈNEMENT ASSOCIÉ

◇ *Poussé poussée*
Amphi 5C, Halle aux farines
Université Paris Cité
01.07.2023, à 16h

Projection du film d'Anna Holveck réalisé avec Nabintou Camara, Aboubacar Diarra, Coumba Simaga, Yanis Mechbal, Abou Sow, Daniel Berkache, Mariame Dembele, Saléa Simaga, Faustine Gracia, Rania Ghalid, Mariam Dabo et Dianguina Simaga du collègue Évariste Galois (Paris, 13ème)

Sous l'œil brûlant d'un soleil de juin, de jeunes gens errent sur la grande dalle d'un monument aux mots. Les bouches ont disparu, et les phrases avec. Ne cédant rien au silence, ils et elles résistent avec nonchalance aux lignes aiguës du monde alentour.

Projection en présence des élèves participant·es et de l'artiste, suivie d'un goûter.

Lev Shusharichev

(SANS)COMPROMIS
Résidence de recherche
De septembre à novembre 2023

↳ Dans le cadre du programme de bourses de résidences artistiques de l'Institut français de Russie.

Pendant sa résidence de recherche, Lev Shusharichev souhaite étudier les stratégies des artistes et des travailleur·ses de l'art, naviguant entre expression personnelle et demandes du marché, indépendance et institutions, présence de l'état et opinion de la société. Il s'intéresse à la manière dont les facteurs sociopolitiques influencent les choix esthétiques. L'objectif de cette étape de sa recherche sera de cartographier les principaux centres entre lesquels les acteur·ices de l'art contemporain s'équilibrent aujourd'hui.

L'approche de Lev Shusharichev combine des méthodes sociologiques et artistiques ; le matériel de sa recherche est collecté par le biais d'entretiens individuels et de sondage. Bétonsalon l'accompagne, dans la sélection des interlocuteur·ices et pour la restitution de la recherche, qui prend la forme d'un article et d'une conférence performative, qui présente une typologie des compromis créatifs.

Lev Shusharichev

Né en 1995 à Zarechny en Russie, Lev Shusharichev est commissaire d'exposition, chercheur et médiateur. Formé au département d'histoire de l'art de l'université fédérale de l'Oural à Ekaterinbourg (UrFU, 2013-2022) et à l'école curatoriale du projet NEMOSKVA (2021), il a travaillé au sein de l'équipes de la Branche de l'Oural du Musée des Beaux-Arts Pouchkine, de la Biennale Industrielle de l'Oural d'Art Contemporain (UIBCA), de Sinara Art Gallery.

Sa pratique de commissaire d'exposition est centrée sur l'exploration des scènes artistiques locales, la critique institutionnelle et le soutien aux artistes émergent·es. Au sein de l'équipe de la UIBCA, il est lauréat du prix Innovation (2018). Son projet curatorial *Endroit de la peur* obtient le Prix de Kouriokhine en 2021. En tant que critique d'art, il a collaboré avec le portail web ArtGuide et avec le magazine *Dialogue des Arts*. Il a quitté la Russie en 2022. Depuis 2023, il est membre de l'Atelier des artistes en exil.



Vue d'une exposition au Musée des Beaux-Arts Gaypar Aytiev, Bishkek, Kirgizstan. 2023. Photo : Lev Shusharichev.

ÉVÈNEMENT ASSOCIÉ

◊ Conférence avec Lev Shusharichev
19.12.2023, de 18h à 19h

Pendant trois mois, le commissaire d'exposition et chercheur Lev Shusharichev a étudié les stratégies des artistes, des travailleurs·euses culturels·les à travers les compromis qu'ils et elles font. Lors de cette conférence, Lev Shusharichev présente le résultat intermédiaire de son travail, présentant quelques pistes à propos du monde de l'art contemporain parisien vu à travers ses fissures et ses problèmes.

Sa recherche s'est basée sur une méthode d'entretiens qui s'intéressent à la manière dont les facteurs sociopolitiques influencent les choix professionnels. Parmi les questions abordées avec ses interlocuteur·ices, figurent celles de la liberté d'expression, de l'(auto)censure, les projets non réalisés et leurs points communs, les attentes et les limites imposées par la communauté artistique, l'influence du marché de l'art sur l'esthétique du travail, ou des notions telles que celles de l'« argent sale » et de la « survie ».

L'évènement s'est déroulé sous la forme hybride d'une conférence interactive, au cours de laquelle Lev Shusharichev a partagé ses conclusions et proposé de répondre à la question de savoir comment chacun·e vit (sans) compromis.

2. LE PÔLE DES PUBLICS : EXPÉRIMENTER, INTERPRÉTER, TRANSMETTRE, CO-CONSTRUIRE

11 487 visiteur·ses libres
3300 participant·es aux ateliers
279 groupes accueillis et accompagnés
 dont 1852 scolaires
 dont 263 personnes issues du champ social
 dont 537 étudiant·es
156 ateliers de pratique artistique proposés sur site
 et hors-les-murs
7 projets co-construits avec des partenaires
3 journaux d'exposition
1 Bétonpapier

Voir les chiffres de fréquentation en page 109.

Prenant appui sur les droits culturels énoncés dans la déclaration de Fribourg (Unesco, 2007) qui définissent l'accès à la culture comme un droit humain fondamental, le Pôle des publics participe à faire de Bétonsalon un lieu pleinement inscrit dans la vie de la cité, où les publics sont invités à participer, initier, accompagner les projets et à s'impliquer dans la vie de l'institution. Il offre une expérience de Bétonsalon pour et avec tous·tes. Avec le Pôle des publics, Bétonsalon exerce sa mission de médiation et de sensibilisation auprès des publics les plus larges à travers trois axes principaux, tous animés d'un esprit de proximité, d'adresse directe, de sensorialité intensifiée, d'imagination fertile et d'attention réciproque.

L'équipe a poursuivi le développement des activités et poursuivi l'important travail de ré-écriture et de déploiement du Pôle des publics engagé fin 2022, en lançant de nouvelles expériences et formats pour favoriser les échanges, renouveler l'accueil et la rencontre avec des publics de différents horizons.

2.1 ACCUEILLIR & EXPÉRIMENTER : LES ACTIONS D'ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE

Visites libres
et ateliers pour
tous·tes

VISITE LIBRE

Une médiatrice est présente en continu dans l'espace du centre d'art pour accompagner les visiteurs et les visiteuses qui le souhaitent dans la découverte de l'exposition en cours.

Entrée libre et gratuite de 11h à 19h du mercredi au vendredi et de 14h à 19h le samedi, ouverture exceptionnelle en soirée.

VISITE ATELIER

Associant à la visite guidée un temps de pratique artistique, la visite atelier permet aux participant·es de découvrir autrement l'exposition en cours. Après l'observation et la discussion autour du travail des artistes présenté·es, vient le moment de passer à la pratique pour s'essayer à son tour à des formes et des procédés observés dans l'exposition.



Taref Lazrag, atelier intergénérationnel autour du tissage réalisé dans le cadre de l'exposition d'Abdessamad El Montassir, « Trab'ssahl », Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Rosa Mota Robles.

Différents formats d'ateliers ont ainsi été proposés tout au long de l'année 2023 à destination des publics individuels, les propositions ont été affinées pour s'adresser à différents publics et s'ajuster à l'exposition en cours :

◊ Les ateliers 0-3 ans (durée : 1h) – *nouveau rendez-vous* : des temps d'éveil, de découverte et d'initiation sensible et sensorielle pour les plus petit·es et leurs parents.

◊ Les ateliers enfants (durée : 2h) : des temps de création, d'expérimentation et d'initiation ludiques adaptés selon les âges (à partir de 6 ans).

- ◊ Les ateliers en famille (durée : 2h) : des temps de création parents/enfants, qui favorisent la collaboration et la complémentarité des participant·es.
- ◊ Les ateliers intergénérationnels (durée : 2h) : des temps de création qui favorisent les échanges de pratiques et de perspectives entre personnes de différentes générations à l'occasion d'un rendez-vous convivial et festif.
- ◊ Les workshops ados (1 journée pendant les vacances scolaires): un temps de création intensif et collectif, l'occasion de passer une journée au centre d'art en compagnie d'un·e artiste. Cette offre est notamment diffusée via l'application Pass Culture.

Les ateliers ont lieu les mercredis et les samedis, à raison de 3 à 6 fois par exposition. Ils sont gratuits et à chaque fois suivis d'un goûter, en toute convivialité.

Suite à une réduction des budgets, l'offre d'ateliers et de workshops a dû être modifiée : les ateliers ne sont plus conduits par des artistes invité·es, depuis le mois de mai 2023. Ils sont désormais conçus par l'équipe des publics et sont animés par Susie Richard, médiatrice, avec l'aide en 2023 d'Annarosa Spina, volontaire en service civique. Par ailleurs, le format workshop ados n'a pu avoir lieu qu'une fois dans le cadre de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli avec *Making of (flag)*, un workshop de création textile animé par Mathilde Cameirao ; et n'a pu être reconduit pour le reste de l'année.



Lullaby for Daisy Pauline, visite berceuse pour les 0-3 ans réalisée dans le cadre de l'exposition, « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Myriam Chaoui.

Pour les groupes

L'année 2023 a été marquée par la pérennisation des différents formats et des outils mis en place par l'équipe des publics en 2022 ainsi que par plusieurs nouveautés concernant l'accueil des groupes au centre d'art :

- Poursuite de la réalisation et de la diffusion d'un dossier pédagogique pour chaque exposition, ainsi que d'une visite pédagogique à destination des accompagnateur·ices de groupe.
- Diffusion continue des offres collectives et individuelles sur l'application du Pass Culture pour chaque exposition.
- Conception et mise en œuvre d'un nouveau format d'accueil de groupe pour les publics neuro-divers : la visite sensorielle.

· Déploiement du « Programme Jeunes Médiateur·ices » avec différents groupes de l'école élémentaire à l'enseignement supérieur.

L'équipe de Bétonsalon propose différents formats de visite à l'attention des groupes scolaires, péri-scolaires, associatifs et du champ social, ainsi que de l'enseignement supérieur.

VISITE DIALOGUÉE

Une médiatrice oriente le groupe dans la compréhension des œuvres présentées dans l'exposition en cours, tout en favorisant les échanges et les débats, avec et au sein du groupe. Cette visite peut déboucher sur un temps d'expérimentation et de partage en lien avec l'exposition : atelier d'écriture, arpentage collectif d'un texte, etc.

VISITE ATELIER

Associant à la visite guidée un temps de pratique artistique, la visite atelier permet de découvrir autrement l'exposition en cours. Après l'observation et la discussion autour des œuvres présentées, vient le moment de passer à la pratique pour s'essayer à son tour à des formes et des procédés observés dans l'exposition. Pour chaque exposition, nous proposons différents formats d'ateliers adaptés selon les âges et les capacités de chacun·e.



A'sla Yabsa, visite atelier cyanotype avec les élèves de l'École Louise Bourgeois (Paris, 13^{ème}) réalisée dans le cadre de l'exposition d'Abdessamad El Montassir, « Trab'ssahl », Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Rosa Mota Robles.

VISITE SENSORIELLE – *nouveau format inauguré à partir de l'exposition d'Abdessamad El Montassir*

Proposant une découverte de l'espace et des œuvres par les perceptions sensorielles, ce format se décline à chaque exposition et s'adapte spécifiquement aux propositions artistiques. Boîte à matières, répertoire de sons, coffret d'odeurs, voire farandole de goûts sont mobilisés au fil de la visite pour explorer l'exposition à travers son corps et ses propres sensations.

Conçue par la médiatrice Susie Richard, la visite sensorielle a été développée au contact de l'équipe de l'Institut Médico-Éducatif (IME) Adam Shelton (93200) et en dialogue avec l'artiste intervenante Mathilde Cameirao.



The Whisperers, atelier conçu par l'artiste Tarek Atoui, avec les élèves de l'École des Grands Moulins (Paris, 13ème), réalisé dans le cadre de l'exposition collective « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Myriam Chaoui.

VISITE AVEC BÉTONPAPIER

Principalement dédié aux 6-11 ans, ce support pédagogique se présente sous la forme d'un poster imprimé en risographie. Il permet aux enfants de mieux s'approprier l'exposition, en observant des détails, en s'y déplaçant et en s'exprimant à leur tour par le dessin et par des jeux. La visite, en petits groupes, est rythmée par les jeux et les questions proposées en lien avec l'exposition. Ce format de visite fait la part belle à l'autonomie et à la coopération.

Suite à une réduction des budgets, Bétonsalon a été contraint de cesser la production du Bétonpapier à partir de l'exposition d'Abdessamad El Montassir en 2023. Le format de « visite avec Bétonpapier » n'a donc pu être reconduit sur le reste de l'année, soit sur 2 expositions sur 3.

VISITE SUR MESURE

L'équipe des publics développe des formats de médiation les plus adaptés possibles à ses publics. Nous proposons à nos groupes des visites sur mesure, pour celles et ceux qui souhaitent co-construire un projet, sur un temps court ou long, basé sur l'échange et la création, autour de nos expositions.

Le Programme
Jeunes
Médiateur·ices

↳ Action financée avec le soutien du Pass Culture pour les collèges et les lycées bénéficiaires

Le « Programme Jeunes Médiateur·ices » est un projet au long cours développé par le pôle des publics de Bétonsalon. Il s'agit d'un espace de dialogue et de transmission déployé autour des expositions et de leur interprétation. Ce dispositif d'accompagnement et de médiation s'inscrit dans une perspective dite « située » de l'apprentissage. Les participant·es sont accompagné·es dans la découverte des expositions de sorte à pouvoir devenir à leur tour « médiateur·ices » de l'exposition auprès de leurs pairs.

Ce dispositif contribue, par l'écoute, la discussion et le récit, à renverser les rôles et les voix traditionnellement associées aux discours sur les œuvres au

sein de l'institution : la parole est aux jeunes visiteurs et visiteuses qui se chargent d'initier leurs proches, de partager points de vue et anecdotes sur les œuvres et le travail des artistes, et d'inviter au dialogue à leur tour. Se forme ainsi une communauté d'apprentissage et d'apprenant·es qui embrasse l'espace d'exposition comme terrain de jeu, de développement individuel et collectif, faisant du centre d'art un espace poreux aux corps et aux voix qui le traversent.



Un enfant faisant la visite à une autre enfant, « Programme Jeunes Médiateur·ices » avec l'École du Général Jean Simon (Paris, 13^{ème}), dans le cadre de l'exposition de Katia Kameli, « Hier revient et je l'entends », Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Elena Lespes Muñoz.

S'adressant aux élèves de CM1 jusqu'à la Terminale, le « Programme Jeunes Médiateur·ices » permet à un groupe d'être accompagné dans la découverte d'une exposition au centre d'art afin de permettre à chacun·e de proposer à son tour une visite commentée auprès de ses pairs.

Au fil des séances, les élèves s'exercent à la recherche documentaire ainsi qu'à la prise de parole en public tout en affinant leur regard critique sur les enjeux artistiques de la pratique d'un·e artiste plasticien·ne. À travers une démarche favorisant le collectif, elles et ils s'approprient des savoirs dans l'objectif de les transmettre à leur tour.

DÉROULEMENT DU PROGRAMME

Le « Programme Jeunes Médiateur·ices » se déploie sur quatre séances de 2h, dont l'une a lieu en classe :

◊ Séance 1 - La visite dialoguée de l'exposition

Lors d'une visite guidée par la médiatrice, les élèves découvrent le centre d'art ainsi que l'exposition. Après une présentation du lieu et de son fonctionnement, les élèves sont tout d'abord invité·es à déambuler parmi les œuvres de façon autonome. Orienté·es par les pistes et les clés d'analyse données par la médiatrice, elles et ils partagent leurs premières impressions et interprétations des œuvres. Favorisant le dialogue et le débat, cette visite sert de point d'appui aux séances suivantes.

◊ Séance 2 - L'atelier de recherche en classe

La seconde séance a lieu en classe avec la médiatrice. Après un temps de retour sur leur expérience de visite à Bétonsalon, les élèves pensent aux contenus qu'elles et ils souhaiteraient transmettre lors de leur propre visite. Par

groupes, elles et ils réalisent des recherches sur le parcours de l'artiste, les œuvres présentées au centre d'art, les références possibles à l'histoire de l'art en lien avec l'exposition, afin de préparer leur propre visite. Ensemble, elles et ils commencent à dessiner le parcours de la visite qu'elles et ils conduiront auprès de leurs pairs.

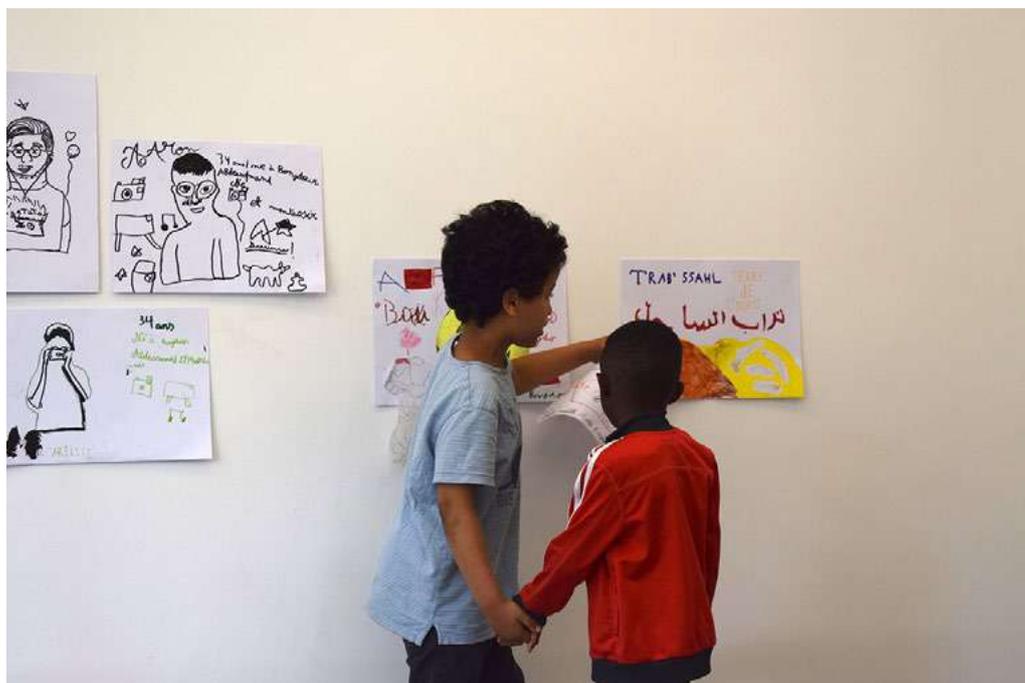
◇ Séance 3 - La mise en voix dans l'espace d'exposition

Pour la troisième séance, les élèves expérimentent leur médiation dans l'espace d'exposition à Bétonsalon. Elles et ils s'entraînent à mettre en voix les éléments préparés en compagnie directe des œuvres. La médiatrice oriente les élèves sur les postures physiques et vocales à adopter, les étapes d'accueil et d'accompagnement des visiteur·ses, la progression de la visite, la place à laisser à l'écoute de l'autre lors de cet échange, etc.

◇ Séance 4 - La visite pour les pairs

Pour conclure, les élèves réalisent leur propre visite commentée de l'exposition en accueillant un autre groupe à Bétonsalon. Elles et ils assurent l'accueil de leurs pairs au centre d'art, présentent le lieu puis les invitent dans l'espace d'exposition. D'œuvre en œuvre, chaque élève est amené·e à s'exprimer et partager ses connaissances ainsi que ses impressions personnelles avec les autres élèves du groupe accueilli. Cette visite s'effectue en binôme ou en trinôme : un·e jeune médiateur·ice et un·e/deux visiteur·ses.

Bétonsalon accompagne 1 groupe d'élémentaire par exposition sur le « Programme Jeunes Médiateur·ices », ainsi que 2 groupes de lycée et 1 groupe du champ social sur l'année, soit 6 groupes au total.



Séance de filage de la visite pour les pairs, « Programme Jeunes Médiateur·ices » avec l'association Môm'Tolbiac (Paris, 13ème), dans le cadre de l'exposition d'Abdessamad El Montassir, « Trab'ssahl », Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Rosa Mota Robles.

TARIFS

Le « Programme Jeunes Médiateur·ices » était entièrement gratuit jusqu'en juin 2023. Du fait d'une hausse importante des demandes pour ce dispositif et afin de compenser les baisses de budget, Bétonsalon a réévalué sa politique tarifaire :

Le « Programme Jeunes Médiateur·ices » est gratuit pour les groupes du cycle élémentaire, ainsi que pour les groupes du champ social. Pour les collèges et

lycées, le dispositif est payant (600€ pour 4 séances de 2 heures) et est financé via le Pass Culture.

GROUPES PARTICIPANTS

◊ Les élèves de CM1-CM2 de l'École du Général Jean Simon (75013) ont fait découvrir l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli à une classe de l'École Jean Balanchine (75013) et l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir à une classe de l'École des Grands Moulins (75013).
100 participant · es

◊ Les enfants de l'association Môm'Tolbiac (75013) ont fait découvrir l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir à leurs proches et à leurs familles.
15 participant · es

◊ Les élèves de Seconde du Lycée Jean Macé (94400) ont fait découvrir l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir à une classe de Première de leur établissement dans le cadre du PIE « Découvrir un centre d'art contemporain francilien » soutenu par la DAAC Créteil.
51 participant · es

◊ Les élèves de 3ème du Collège Thomas Mann (75013) ont fait découvrir l'exposition « Un · Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros » à une classe de 6ème de leur établissement.
52 participant · es

◊ Les élèves de Première technologique du Lycée Guy de Maupassant (92) ont fait découvrir l'exposition « Un · Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros » à une classe de Première générale de leur établissement.
66 participant · es

Total : 284 participant · es

Pass Culture

Bétonsalon est présent sur l'application du Pass Culture avec :

◊ Des offres individuelles : des visites d'exposition, des rencontres, des workshops et des ateliers en lien avec les expositions ouvert à tous · tes et spécifiquement adressés au public adolescent.

◊ Des offres collectives : pour chaque exposition, une série de formats de visites et d'ateliers spécifiques en lien avec les programmes scolaires est publiée sur l'application et transmise aux enseignant · es via la plateforme ADAGE.

La vie étudiante à Bétonsalon

Bétonsalon bénéficie d'une situation privilégiée au cœur d'Université Paris Cité. Le centre d'art partage l'esplanade Pierre Vidal-Naquet avec la communauté étudiante et les passant · es du 13ème arrondissement. La vie du centre d'art est ainsi rythmée par les allées et venues étudiantes, aux interours comme à l'heure de la pause déjeuner.

VISITE LIBRE

Bétonsalon est ouvert du mercredi au vendredi, de 11h à 19h, et le samedi de 14h à 19h. Une médiatrice est présente en continu dans l'espace du centre d'art pour accompagner les étudiant · es qui le souhaitent dans la découverte de l'exposition en cours.

Notamment pensé à l'attention des étudiant·es du campus d'Université Paris Cité, le Béton Book Club (BBC) est une séance d'arpentage autour d'un ouvrage faisant écho à la programmation du lieu à raison d'une séance par exposition. Méthode de lecture collective issue des pratiques de luttes, l'arpentage est une méthode de découverte à plusieurs d'un ouvrage, en vue de son appropriation critique. À travers cette méthode, il s'agit de désacraliser l'objet « livre » et de populariser la lecture, d'expérimenter un travail coopératif et critique au sein du centre d'art, de participer à créer une culture commune autour d'un sujet et d'un savoir théorique, et de comprendre qu'aucun savoir n'est neutre et que tout point de vue est situé, celui de l'auteur·e comme du·de la lecteur·ice.

◇ Vendredi 17 février, de 15h à 18h

Béton Book Club : séance d'arpentage collectif autour de l'ouvrage d'Edward Saïd, *L'Orientalisme. L'Orient créé par l'Occident* (1978), dans le cadre de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli

◇ Vendredi 2 juin, de 15h à 18h

Béton Book Club : séance d'arpentage collectif croisé autour des ouvrages *Les subalternes peuvent-elles parler ?* de Gayatri Chakravorty Spivak (1985) et *Les Arabes peuvent-ils parler ?* de Seloua Luste Bulbina (2008), dans le cadre de l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir

◇ Vendredi 29 septembre, de 15h à 18h

Béton Book Club : séance d'arpentage de l'ouvrage *Sounding Out. Pauline Oliveros and Lesbian Musicality*, de Martha Mockus (2008, texte en anglais), dans le cadre de l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros »

LES MIDI-DEUX

Les « Midi-deux » sont un programme d'évènements initié et mis en place par les équipes de Bétonsalon en 2017 à l'attention du public étudiant et se déroulant en semaine sur le temps de la pause déjeuner. Réactivés en 2022, ces rendez-vous sont l'occasion d'accueillir le public étudiant sur un temps privilégié : visites flash, rencontres & déjeuners à prix libres en partenariat avec l'association Résoquartier sont ainsi organisés à l'occasion de chaque exposition. Créée en 2011, Résoquartier est une association d'habitant·es du 13^{ème} arrondissement engagé·es contre les injustices économiques, sociales et pour la transition écologique. Elle y répond par l'entraide, la convivialité et la solidarité.

◇ Jeudi 2 février, de 12h à 14h

Midi-deux : rendez-vous par et pour les étudiant·es

Rencontre avec les étudiant·es de l'association Cinésept en clôture de leur programmation de courts-métrages présentée en écho à l'exposition de Katia Kameli du 23 janvier au 2 février dans le hall des Grands Moulins, Bâtiment A, avec les films *Ulysse* d'Agnès Varda, *Kwa Henri Mandima* de Robert-Jan Lacombe, [sic] d'Éric Baudelaire et *Dad's Stick* de John Smith. En collaboration avec le Pôle Culture d'Université Paris Cité.

◇ Jeudi 13 avril, de 12h à 14h

Midi-deux : Visites flash de l'exposition, déjeuner à prix libre avec le Foodtruck solidaire de Résoquartier et conférence de Salima Tenfiche, « Assia Djebar, précurseuse d'un cinéma des vivant·es » à 13h dans l'exposition de Katia Kameli. En collaboration avec le Pôle Culture d'Université Paris Cité.

◇ Jeudi 1^{er} juin, de 12h à 14h

Midi-deux : Visites flash de l'exposition d'Abdessamad El Montassir et déjeuner à prix libre avec le Foodtruck solidaire de Résoquartier

◇ Jeudi 9 novembre, de 12h à 14h

Midi-deux : Visites flash de l'exposition « Un · Tuning Together » et déjeuner à prix libre avec le Foodtruck solidaire de Résoquartier



Midi-deux avec Résoquartier dans le cadre de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, 2023.
Photo : Elena Lespes Muñoz.

ATELIERS ET ÉVÈNEMENTS EN PARTENARIAT AVEC LE PÔLE CULTURE D'UNIVERSITÉ PARIS CITÉ

Le Pôle Culture se fait le relai des expositions et des activités de Bétonsalon auprès de la communauté étudiante. Bétonsalon s'associe régulièrement à celui-ci pour imaginer, proposer et co-organiser différents types d'évènements prenant place au sein de l'Université. Il s'agit par-là de favoriser l'accès à la culture et participer au quotidien de la vie étudiante et du campus. Différentes collaborations ont pris place en 2023 :

- Programme vidéo avec l'association Ciné Sept en écho à l'exposition de Katia Kameli :

À l'occasion de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli (janvier- avril 2023), un espace de projection et de diffusion a été installé dans le hall d'accueil des Grands Moulins de l'Université et a accueilli une sélection de films proposée par Ciné Sept, l'association de cinéma étudiante d'Université Paris Cité, en écho à l'exposition.

◇ Du lundi 23 janvier au jeudi 2 février, dans le hall des Grands Moulins bâtiment A : Programmation de courts-métrages proposée par l'association étudiante Cinésept

- Agnès Varda, *Ulysse* (1983) - 22'03
- Robert-Jan Lacombe, *Kwa Henri Mandima* (2010) - 10'30
- Éric Baudelaire, *[sic]* (2009) - 15'01
- John Smith, *Dad's Stick* (2012) - 5'



Programmation de courts-métrages proposée par l'association étudiante Cinésept dans le cadre de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, 2023. Photo : Elena Lespes Muñoz.

- « Explorer les hybridités sonores avec l'artiste Célin Jiang » : workshop dans le cadre de l'exposition « Un · Tuning Together » réservé aux étudiant · es et personnel · es d'Université Paris Cité

Cet atelier invitait à un voyage sonore guidé par l'artiste Célin Jiang. En lien avec l'exposition « Un · Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros » présentée à Bétonsalon, il prenait pour point de départ les pratiques d'écoute profonde et d'improvisation collective de la compositrice Pauline Oliveros (1932-2016) qui nous incite à tendre l'oreille pour saisir ce qui se trame sous la surface de l'audible.

◇ Le workshop

Mardis 7, 14, 21 novembre, de 18h à 21h

Dimanche 26 novembre, de 11h à 17h

◇ La séance de partage publique

Mardi 28 novembre, de 19h à 20h



Session de partage publique du workshop Explorer les hybridités sonores avec Célin Jiang, dans le cadre de l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », Bétonsalon - centre d'art et de recherche, 2023.
Photo : Elena Lespes Muñoz.

DÉVELOPPEMENT DES LIENS AVEC L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Durant toute l'année 2023, l'équipe des publics a cultivé et consolidé les liens déjà existants avec Université Paris Cité et d'autres universités, en créant de nouveaux liens et en élargissant le réseau à de nouvelles relations.

À l'occasion de l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », en septembre 2023, l'équipe a particulièrement mis l'accent sur l'accueil des visiteur·euses du Supérieur. Annarosa Spina, volontaire en service civique au pôle des publics, a ainsi entrepris un travail de prise de contacts et a très fortement contribué à développer les liens avec Université Paris Cité et d'autres établissements du Supérieur. Bétonsalon a ainsi pu développer de nouvelles collaborations et déployer un terrain fertile pour de futurs projets avec d'autres universités telles que Paris 1, Paris 8, Paris 13 Université Sorbonne Paris Nord, l'Écoles de Beaux-Arts, classe préparatoire Les Arcades, l'École de design TALM à Angers, l'ENSAPC, le HEAD de Genève, l'ENSBA et l'École Estienne. Une totalité de 22 visites, co-construites avec les enseignant·es, a fait naître un dialogue constant pendant toute l'exposition et a participé à une augmentation significative du public étudiant à Bétonsalon.

Ce travail a été possible grâce au recrutement d'une personne en service civique, une aide nécessaire et significative au sein du pôle des publics de Bétonsalon dont l'activité a grandement augmenté en 2023.

PARTENARIAT AVEC LA BIBLIOTHÈQUE DES GRANDS MOULINS

Depuis le début de l'année 2023, et pour chacune des expositions, Bétonsalon travaille en collaboration avec les équipes de la Bibliothèque des Grands Moulins pour proposer une table documentaire au sein de celle-ci réunissant un ensemble d'ouvrages et de documents faisant écho à chacune des expositions. Cette table documentaire permet de communiquer auprès du public de la bibliothèque sur les expositions et événements prenant place à Bétonsalon et d'attiser ainsi la curiosité des étudiant·es.



Vue de la table documentaire réalisée à l'occasion de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, 2023. Image : Rosa Mota Robles.

SOUTIEN AUX ASSOCIATIONS ÉTUDIANTES

Soucieuse de traduire en acte le projet d'accueil et d'ouverture du centre d'art, l'équipe de Bétonsalon est en dialogue quotidien avec différentes associations étudiantes, mettant à disposition ses espaces, son soutien technique et son accompagnement humain à l'occasion d'activités ponctuelles ou régulières :

- Accueil du Cercle marxiste Inalco :

Trois mercredi soirs par mois, des réunions du Cercle marxiste prennent place dans l'espace de réunion du centre d'art mis à disposition par l'équipe pour l'occasion.

- Participation à la JAVA (Journées d'accueil de la vie associative) :

Le centre d'art participe chaque année à la JAVA organisée à la rentrée scolaire, par des visites flash et des informations sur le centre d'art et son programme.

- Nyumbani Book Club :

Le Nyumbani Book Club — « être à la maison » en kiswahili — est le club de lecture parisien dédié à la rencontre entre sciences sociales et écritures féminines africaines et diasporiques. Né à travers des déambulations urbaines sur les étals affairés du Central Business District de l'Avenue Kenyatta à Nairobi et les conversations chaleureuses tenues sur la place de l'Indépendance à Dakar, le Nyumbani Bookclub convie à un voyage unique menant à la découverte de voix singulières du continent. Naviguant à l'aide de supports académiques et artistiques (peinture, essais, poésie, théâtre, etc.), ce club a pour but d'engager une réflexion critique sur les enjeux soulevés dans les ouvrages présentés notamment sur les conditions féminines. Le Nyumbani Bookclub est animé par Ramata N'Diaye, doctorante en sociologie d'Université Paris Cité.

- Prêt de matériel (tables, barnum, etc.) et facilitation d'un accès à l'électricité à l'occasion de mobilisations et évènements étudiant·es sur l'esplanade Pierre Vidal-Naquet.



Vue d'une scène ouverte organisée par le mouvement étudiant·es sur le campus d'Université Paris Cité, 2023. Image : Rosa Mota Robles.

Accessibilité & Inclusion

Le pôle des publics de Bétonsalon, dans son engagement envers l'accessibilité universelle, travaille à l'amélioration continue de son accueil et de l'accompagnement des visiteur·ses. L'équipe s'emploie au développement d'un programme éducatif conçu et pensé à l'attention de toutes et tous pour offrir une attention de qualité aux différents types de publics. Sont ainsi proposées pour les groupes de personnes en situation de handicap des visites adaptées (en langue des signes, soufflées, etc.), ainsi que des ateliers dédiés.

Un important travail de réflexion et de dialogue avec des associations concernées autour de l'accessibilité physique, visuelle, auditive, cognitive et linguistique a été entrepris en 2023.

Ce chantier a notamment débouché sur la mise en place d'une convention de partenariat avec le service Souffleurs d'Images pour l'accès à la culture des publics aveugles et malvoyants pour 2023 donnant lieu à la formation de l'ensemble de l'équipe de Bétonsalon au Soufflage d'images.

Par ailleurs, l'équipe des publics s'est activement impliquée au sein de l'association BLA!, et s'investit plus particulièrement au sein du groupe de travail « Accessibilité et inclusion » avec lequel elle va co-organiser une journée professionnelle en 2024 à l'attention des professionnel·les du réseau TRAM.



Formation de l'équipe de Bétonsalon et d'étudiant·es d'Université Paris Cité au Soufflage d'images par l'association Souffleurs de sens, 2023. Image : Bétonsalon.

ACCESSIBILITÉ PHYSIQUE

L'accès au centre d'art sans barrières architecturales et la possibilité de se déplacer dans les différentes zones sans gêne ni obstacle sont des conditions essentielles pour parvenir à une accessibilité totale. Toutes les zones ouvertes au public sont ainsi accessibles aux fauteuils roulants.

Pour faciliter la localisation de Bétonsalon, une demande a été envoyée à la Mairie du 13^{ème} arrondissement de Paris pour l'installation de panneaux de signalisation. Un dossier détaillé présentant nos suggestions d'emplacements a également été partagé.

→ Accès au centre d'art : via le métro, le RER et le bus, avec différents points d'arrêt accessibles (ascenseurs, voies dégagées, etc.). L'entrée du centre d'art est accessible aux fauteuils roulants (114 cm de large, pas de marche).

→ Circulation dans le centre d'art : L'espace d'exposition du centre d'art est situé au rez-de-chaussé. Le bureau d'accueil a une hauteur de 80 cm et permet aux personnes en fauteuil roulant de s'approcher. Des toilettes adaptées sont à disposition à l'accueil. Des assises sont mises à disposition et installées au plus près des œuvres dans l'espace d'exposition sur demande.

ACCESSIBILITÉ VISUELLE

↳ En partenariat avec l'association Souffleurs d'Images

Les mesures d'accessibilité pour les aveugles et les malvoyant·es visent à transmettre de manière adaptée les informations, à faciliter les déplacements

et favoriser l'expérience artistique et esthétique, aussi bien de manière autonome qu'en compagnie du·de la médiateur·ice, qui guide, soutient et personnalise la visite.

Bétonsalon a mis en place une convention de partenariat avec l'association Souffleurs d'Images en 2023 afin de développer des visites soufflées à l'attention du public en situation de handicap visuel.

L'équipe du pôle des publics propose par ailleurs et sur demande des visites tactiles ou descriptives des expositions.

ACCESSIBILITÉ AUDITIVE

Grâce à la langue des signes et au prêt de systèmes d'aide auditive, comme la boucle à induction magnétique, la communauté des malentendant·es a la possibilité de visiter, de participer et de profiter du centre d'art. Pour cela, il convient de prendre contact avec le centre d'art au moins une semaine avant sa visite, deux semaines pour les groupes, afin que l'équipe puisse faire appel à un·e interprète en langue des signes ou à un prêt de boucles à induction magnétique. En effet, Bétonsalon va développer un réseau de prêt de boucles à induction magnétique entre petites et grandes institutions culturelles dans le but de mutualiser les ressources avec nos partenaires.

ACCESSIBILITÉ COGNITIVE

Bétonsalon est un espace de dialogue et d'échange pour l'inclusion et la coexistence sociale. Des visites et des ateliers spécifiques adaptés aux publics en situation de handicap mental sont conçus et imaginés en étroite discussion avec les professionnel·les accompagnateur·ices. Ces temps privilégiés de partage et d'expérience, offrent des possibilités de réflexion et d'éducation critique, et permettent de renforcer et stimuler les capacités de chacun·e.

ACCESSIBILITÉ LINGUISTIQUE

De par la variété et la complémentarité des parcours des membres de son équipe, Bétonsalon est actuellement en mesure de proposer des visites en langue anglaise, allemande, espagnole et portugaise. Le centre d'art propose également des visites guidées dans d'autres langues, en partenariat avec l'INALCO notamment, mais aussi avec des organisations telles que l'association Causons – Au-delà des Langues (Paris, 19^{ème}).

Enfin, l'équipe des publics réalise des visites adaptées aux publics allophones et en situation d'apprentissage de la langue française. Favorisant l'expression personnelle des participant·es, ces visites sont l'occasion de mettre en pratique la prise de parole en français ainsi que d'ouvrir des espaces d'évasion, de débats et de réflexion auprès de personnes en situation d'exil.

2.2 INTERPRÉTER & TRANSMETTRE : LES OUTILS ET LES DISPOSITIFS DE DIALOGUE

Les outils de
médiation

3 journaux d'exposition
6 auteur·ices invité·es
3 000 journaux distribués
1 Bétonpapier
3 dossiers pédagogiques
6 classes accompagnées dans le cadre du « Programme
Jeunes Médiateur·ices »

◊ Le dossier pédagogique

Le dossier pédagogique est un outil mis à disposition des enseignant·es à chaque exposition. Grâce aux pistes pédagogiques spécifiques pour chaque niveau scolaire, il permet aux professeur·es de préparer en amont la visite de leur classe au centre d'art, voire de l'enrichir avec leurs élèves dans un second temps.

◊ La visite pédagogique

Une visite pédagogique, gratuite et sur inscription, est prévue pour l'ensemble des professionnel·les de l'Éducation Nationale, du champ social et associatif lors de chacune des expositions. Cette première rencontre avec l'exposition, le jeudi suivant le vernissage, permet aux personnes accompagnant des groupes de se familiariser avec l'exposition et d'imaginer, avec l'équipe du pôle des publics, quel(s) format(s) de visite mettre en place pour leur venue future au centre d'art.

◊ Le journal d'exposition

Édité à l'occasion de chaque exposition, il permet de se plonger dans la découverte du projet artistique au travers de textes de nature variés (analyse, entretien, fiction, poème, etc.) et d'une riche iconographie. Édité en français et en anglais, il est gratuit et distribué lors des visites libres et guidées. Suite à une baisse des budgets, le journal d'exposition n'est produit que lorsque des soutiens financiers complémentaires de l'exposition le permettent. Ainsi, nous n'avons malheureusement pas pu produire de journal pour l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir.

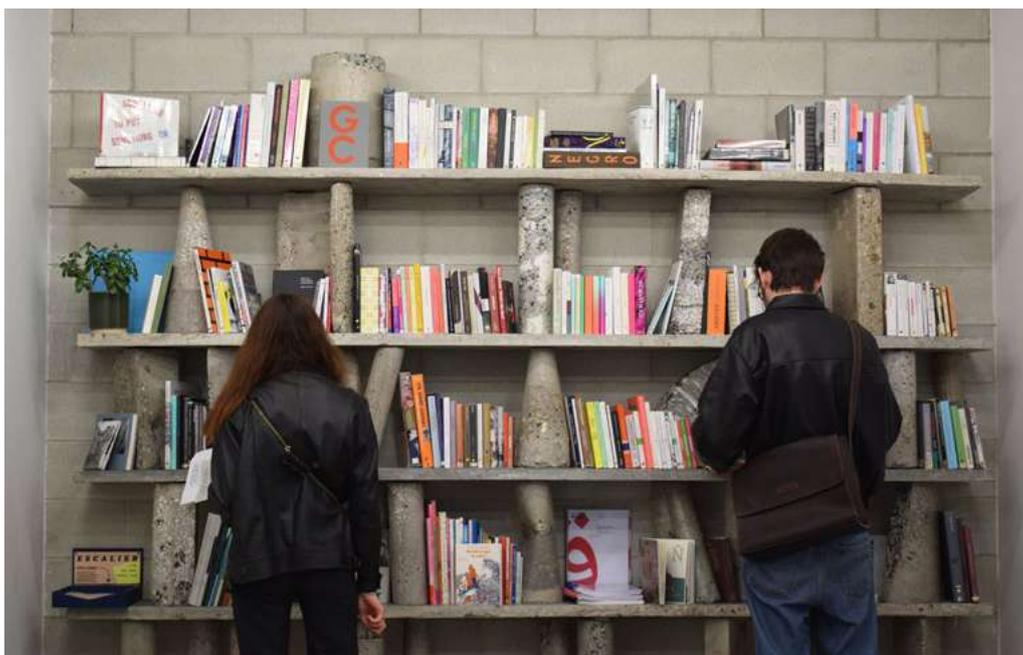
◊ La feuille de salle

La feuille de salle accompagne le journal d'exposition. En français et en anglais, elle comporte un plan de l'exposition avec le titre des œuvres et leurs légendes.

◊ La Bibliothèque

Grand tourisme à injection (2021) est une œuvre *in situ* de Romain Grateau accueillant le fonds documentaire de Bétonsalon. Pour chaque exposition, l'équipe du centre d'art propose une sélection d'ouvrages qui vient faire écho à celle-ci et la prolonger. Consultable sur place à l'occasion d'un café ou d'un thé, la sélection évolue au gré des événements et des projets, donnant à voir les recherches et les pensées qui traversent et animent le lieu et son équipe.

Différents évènements sont organisés autour de la Bibliothèque, comme des rencontres, des ateliers d'écriture ou des séances d'arpentage.



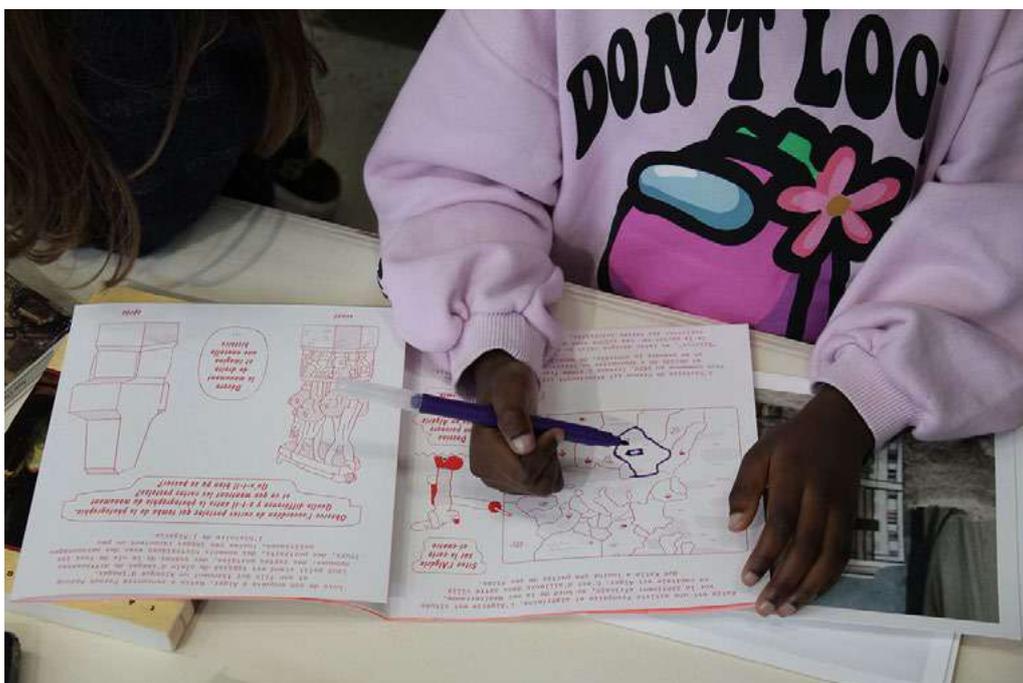
Fonds documentaire de Bétonsalon mis à disposition des visiteur·ices à l'accueil du centre d'art grâce à *Grand tourisme à injection* de l'artiste Romain Grateau (2021). Photo : Bétonsalon.

◊ Le Bétonpapier

Pour les plus petit·es, l'équipe du pôle des publics conçoit un support spécifique. Le Bétonpapier, dédié aux 6-11 ans, est un support pédagogique qui se présente sous la forme d'un poster imprimé en risographie, il permet aux enfants de mieux s'appropriier l'exposition, en observant des détails, en s'y déplaçant et en s'exprimant à leur tour par le dessin et par des jeux.

Suite à une baisse de ses budgets, Bétonsalon n'a pu produire qu'un Bétonpapier en 2023 et a dû cesser de produire ce support.

Le Bétonpapier n°4 autour de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli a été réalisé en collaboration avec Catalogue Général et l'illustrateur Antoine Eckart.



Visite avec Bétonpapier dans le cadre de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, 2023. Photo : Susie Richard.

◊ Les médias

Bétonsalon travaille actuellement à rendre accessible les contenus de certains événements publics (rencontres, conversations et conférences). Ces événements sont filmés et enregistrés, puis progressivement rendus disponibles sur les plateformes Youtube, avec la possibilité d'auto-générer un sur-titrage pour les personnes en situation de handicap auditif.

Des dispositifs de participation innovants

PROJET SPÉCIFIQUE AVEC LA COLLECTION DÉPARTEMENTALE D'ART CONTEMPORAIN DE LA SEINE-SAINT-DENIS – *projet interrompu par le collège*

En collaboration avec la collection départementale d'art contemporain de Seine-Saint-Denis et la Daac Créteil, l'équipe des publics de Bétonsalon a accompagné une classe du collège Louis Pasteur de Villemomble dans la réalisation d'une exposition à partir d'œuvres de la collection. L'objectif était de sensibiliser les élèves à toutes les étapes nécessaires à l'élaboration d'une exposition (du choix des œuvres, aux enjeux de scénographie, de communication, de médiation, etc.) tout en les accompagnant dans la découverte d'un centre d'art, des professionnel·les qui l'habitent, et plus largement de la création contemporaine.

Initialement prévu pour se déployer de janvier à avril 2023, le projet a malheureusement été interrompu du fait de la mutation en cours d'année de la professeure d'Arts plastiques porteuse du projet et de l'absence d'un·e enseignant·e pour lui succéder.

Seules les premières étapes du projet ont donc pu être réalisées : établissement d'une thématique avec l'enseignante, composition d'un corpus d'œuvres de la collection, visite de repérage au collège avec l'équipe de la collection, plan pour la scénographie, projection du calendrier et budget du projet, etc. Deux séances ont également pu avoir lieu avec les élèves : la présentation du projet, de la CDAC Seine-Saint-Denis et du corpus d'œuvres lors d'une séance en classe ainsi qu'une visite atelier de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli à Bétonsalon.

◊ Calendrier initial des séances

- Lundi 9 janvier – Séance 1 : Séance introductive - Découverte de la CDAC et du corpus d'œuvres
- Mercredi 1er février - Séance 2 : Visite de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli à Bétonsalon
- *Lundi 6 février - Séance 3 : Tous·tes commissaires - Battle de « coups de cœur » personnels puis composition des groupes de commissaires et recherches
- *Jeudi 9 février – Séance 4 : Tous·tes scénographes - Sélection finale des œuvres puis découverte et expérimentation de la scénographie
- *Lundi 6 mars – Séance 5 : Vers l'exposition - Présentation des différentes propositions puis choix de la scénographie finale
- *Lundi 13 mars : Séance 6 : Tous·tes communicant·es - Création des supports de communication (texte introductif, feuille de salle et invitation)
- *Lundi 20 mars : Séance 7 : Tous·tes médiateur·rices - Préparation des visites commentées et du vernissage

*séances qui n'ont pu avoir lieu.

L'exposition aurait dû être présentée au collège du lundi 3 au vendredi 21 avril, avec un vernissage le vendredi 31 mars rythmé par des visites commentées par les élèves à destination de leurs camarades, de l'équipe pédagogique du collège, de leurs proches et familles.

30 participant·es



Visite atelier de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli avec la classe impliquée dans le projet d'exposition avec la CDAC de Seine-Saint-Denis, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, 2023. Photo : Rosa Mota Robles.

PIE « DÉCOUVRIR UN CENTRE D'ART CONTEMPORAIN FRANCILIEN » – AVEC LE LYCÉE JEAN MACÉ DE VITRY-SUR-SEINE (2022-23 & 2023-24)

↳ Action financée avec le soutien de la DAAC Créteil et du Pass Culture

Bétonsalon a accompagné et accueilli sur l'année 2022-2023 une classe de Seconde du Lycée Jean Macé de Vitry-sur-Seine dans la découverte des trois expositions. L'occasion pour les élèves de s'initier sur la durée à la découverte des arts visuels, à travers les pratiques de trois artistes présentés au centre d'art (Judith Hopf, Katia Kameli et Abdessamad El Montassir).

En parallèle des visites d'expositions, les élèves ont été amenés à découvrir les métiers et les différentes activités du centre d'art (rencontres et discussions avec des membres de l'équipe). Enfin, dans le cadre de l'exposition d'Abdessamad El Montassir, les élèves ont rencontré l'artiste et échangé sur son travail avec lui au cours d'une séance de projection de ses films organisés en classe, ainsi qu'à l'occasion d'une journée de workshop au lycée autour des pratiques de créations sonores. Les élèves ont ensuite pu devenir eux-mêmes et elles-mêmes les médiateur·ices de l'exposition à Bétonsalon à l'occasion d'une visite en compagnie d'une autre classe du lycée.



Vue du workshop d'Abdessamad El Montassir au Lycée Jean Macé (94 440), Bétonsalon – centre d'art et de recherche, 2023. Image : Annarosa Spina.

Bétonsalon a renouvelé cette collaboration avec le lycée en 2023-2024, accompagnant une classe de Seconde du Lycée Jean Macé de Vitry-sur-Seine dans la découverte de trois expositions. Dans le cadre de l'exposition « Un · Tuning Together · Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros » (Trimestre 1, 2023), les élèves ont été amené · es à faire un workshop avec l'artiste Lauren Tortil autour des notions d'attention et d'écoute individuelle et collective. À la suite de cette expérience, les élèves reviendront début 2024 au centre d'art pour un atelier d'écriture en lien avec l'exposition Jean-Noël Herlin, « un junk mail junkie ». Enfin, à l'occasion de l'exposition « SOFARSOGOOD » de Sylvie Fanchon, ils et elles deviendront les médiateur · ices de l'exposition auprès d'une autre classe.

51 participant · es

STAGE DE PRATIQUE SONORE AVEC JÉRÔME GIRARD AU CENTRE PARIS ANIM' EUGÈNE OUDINÉ

↳ Action financée avec le soutien de la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France – Ministère de la Culture

Dans le cadre de l'été culturel et de son programme « Oreilles au soleil », Bétonsalon a invité l'artiste Jérôme Girard à conduire une semaine de workshop au Centre Paris Anim' Eugène Oudiné.

Quelques bribes de conversations de passant · es, le vent qui souffle dans les arbres du parc voisin, les véhicules qui klaxonnent ou filent à toute allure sur le béton, les échos et les vibrations sous le tunnel de la rue Louise Weiss... Quels indices nous donnent ces sons sur le paysage qui nous entoure ? Tel · les des détectives sonores ou des explorateur · ices urbain · es, les participant · es du workshop sont parti · es à la découverte des sons qui composent la ville. En compagnie de l'artiste Jérôme Girard, elles et ils ont collecté des bruits étranges et quotidiens, se formant à la prise de son et à sa fabrication, ainsi qu'à la radio. Ensemble elles et ils ont réalisé une carte sonore postale du quartier !



Vue du workshop avec Jérôme Girard au Centre Paris Anim' Eugène Oudiné dans le cadre du programme « Oreilles au soleil » avec le soutien de la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France – Ministère de la Culture, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, 2023. Image : Annarosa Spina.

Né en 1993, Jérôme Girard vit et travaille entre Paris et la Haute-Savoie. Diplômé de l'École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs, il s'intéresse à l'écoute comme porteuse de sens et d'émotions, ainsi qu'aux folklores et traditions populaires. En utilisant principalement des matériaux récupérés, il propose des récits sensibles et poétiques, oscillant entre créations sonores, performances live, installations et recherche sculpturale.

◇ Lundi 28, mardi 29 et mercredi 30 août, de 10h à 16h30

et jeudi 31 août, de 10h à 20h

Stage de pratique sonore avec Jérôme Girard au Centre Paris Anim' Eugène Oudiné

Gratuit

Pour les 8-12 ans

9 participant·es

CYCLE D'ATELIERS D'ÉCRITURE POUR L'ASSOCIATION HABITAT ET HUMANISME

En dialogue avec l'association Habitat & Humanisme, l'équipe des publics a proposé un cycle d'ateliers d'écriture à destination des usager·ères du centre d'hébergement d'urgence pour demandeur·ses d'asile La Villette en écho à l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir à Bétonsalon.

Au fil de quatre ateliers d'écriture, d'édition et de reliure, les participant·es ont découvert la pratique d'Abdessamad El Montassir tout en explorant la mise en récit d'histoires intimes tues ou silencieées. S'inspirant de la poésie sahraouie présentée dans l'exposition, la publication réalisée collectivement à l'issue des ateliers regroupe un ensemble d'écrits poétiques, en vers et en prose, mêlant langues maternelles et langue française, signes typographiques ou dessinés. Ayant pour point de départ un végétal ou une plante originaire d'un pays de leurs parcours, ces textes forment comme une cartographie mémorielle végétale.

◇ Déroulement du cycle d'ateliers : de mai à juin 2023

· Premier atelier : Visite de l'exposition « Trab'ssahl » et lecture de poésies sahraouies

· Deuxième atelier : Recherche sur un végétal, une plante originaire et premiers exercices d'écriture



Vue d'un atelier d'écriture avec les demandeur·ses d'asile accompagné·es par l'association Habitat et Humanisme en écho à l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, 2023.
Image : Susie Richard.

- Troisième atelier : Partage des écrits, second temps d'écriture et conception d'illustrations
- Quatrième atelier : Réalisation d'une édition avec les écrits et les illustrations

29 participant · es

PROJET TUTORÉ D'ÉTUDIANT · ES AVEC LE MASTER 1 DYNAMIQUES CULTURELLES DE L'UNIVERSITÉ SORBONNE PARIS NORD (VILLETANEUSE)

Sollicitée par l'enseignant Denis Adam pour animer un projet tutoré à destination des étudiant · es de M1 Dynamiques Culturelles de l'USPN, l'équipe des publics a accompagné un groupe de 5 étudiant · es dans la réalisation d'un projet de médiation autour de l'exposition « Un · Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros ».

La proposition faite aux étudiant · es a été la suivante : concevoir et réaliser une médiation de l'exposition « Un · Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros » à Bétonsalon à destination d'un public mal- et non-voyants.

Au cours de ces séances, les cinq étudiant · es ont non seulement été sensibilisé · es aux pratiques des artistes réuni · es pour cette exposition collective, mais aussi aux différentes missions propres à la construction d'un projet de médiation (prospection et développement des publics, communication, recherche documentaire, conception d'outils et supports de médiation, accueil des publics, etc.). Ils et elles ont également découvert le fonctionnement d'un centre d'art dans son ensemble et sa vie quotidienne au fil des mois.

S'inscrivant dans les recherches et réflexion de l'équipe des publics sur l'accessibilité et l'inclusion à Bétonsalon, le projet a abouti à la réalisation d'une visite-fantôme de l'exposition après son démontage et sa fermeture au public. L'objectif : faire une médiation sans l'appui des œuvres dans l'espace d'exposition, penser et conduire une visite soufflée à l'attention d'un public non-voyant en se basant sur la mémoire d'une exposition. Cette visite-fantôme a permis d'explorer avec les étudiant · es la réinvention d'une visite « sans les œuvres » construite autour des souvenirs et des sensorialités gardées avec nous d'une visite précédente. Dans ce processus de transmission singulier et situé de l'exposition, les étudiant · es ont également travaillé à la conception d'un court podcast, jouant une conférence de Pauline Oliveros pour donner une voix imaginaire à la compositrice. Cette visite a été réalisée auprès de personnes mal- et non-voyantes accompagnées par l'association Souffleurs de Sens, partenaire de Bétonsalon.

◇ Calendrier des séances : de septembre à décembre 2023

- Séance n°1 : Présentation de Bétonsalon et visite de l'exposition « Un · Tuning Together »
- Séance n°2 : Observation d'une visite atelier avec un groupe scolaire dans l'exposition
- Séance n°3 : Recherches autour des artistes, leurs pratiques et des besoins spécifiques du public mal- et non-voyants
- Séance n°4 : Conception de la visite-atelier
- Séance n°5 : Réalisation d'un outil de médiation spécifiquement dédié (visite racontée, podcasts, outils tactiles, etc.)
- Séance n°6 : Réalisation de la médiation de l'exposition « Un · Tuning Together » à Bétonsalon

41 participant · es



Visite fantôme de l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros » réalisée par les étudiantes de l'USPN, Bétonsalon - centre d'art et de recherche, 2023. Photo : Myriam Chaoui.

ATELIER MÉDIATION AVEC LES ÉTUDIANT·ES DE LA LICENCE LETTRES, ARTS ET CINÉMA D'UNIVERSITÉ PARIS CITÉ (PARIS)

En collaboration avec l'enseignant Jean-François Guennoc, deux groupes d'étudiant·es de Licence 3 ont réalisé chacun·e une visite de l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros » pour des pairs. De septembre à décembre, ces étudiant·es ont été en étroite dialogue et accompagné·es par l'équipe des publics afin de concevoir puis mettre en œuvre cette visite médiée.

Du choix du public ciblé à la prise de contact, de l'écriture du scénario de la visite à la conception d'un temps de pratique artistique, les étudiant·es ont pu expérimenter l'ensemble du processus de construction d'une médiation autour d'une exposition au centre d'art.



Visite médiée de l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros » par les étudiantes d'Université Paris Cité à destination d'étudiant·es Erasmus et étranger·ères du campus, Bétonsalon - centre d'art et de recherche, 2023. Photo : Susie Richard.

Réalisant leurs visites auprès d'étudiant·es étranger·ères du campus d'Université Paris Cité et d'étudiant·es de l'École Estienne, les deux groupes ont activé des *Méditations Sonores* de Pauline Oliveros dans l'espace d'exposition. Un support en anglais a également été publié par l'un des groupes.

◇ Calendrier

- Samedi 18 novembre - Visite à destination d'une quinzaine d'étudiant·es de l'École Estienne (durée 1h30)
- Samedi 2 décembre - Visite en anglais à destination des étudiant·es ERASMUS et étranger·ères de l'UPC – (durée 1h30)

27 participant·es

Formations

L'équipe des publics de Bétonsalon est activement investie dans l'aide à la formation auprès de différents publics :

- Formations enseignant·es :

De manière régulière, et en collaboration avec les DAAC d'Île-de-France et la Ville de Paris, Bétonsalon accueille et accompagne des formations en arts visuels à l'attention des enseignant·es de l'Éducation Nationale :

◇ Jeudi 3 février : accueil à Bétonsalon d'une session du Module « La création contemporaine, de l'école au centre d'art : découvrir les centres d'art franciliens », Parcours « Entrer dans l'EAC par l'éducation à l'image : les arts visuels » avec la DAAC Créteil.

◇ Lundi 3 avril : accueil de la formation des Enseignant·es arts plastiques Académie de Créteil.

◇ Mardi 17 octobre : réunion de concertation des Professeur·es de la Ville de Paris (PVP) en Arts Plastiques des 13ème et 5ème arrondissements : accueil à Bétonsalon, présentation du centre d'art, du pôle des publics et de l'ensemble des activités à destination des écoles élémentaires.



Workshop autour de l'écoute à destination des enseignant·es avec l'artiste Lauren Tortil et la DAAC Créteil, dans le cadre de l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », Bétonsalon – centre d'art et de recherche, 2023. Image : Susie Richard.

◊ Jeudi 16 novembre : accueil à Bétonsalon d'une session du Module « La création contemporaine, de l'école au centre d'art : découvrir les centres d'art franciliens », Parcours « Entrer dans l'EAC par l'éducation à l'image : les arts visuels » avec la DAAC Créteil et workshop avec l'artiste Lauren Tortil autour de l'écoute à destination des enseignant·es.

- Formation BAFA :

Accueil et accompagnement de jeunes adultes en formation BAFA au centre d'art à l'occasion d'une session associant visite d'une exposition, présentation des outils de médiation destinés au jeune public et conception d'un atelier.

- Formation professionnelle :

L'équipe des publics est activement impliquée au sein de l'association BLA ! et du réseau TRAM, et s'investit plus particulièrement au sein du groupe de travail « Accessibilité et inclusion » avec lequel elle co-organise la journée professionnelle de 2024 à l'attention des professionnel·les du réseau TRAM.

Par ailleurs, en 2023, l'ensemble de l'équipe de Bétonsalon s'est formée au soufflage d'images. Cette formation a été ouverte aux élèves tuteur·ices du Service Handicap d'Université Paris Cité.

2.3 CO-CONSTRUIRE & INVENTER : LES RENCONTRES ET EXPÉRIMENTATIONS EN MÉDIATION

L'Assemblée des
enfants

Jeanne, Serena, Soul, Alistair, Joachim, ... ont pris l'habitude de se réunir régulièrement à Bétonsalon. En semaine, les mercredis après-midi et les vendredis en soirée après « l'heure des parents », mais aussi les samedis après-midi et pendant les vacances scolaires, ils et elles sont une dizaine à avoir pris leurs quartiers au centre d'art. Âgé·es de 4 à 15 ans, ils et elles vont et viennent, arpentent l'espace d'exposition – commentant des œuvres vues et revues au fil des jours –, parcourent sa bibliothèque – et le petit fond enfant qui leur est dédié –, réunissent et palabrent inlassablement dans les canapés de l'accueil, s'improvisent médiateur·ices auprès d'un·e visiteur·se, etc.

Ce petit groupe spontané d'habitué·es est devenu pour l'équipe des publics l'occasion d'interroger et de revisiter ses propositions en termes d'accueil et de médiation dans le cadre d'une recherche-action organique et informelle : « l'Assemblée des enfants ». Selon les envies des enfants, au gré de leur énergie comme de leur fatigue, de leur curiosité comme de leur ennui, la médiatrice Susie Richard – qui a appris à bien les connaître – leur propose régulièrement des activités et des discussions : comme par exemple, préparer une visite guidée à l'attention des parents, qui eux et elles sont plus timides à passer la porte du lieu.

Il s'agit au travers de ces relations et de ces échanges de s'interroger sur l'art contemporain et son fonctionnement à Bétonsalon, et au-delà. Ce projet vise à élargir l'accès aux arts visuels et à la culture à partir de leurs idées et de leurs envies. Avec « l'Assemblée des enfants », nous réfléchissons aux rôles, aux langages et aux usages dans les lieux d'art contemporain pour travailler à créer un espace où ils et elles peuvent redéfinir ces notions en fonction de leurs besoins et de leurs aspirations.

Dans le cadre de ce projet, le pôle des publics, avec Susie Richard et Annarosa Spina, a organisé sa première soirée pyjama à l'attention des enfants :

◊ Bétonpyjama
Samedi 18 novembre

À rebours des vernissages et autres évènements habituellement destinés à un public averti, connaisseur et habitué des mondes de l'art, la Bétonpyjama propose un temps privilégié à « l'Assemblée des enfants ». Avec pour prétexte les sculptures-lits de l'artiste Konstantinos Kyriakopoulos présentées dans l'exposition « Un·Tuning Together », l'espace d'exposition et le centre d'art deviennent un champ collectif d'explorations, un terrain de jeux, de cabanes, de libertés le temps d'une soirée.



Bétonpyjama dans le cadre de l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », Betonsalon – centre d'art et de recherche, 2023.
Image : Susie Richard.

GTS – Groupe de traduction sauvage

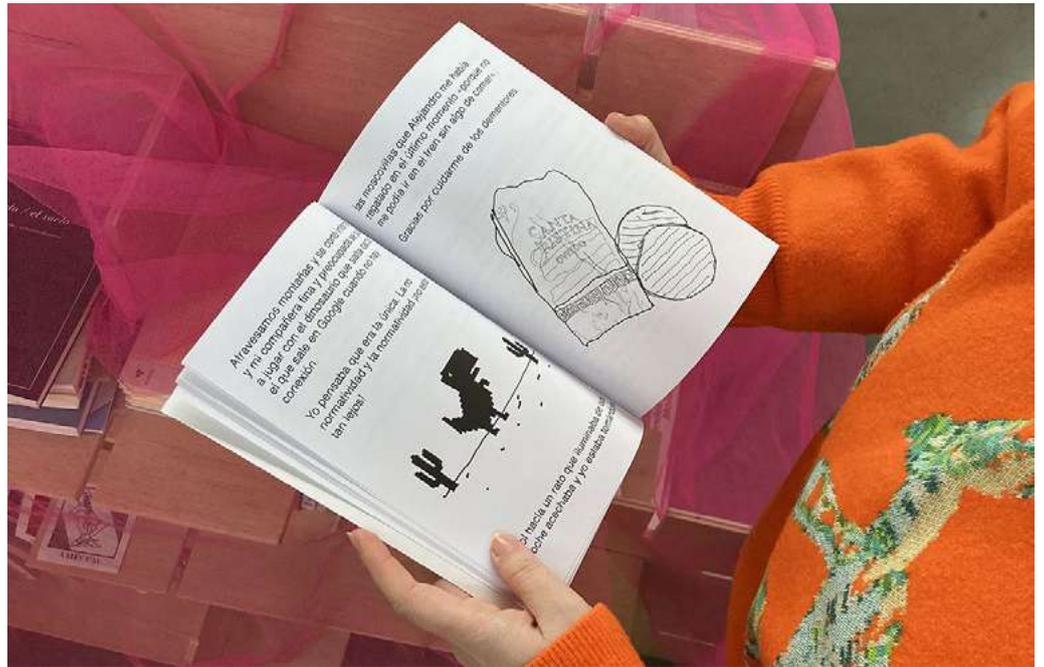
En 2023, l'équipe des publics, composée de Susie Richard et Elena Lespes Muñoz, et de la communication, composée de Rosa Mota Robles, a initié un groupe de travail – le GTS, Groupe de traduction sauvage – pour traduire de l'espagnol vers le français le livre de l'autrice et artiste handi-féministe Costa Badía *Los museos no son para sentarse* [Les musées ne sont pas faits pour s'asseoir]. Il s'agit par l'étude, la pratique de la lecture et de la traduction collective de s'emparer des questions d'accueil, de perception et d'accompagnement des personnes en situation de handicap dans les lieux dédiés à l'art. Ce travail de traduction, réalisé sur le temps de travail, fait partie d'une recherche de fond entreprise par l'équipe des publics et de la communication du centre d'art sur les questions d'accessibilité et d'inclusion au sein de l'institution. Une recherche de partenaire éditorial est actuellement en cours afin de publier cette traduction en 2024.

Los museos no son para sentarse
Costa Badía
Livre autoédité en 2022

Costa Badía, artiste en situation de handicap et décomplexée, a passé quarante jours de l'été 2022 à voyager d'un endroit à l'autre : de Madrid à Oviedo, puis de retour à Madrid et de Madrid à Benicàssim puis Valence. Son expérience et son quotidien, l'artiste les a consignés, avec humour et ironie, beaucoup d'humour et beaucoup d'ironie, dans un carnet de voyage qu'elle rend public. Le·la lecteur·ice y découvre une observatrice qui, presque aveugle, voit plus que ceux qui croient voir.

Costa Badía est artiste et médiatrice culturelle. Elle travaille actuellement au département de l'éducation du Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía à Madrid, où elle coordonne la section de l'accessibilité, en mettant l'accent sur la médiation culturelle et la programmation. Son travail en tant qu'artiste se concentre sur le questionnement des stéréotypes de beauté et de comportement. Elle cherche des voies alternatives, et étudie la coexistence des corps et des personnes. Elle a participé à des expositions collectives telles que les 7ème et 8ème Biennales d'art contemporain de la Fundación Once, et a réalisé des performances au MNCARS et au Museo Nacional Thyssen-Bornemisza. Elle a récemment présenté une exposition individuelle au CA2M

(Madrid). Elle donne régulièrement des conférences sur l'art et le handicap dans des institutions telles que Trueque Institucional Centro d'Art Santa Mónica, La Panera, Matadero Estudios Críticos, entre autres. Elle a fondé et dirige La Tullida Gallery, un point de rencontre entre art et diversité fonctionnelle.



Los museos no son para sentarse, Costa Badía, 2022. Image : Costa Badía.

3. LE PÔLE DES RÉCITS : COMMUNIQUER, ÉDITER, PUBLIER DOCUMENTER, ARCHIVER

Œuvrant pour une institution ouverte en lecture et en écriture, le pôle des récits fédère les pratiques de communication, d'édition, de documentation et d'archivage. Inspirée de l'open source, cette volonté de partage s'applique aux outils de communication, constamment repensés dans la perspective d'une utilisation, modification et distribution par tous·tes.

43 articles de presse (revue de presse en annexe)
3 articles sur l'actualité du centre d'art
30 articles sur l'exposition de Katia Kameli
3 articles sur l'exposition d'Abdessamad El Montassir
6 articles sur l'exposition « Un·Tuning Together »
1 article sur la programmation « Cap pour l'île des vivantxs »

231 311 visiteur·ses du site web
19 970 visites en moyenne par mois
640 visites en moyenne par jour

13 330 abonné·es newsletter
16 newsletters envoyées

11 448 abonné·es Facebook

11 900 abonné·es Instagram
9 500 en 2022, soit une augmentation de 25% en 2023
103 posts

3 563 abonné·es Twitter

1 200 abonné·es LinkedIn

3.1 LES SUPPORTS ÉDITORIAUX : LE JOURNAL D'EXPOSITION, LES FLYERS, LE BÉTONPAPIER

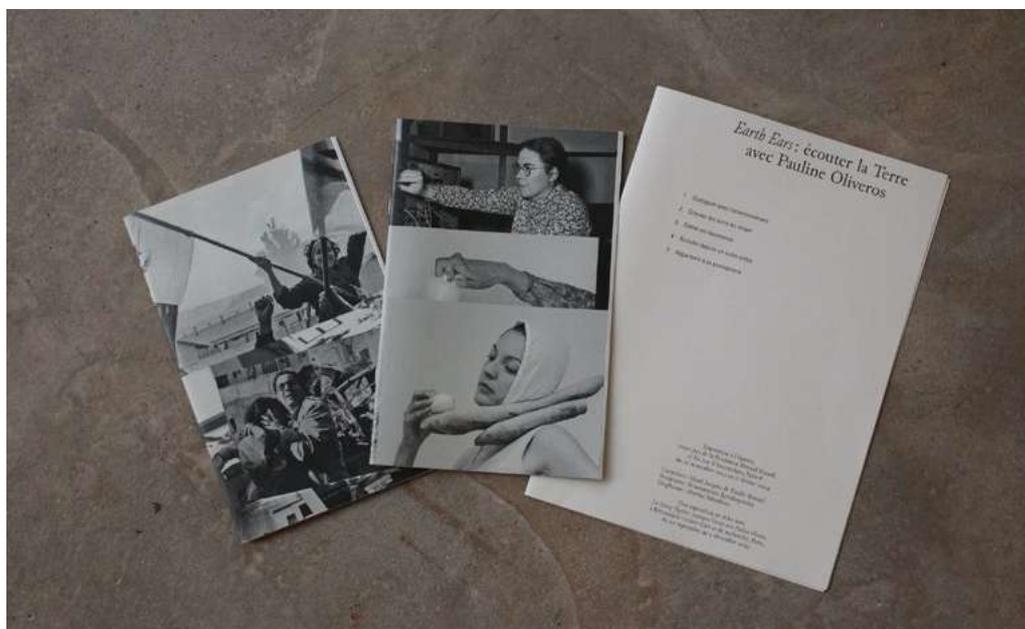
Le Journal
d'exposition

- 1 journal d'exposition - « Hier revient et je l'entends », Katia Kameli, 3000 exemplaires (1500 à Bétonsalon, 1500 à l'Institut des Cultures d'Islam)
- 1 journal d'exposition - « Un-Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », 1500 exemplaires
- 1 journal d'exposition - « Earth Ears. Écouter la Terre avec Pauline Oliveros », 600 exemplaires

Nous tentons de produire un journal d'exposition pour accompagner chaque exposition, support éditorial bilingue et édité à plusieurs centaines d'exemplaires. Cette publication a pour but d'accompagner, de commenter voire d'élargir le regard sur le travail de l'artiste présenté·e au centre d'art. Chaque numéro comprend un édito du, de la ou des commissaires de l'exposition, un entretien avec l'artiste, des contributions inédites d'auteur·rices invité·es, et les notices des œuvres exposées. Il est en outre enrichi d'une riche iconographie ainsi que de la programmation des événements et des ateliers proposés tout au long de l'exposition.

Avec un discours toujours explicite, cet outil de médiation bilingue est utile aux publics spécialisés et aux étudiant·es comme aux publics non initiés. Par la commande spécifique d'essais ou d'entretiens, il contribue à accompagner l'artiste dans son parcours.

En 2023, ce sont trois nouveaux numéros qui rejoignent la collection des Journaux d'exposition de Bétonsalon.



Les 3 journaux d'exposition publiés en 2023. Graphisme : Catalogue Général et Martha Salimbeni.

Dans le cadre de ces trois publications, des textes ont été commandés aux commissaires, auteur·ices, artistes, chercheur·ses suivant·es :

Maud Jacquin
Bariza Khiari
Stéphanie Chazalon
Bérénice Saliou
Leili Anvar
Vanessa Brito

Favorisant un accès direct à la parole des artistes, un entretien a été publié dans le journal de Katia Kameli. Mathilde Belouali et Elena Lespes Muñoz ont également contribué aux contenus du journal « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros » par la rédaction de notices.

Pour l'exposition « Earth Ears. Écouter la Terre avec Pauline Oliveros » présentée à la Fondation d'entreprise Pernod Ricard en parallèle à « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », le journal a été co-réalisé avec l'équipe de la Fondation et avec la contribution de Maud Jacquin.

Suite à une baisse des budgets, le journal d'exposition n'est produit que lorsque des soutiens financiers complémentaires de l'exposition le permettent. Ainsi, nous n'avons malheureusement pas pu produire de journal pour l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir.

Diffusion : Les journaux d'exposition sont mis à disposition des visiteur·euses à l'accueil du centre d'art et distribués lors des visites. Ils sont par ailleurs mis en ligne sur le site web de Bétonsalon et rejoignent ainsi les archives numériques de chaque exposition.

Les flyers

4000 flyers expositions édités et distribués
300 flyers ateliers édités et distribués



Les flyers expositions édités en 2023. Graphisme : Catalogue Général.

◊ Le flyer exposition :

Un flyer en format plié 2 pages, 4 feuillets est imprimé à l'occasion de chaque exposition. On y trouve, en plus des visuels de l'exposition mis en forme par Catalogue Général et d'un court texte de présentation de l'exposition, l'ensemble des évènements et des ateliers en lien avec l'exposition. Ainsi, le flyer est un support fonctionnel tout au long de l'exposition.

Diffusion : Le flyer est distribué en nombre à l'ensemble des institutions du réseau TRAM, des lieux culturels, associatifs et publics du 13ème arrondissement, au sein de l'Université Paris Cité, des Bibliothèques et Ateliers Beaux-Arts de la Ville de Paris du 13ème, 14ème, 5ème et 12ème arrondissement. Il est par ailleurs mis à la disposition des visiteurs à l'accueil du centre d'art.

Suite à une baisse des budgets, il n'y a pas eu de flyer pour l'exposition « Un · Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros ».

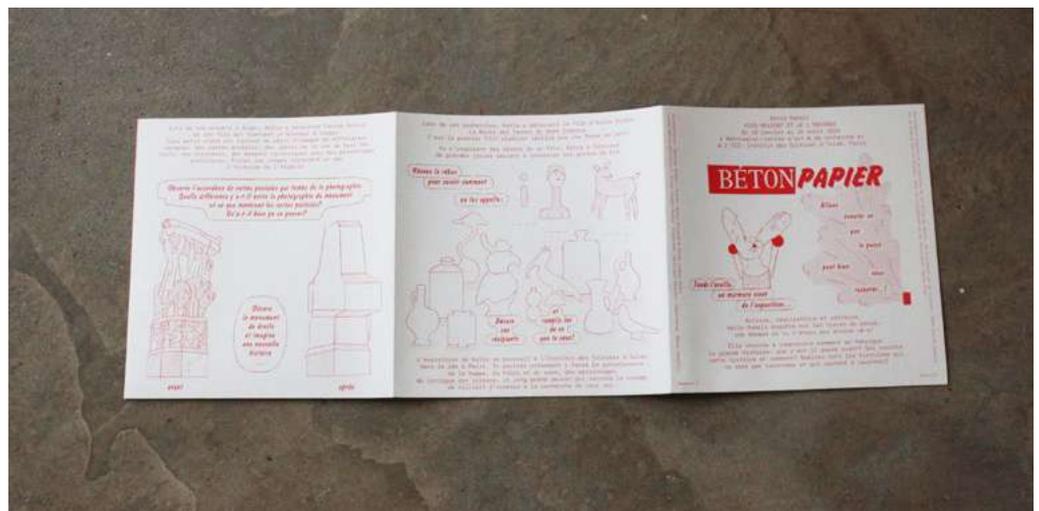
◊ Le flyer atelier :

Un flyer au format A4 plié contenant le calendrier et la présentation des ateliers de pratique artistique à destination du public individuel, adultes et enfants compris, est également conçu par Catalogue Général et imprimé en interne.

Diffusion : Le flyer atelier est diffusé auprès des parents d'élèves et des enseignants des écoles du quartier ainsi qu'à l'accueil du centre d'art.

Le Bétonpapier

1 Bétonpapier à l'occasion de l'exposition de Katia Kameli
— 200 exemplaires



Bétonpapier n°4. Graphisme : Catalogue Général, illustration: Antoine Eckart.

Dédié aux 6-11 ans, ce support pédagogique se présente sous la forme d'un poster imprimé en risographie, il permet aux enfants de mieux s'approprier l'exposition, en observant des détails, en s'y déplaçant et en s'exprimant à leur tour par le dessin et par des jeux.

L'illustrateur Antoine Eckart a réalisé le numéro dédié à l'exposition de Katia Kameli en lien avec l'atelier de graphisme Catalogue Général et imprimé par Média Graphic.

Ces éditions sont mises en ligne à leur publication et restent disponibles en tant qu'archives sur le site web de Bétonsalon.

Diffusion : Le Bétonpapier est spécifiquement distribué au jeune public lors de visites libres ainsi que lors des visites avec Bétonpapier.

Suite à une baisse de ses budgets, Bétonsalon n'a pu produire qu'un Bétonpapier en 2023 et a dû cesser de produire ce support.

3.2 LES SUPPORTS WEB ET OUTILS DIGITAUX : SITE INTERNET, NEWSLETTERS, RÉSEAUX SOCIAUX

Le relais presse

43 articles de presse
3 articles sur l'actualité du centre d'art
30 articles sur l'exposition de Katia Kameli
3 articles sur l'exposition d'Abdessamad El Montassir
6 articles sur l'exposition "Un·Tuning Together"
1 article sur la programmation « Cap pour l'île des vivantxs »

La revue de presse complète est disponible en annexe du rapport d'activité.

Le site internet

231 311 visiteur·ses du site web
19 970 visites en moyenne par mois
640 visites en moyenne par jour

Le site web de Bétonsalon relate tout ce qui se passe au cours de l'année : expositions, événements, résidences, ateliers, programmes parallèles etc. ainsi que des informations générales sur l'institution, ses missions, l'équipe, le lieu.. Le site web fait également fonction d'archive, puisqu'il permet de consulter l'ensemble du programme depuis 2004. Il est accessible en français et en anglais.

Débutée en 2023, la refonte du site internet confiée à Catalogue Général pour la conception graphique et à Maxime Bichon pour le développement web, permettra de créer un site plus accessible et en harmonie avec la nouvelle charte graphique développée en 2021 par les graphistes.

Le site internet de Bétonsalon constitue une archive digitale de la vie du centre d'art.

Les newsletters

13 330 abonné·es newsletter
28 newsletters envoyées

◇ La newsletter mensuelle :

Une lettre d'information mensuelle est envoyée aux abonné·es de Bétonsalon. Elle rassemble l'ensemble de la programmation sur le mois en cours : l'exposition, les événements en écho à celle-ci (conférences, projections, rencontres, etc.) ainsi que les ateliers. Elle s'adresse à un public diversifié, comprenant des amateur·ices et professionnel·les de l'art, chercheur·es et enseignant·es, étudiant·es et universitaires, habitant·es du 13^{ème} arrondissement impliqué·es dans les activités de Bétonsalon, ainsi que

différents profils intéressés par les conférences, performances, etc.

◇ La newsletter atelier

Rassemblant exclusivement les ateliers proposés au cours d'une exposition, cette lettre d'information est diffusée auprès des participant·es habitué·es des ateliers de pratique artistique (familles, seniors, adolescent·es, etc.). Cette liste de diffusion s'enrichit à chaque atelier par l'ajout des nouveaux participant·es.

◇ La newsletter pédagogique

Une lettre d'information pédagogique reprend l'ensemble des propositions à destination des groupes pour chaque exposition. Cette newsletter permet la diffusion de l'invitation à la visite pédagogique ainsi que la diffusion du dossier pédagogique de l'exposition à venir.

La newsletter atelier et la newsletter pédagogique sont toutes deux diffusées en amont de l'ouverture de chaque exposition, soit 3 fois par an.

Réseaux sociaux

11 448 abonné·es Facebook
11 900 abonné·es Instagram
103 posts Instagram
3 563 abonné·es Twitter
1 200 abonné·es LinkedIn

La communication en ligne permet de transmettre de manière dynamique les aspects généraux et détaillés de notre programmation, ainsi que de rester connecté·es avec notre audience - l'engagement dans les réseaux sociaux étant alors une priorité.

Partenaires et relais communication

En 2023, la programmation de Bétonsalon a également intégré de façon ciblée plusieurs réseaux en ligne afin d'élargir sa visibilité auprès de nouveaux usager·ères :

◇ Que faire à Paris ?

Diffusion des expositions, des événements et ateliers destinés au public individuel sur le site internet *Que faire à Paris ?* de la Ville de Paris dédiée à l'actualité de la capitale.

◇ La newsletter de la mairie du 13^{ème} arrondissement

Diffusion des vernissages expositions, événements et ateliers destinés au public individuel dans la newsletter mensuelle de la Mairie du 13^{ème} arrondissement.

◇ L'application Pass Culture

Diffusion des expositions et workshops auprès des adolescent·es (part individuelle), ainsi que des différents formats de visites auprès de la communauté enseignante de l'Education Nationale (part collective) sur l'application Pass Culture de l'Etat et du Ministère de la Culture.

◊ La newsletter TRAM

Diffusion des vernissages, expositions, événements et ateliers destinés au public individuel via la newsletter mensuelle de TRAM, le réseau des centres d'art contemporain d'Île-de-France.

◊ DCA

Mise à jour de la rubrique dédiée au centre d'art avec la présentation de chaque exposition et l'annonce du vernissage sur le site internet de DCA, réseau des centres d'art contemporain en France.

◊ Cnap

Mise à jour de la rubrique dédiée au centre d'art (présentation, résidence, programmation et archives) sur le site du Cnap.

3.3 DES CANAUX DE COMMUNICATION SPÉCIFIQUES ET ADAPTÉS

Au sein d'Université Paris Cité

Le flyer exposition est largement diffusé au sein du campus des Grands Moulins en amont du vernissage ainsi que tout au long de l'ouverture de l'exposition au public (Bibliothèque universitaire, halls, cafétéria, amphithéâtres, espaces de sociabilité et de détente, etc.). Ponctuellement, des affiches réalisées en interne sont par ailleurs diffusées pour relayer les événements de la programmation organisés avec et pour les étudiant·es du campus (Béton Book Club, Midi-Deux, projections, conférences, etc.).

L'Université Paris Cité et le pôle Culture relaient l'ensemble de la programmation auprès des étudiant·es via leurs sites internet ainsi que leurs réseaux sociaux. À ce titre, Bétonsalon bénéficie d'une rubrique dédiée qui présente le centre d'art sur le site web de l'Université, au sein de la page dédiée à la culture et à l'art contemporain sur le campus.

Université Paris Cité

Culture

Ateliers

l'art contemporain à l'université

BÉTONSALON

Cinéma

En ligne

Bons plans

Femmes oubliées de l'histoire

Expositions

Archives

FR

ART CONTEMPORAIN

BÉTONSALON

Association à but non lucratif, Bétonsalon est un centre d'art et de recherche qui offre une expérience sensible de la création artistique sous toutes ses formes.

Bétonsalon est un centre de recherche en acte et en théorie où les formes de la recherche et celles de son partage coïncident, où s'élaborent des langues balbutiantes. Une source de production de pratiques et de savoirs situés qui, au contact d'Université Paris Cité où elle est implantée depuis 2007, multiplie les angles d'approche, élaborant des perspectives communes ou divergentes. Une situation depuis laquelle cheminer dans le trouble, où l'essai et le décentrement sont des ressources à même d'inventer des manières de nous relier. Une institution artistique réflexive, inclusive, féministe, antiraciste, luttant contre toutes les formes de discrimination, qui devra apporter les preuves de ce qu'elle annonce. Un endroit ouvert à ses alentours, inscrit à la fois localement et dans des réseaux internationaux d'alliés.

La programmation comprend des **expositions monographiques ou collectives** d'artistes émergentes, réémergentes, confirmées ou oubliées, des **événements pluridisciplinaires** comme le *Béton Book Club* (des séances d'arpentage collectif), les *MidiDeux* (des événements sur le temps de la pause déjeuner, un jeudi par mois), des rencontres, des projections, des ateliers d'écriture, etc., des actions de médiation et des recherches, des résidences de recherche et de création, des projets hors les murs qui se tissent avec des publics et des structures de proximité, des actions encore non répertoriées.

Pour découvrir la programmation et les événements à venir, rendez-vous sur le site de Bétonsalon.

4. L'ASSOCIATION & LA STRUCTURE

4.1 VIE DE L'ASSOCIATION

Ressources
humaines: actions
menées

Réaménagement de l'organigramme :

- ◇ Recrutement d'une personne à temps plein au poste de « Administratrice » en place d'un temps plein précédent ;
- ◇ Arrivée d'une alternante en charge de la communication, en septembre 2023 ;
- ◇ Accueil de 2 volontaires en service civique en accompagnement au service des publics et à la production des expositions ;
- ◇ Formation de 6 stagiaires (2 personnes en accompagnement à la responsable des expositions pour un stage de 6 mois, et 4 personnes sur des stages courts d'observation pendant les périodes de montage et démontage d'expositions). Tous les stages ont été gratifiés au prorata du temps.

Mise en œuvre
de chantiers
évolutifs

- ◇ Poursuite de la refonte du site internet confiée à Catalogue Général pour la conception graphique et à Maxime Bichon pour le développement. L'équipe complète le nouveau site en remontant le temps jusqu'à 2021.

4.2 CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'année 2023 a été marquée par des évolutions au sein des instances de l'association, notamment l'élection d'un nouveau membre du bureau, Manuel Segade, au poste de secrétaire en remplacement d'Étienne Bernard, élu vice-président en 2022.

Le Conseil d'administration s'est tenu trois fois au cours de l'année 2023. En janvier, il a examiné et approuvé le projet artistique et le budget pour l'année 2023. En avril, la réunion a porté sur l'approbation du rapport d'activité, des comptes annuels et du rapport financier de l'année 2022. En décembre, le Conseil s'est à nouveau rassemblé pour discuter et valider le projet artistique et le budget pour l'année 2024. De plus, un comité de suivi s'est tenu en novembre avec nos principaux partenaires, la ville de Paris, la DRAC et le CRIF, pour échanger en amont des discussions lors du Conseil d'administration en décembre.

Bureau

Présidente : Laure Adler Veinstein, journaliste, essayiste
Vice-président : Étienne Bernard, directeur du Frac Bretagne
Trésorière : Vanessa Desclaux, curatrice indépendante
Secrétaire : Manuel Segade, directeur de Director du Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid

Membres de droit

Anne Hidalgo, maire de Paris, représentée par Jérôme Coumet, maire du 13^{ème} arrondissement de Paris
Laurent Roturier, directeur régional des Affaires culturelles d'Île-de-France – ministère de la Culture, représenté par Didier Cormier, Chef du Service régional de la création pour les arts visuels de la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France
Édouard Kaminski, président d'Université Paris Cité, représenté par Sylvain Chaty, vice-président délégué Culture, science et société, Université Paris Cité, Faculté des Sciences, APC

Personnalités

Kamel Ait Bouali, proviseur de la Cité Scolaire Paul Bert (Paris, 14^{ème})
Eva Barois de Caevel, curatrice indépendante
Neil Beloufa, artiste
Françoise Vergès, politologue

4.3 ÉQUIPE, FORMATIONS ET RÉSEAUX PROFESSIONNELS

Équipe de Bétonsalon

Directrice : Émilie Renard (en CDI)
Administratrice : Ariane Obert (en CDI, jusqu'en septembre 2023), puis Maha Kays (en CDI, depuis octobre 2023)
Responsable des expositions : Mathilde Belouali (en CDI)
Responsable des publics : Elena Lespes Muñoz (en CDI)
Assistante à la communication : Rosa Mota Robles (en alternance, jusqu'à septembre 2023), puis Myriam Chaoui (en alternance, depuis septembre 2023)
Médiatrice et accueil des publics : Susie Richard (en CDD)
Appui à la sensibilisation des publics à la création contemporaine : Virginia Quadjovie (en service civique, de février 2023 à août 2023),
Appui à la valorisation de la recherche artistique auprès des publics : Annarosa Spina (en service civique, d'avril 2023 à janvier 2024)
Régisseur : Romain Grateau (en CDDU)

Stagiaires en 2023 auprès de la responsable des expositions :
Assistant·es de coordination : 2 stages de 6 mois :
Sarah Touré, étudiante en Sciences politiques à l'Université Paris 8,
Ariel Blas, étudiant à l'École européenne supérieure d'art de Bretagne.

4 stages courts lors des montages d'expositions :
Park Haeyeon, étudiant à l'Institut Supérieur des Arts et du Design de Toulouse ;
Valentin Altenore, étudiant à l'École Nationale Supérieure d'arts de Paris Cergy ;
Lila Niel, étudiante à l'École Nationale Supérieure de la Photographie, Arles, a poursuivi avec un stage de 80 heures ;
Emma Kildea, étudiante à l'École Supérieure d'Art et de Design d'Amiens.

Formations professionnelles

Formations suivies par par Ariane Obert, administratrice :
• « Entretien du dialogue social et négociation dans une association », durée 14h

Formations suivies par Maha Kays, administratrice :
• « Cadres dirigeants : prévenir les violences et harcèlements sexistes et sexuels - (VHSS) », durée 7h

Formation suivie par Elena Lespes Muñoz, responsable des publics :
• « Devenir référent violences et harcèlements sexistes et sexuels - (VHSS) », durée 14 h.
Référente de Bétonsalon pour les violences et harcèlements sexistes et sexuels, en correspondance au sein du CA avec Eva Barois de Caevel.

Réseaux professionnels

◇ DCA, association française de développement des centres d'art contemporain

DCA est un réseau national qui rassemble 50 centres d'art contemporain répartis sur l'ensemble du territoire français. Soutenu par le Ministère de la Culture, il est l'un des réseaux de référence, acteur de la politique culturelle française. Il a pour mission de fédérer les centres d'arts français et a pour objectifs d'inciter à l'innovation et à la diversité de la création, de donner des bases économiques et

professionnelles solides à la création, d'augmenter la fréquentation du public dans les lieux culturels sur tout le territoire et de diffuser les œuvres et les productions artistiques en France et à l'étranger.

Les membres de l'équipe de Bétonsalon font partie des différents groupes-métiers de DCA :

- Mathilde Belouali est référente du groupe-métier Production – Expositions – Régie et a animé l'atelier du groupe-métier lors de la Journée professionnelle DCA en novembre 2023 au CAPC de Bordeaux, avec une invitation à Pascaline Morincôme, chercheuse, commissaire d'exposition et enseignante à l'université d'Amiens.
- Maha Kays est membre du groupe administrateur·ices au sein de DCA.
- Elena Lespes Muñoz et Susie Richard sont membres du groupe-métier médiation.
- Elena Lespes Muñoz est par ailleurs membre du groupe de travail transversal « Archives » qui a conçu les Journées professionnelles DCA 2023 spécifiquement dédiées à ces questions. Dans ce cadre, elle a conçu et modéré l'atelier transversal « Exposer les archives de la création : l'artiste comme archiviste ? » avec une invitation à Esther Ferrer, artiste, et Clélia Barbut, maîtresse de conférence en histoire de l'art contemporain à Paris 8 Vincennes Saint-Denis.
- Émilie Renard est coprésidente de DCA avec Isabelle Reiher, directrice du CCCOD à Tours et Victorine Grataloup, directrice de Triangle France à Marseille.
Elle est référente du groupe de travail sur la gouvernance (suite à la journée pro de 2022 et à l'atelier « Instances de gouvernance, le dialogue en question ») et dans le groupe métier direction.
Pour les Journées professionnelles DCA 2023, elle a conçu et modéré un atelier intitulé « Des archives ouvertes » avec Anna Manubens, directrice de Hangar, à Barcelone.



Participation de l'équipe de Bétonsalon à l'assemblée générale de DCA, 2023.
Photo : Émilie Renard.



Participation de l'équipe de Bétonsalon aux journées professionnelles de DCA, Bordeaux, 2023. Photo : Émilie Renard.

◇ TRAM Réseau art contemporain Paris / Île-de-France

TRAM est une association loi 1901. Elle fédère 35 structures de production et de diffusion de l'art contemporain sur les 8 départements de la région Île-de-France. La diversité des structures adhérentes : écoles nationales ou municipales, musées, centres d'arts, collectifs d'artistes, etc. constitue la richesse de ce réseau et témoigne de la diversité de la présence de l'art contemporain sur le territoire francilien. La mission première de tram est de contribuer à une meilleure connaissance des activités de ses membres auprès d'un large public. Le réseau édite un agenda quadrimestriel dans lequel figure l'actualité de chacun des lieux membres du réseau, les dates de vernissages et les activités culturelles. Il propose par ailleurs au grand public des circuits de visites des expositions présentées dans ses structures adhérentes.

- Maha Kays est membre du groupe administrateurices au sein de TRAM.
- Elena Lespes Muñoz et Susie Richard font partie du groupe de travail sur l'accessibilité et l'inclusion. Sur proposition du groupe de travail, le conseil d'administration de TRAM a choisi le thème de l'accessibilité et de l'inclusion pour les rencontres professionnelles du réseau qui se tiendront en octobre-novembre 2024.

◇ BLA! – association nationale des professionnel·les de la médiation en art contemporain

BLA! fédère et met en synergie les professionnel·les et structures qui construisent au quotidien les liens entre artistes, œuvres, expositions et publics. BLA! participe à la structuration de ce secteur d'activité et intervient dans la formation continue des médiateur·ices. BLA! a aussi pour but de devenir un partenaire des pouvoirs publics pour penser la médiation et pour développer et faire évoluer ses pratiques.

◇ Arts en résidence – Réseau national

Arts en résidence est un réseau de structures de résidence et une plateforme de ressources qui permettent la mise en commun d'expériences, de compétences et de réflexions. Il a pour objet de mettre en réseau et de fédérer les résidences d'artistes, de commissaires, de critiques d'art, de collectifs, ou de toute personne développant un projet s'inscrivant dans le champ des arts plastiques.

- Mathilde Belouali-Dejean est référente pour Bétonsalon au sein du réseau.

Expertises,
commissions et
jurys

En 2022, Emilie Renard a été membre des commissions et jurys suivants :

- CNAF, aide à la création ;
- DRAC, commission AIA aide individuelle à l'installation et AIC aide individuelle à la création ;
- Programme de résidence Institut français x Cité internationale des arts ;
- Jury Ensad 5ème année en Art Espace ;
- Jury Ensad poste d'enseignant·e en performance : Myriam Lefkowitz ;
- Jury de la direction générale de l'ESAAA école supérieure d'art Annecy Alpes : Isabelle Carlier

Mathilde Belouali a été membre des jurys et rencontres suivants :

- Jury DNSEP des Beaux-Arts Nantes Saint-Nazaire ;
- Rencontres professionnelles organisées par le réseau RN13BIS - art contemporain en Normandie, organisée en juin 2023 à l'École supérieure d'arts et de médias de Caen-Cherbourg

Elena Lespes Muñoz a été invitée à intervenir à :

- L'université de Rennes 2 dans le cadre du Master Métiers et Arts de l'Exposition (MAE) pour un cours intitulé « conception de projet - atelier médiation culturelle et publics » ;
- L'université Paris 8 Vincennes Saint-Denis pour une conférence dans le cadre du cycle de conférences professionnelles L3 et M1 « Le monde et les métiers de la photographie » ;
- L'université Sorbonne Nouvelle dans le cadre de la journée d'études « Proche de son musée, l'exposition au prisme des territoires » au musée Paul Éluard de Seine-Saint-Denis ;
- Les rencontres artistes-professionnel·les d'Artagon à Pantin.

4.4 FRÉQUENTATION

11 487 visiteur·ses

89 évènements ont été programmés durant l'année (visites, conférences, discussions, etc.)

136 groupes (scolaires, universitaires, du champ social, etc.) accueillis dans nos expositions et accompagnés lors des projets hors-les-murs

dont 63 groupes scolaires pour un total de 1852 personnes

dont 36 groupes étudiant·es pour un total de 537 étudiant·es

dont 29 groupes issus du champ social pour un total de 263 personnes

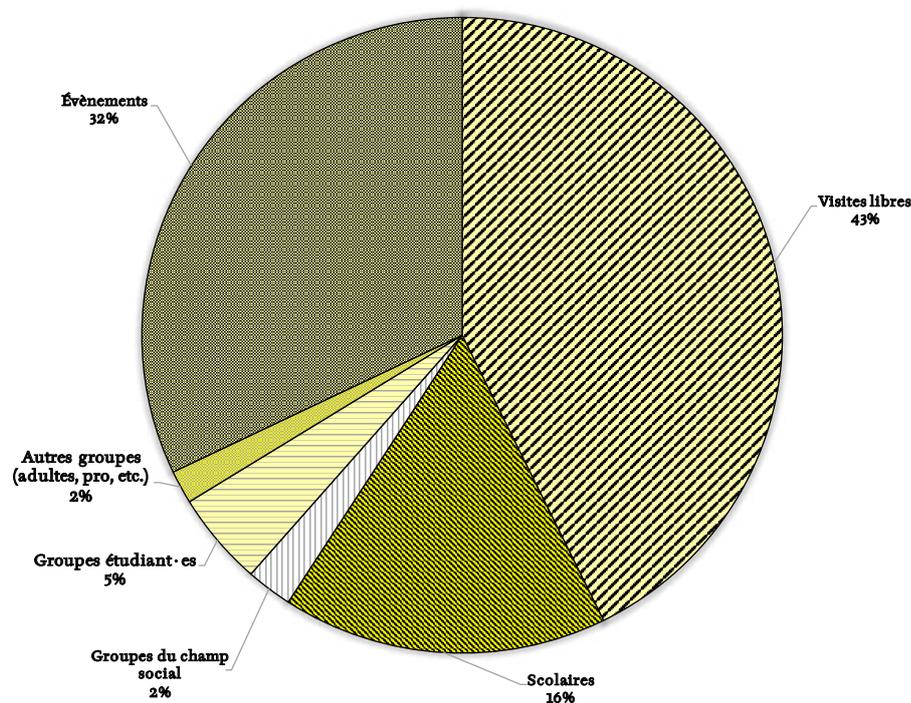
156 ateliers de pratique artistique pour les publics (groupes et individuels) ont été organisés sur site et hors-les-murs

dont 69 ateliers pour les scolaires

dont 22 ateliers gratuits pour les publics individuels

dont 15 ateliers hors-les-murs dans le cadre des résidences

2023	Visites libres	Groupes				Évènements (vernissages, rencontres, ateliers, etc.)	Total
		Scolaires	Champ social	Étudiants	Autres		
Expositions (sur site)							
"Hier revient et je l'entends", Katia Kameli	1780	265	84	125	65	770	3 089
"Trab'ssahl", Abdessamad El Montassir	886	597	135	20	52	574	2 264
"Semblable à un petit os de seiche" - collective	271					359	630
"Un· Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros" - collective	1282	745	8	392	74	1917	4 418
Exposition (hors-les-murs)							
"Earth Ears. Écouter la Terre avec Pauline Oliveros" Aperto, Fondation Pernod Ricard	602						602
Résidences & projets spécifiques (hors site)							
Anna Holveck - Collège Évariste Galois 13è, APG		108					108
Collection départementale d'art contemporain de Seine-St-Denis - Projet EAC, Collège Louis Pasteur		47					47
Tarek Atoui - The Whisperers		53					53
Abdessamad El Montassir - PIE Lycée Jean Macé		37					37
Jérôme Girard - Centre social Oudiné, Été culturel			36				36
Programmes parallèles (sur site)							
Béton Book Club						33	33
Midi-deux - Université Paris Cité						35	35
Écrire avec des moufles						73	73
Parties prenantes						29	29
Cap pour l'Île des vivantes						771	771
TOTAUX	4821	1852	263	537	191	3620	11 487



4.5 PARTENAIRES DES EXPOSITIONS

Partenaires

Bétonsalon – centre d'art et de recherche bénéficie du soutien de la Ville de Paris, de la direction régionale des Affaires culturelles d'Île-de-France – ministère de la Culture et de la Région Île-de-France, avec la collaboration de Université Paris Cité.

Bétonsalon est un établissement culturel de la Ville de Paris et est labélisé Centre d'art contemporain d'intérêt national par le ministère de la Culture.

Bétonsalon est membre de DCA – Association française de développement des centres d'art, TRAM – Réseau art contemporain Paris / Île-de-France, Arts en résidence – Réseau national et BLA! – association nationale des professionnels de la médiation en art contemporain, ainsi que partenaire du service Souffleurs d'Images pour l'accès à la culture des publics aveugles et malvoyants.

Pour l'exposition
« Hier revient et
je l'entends » de
Katia Kameli

Coproduction avec l'Institut des Cultures d'Islam

Pour l'exposition
« Trab'ssahl »
d'Abdessamad El
Montassir

L'ADAGP – société française des auteurs des arts visuels dans le cadre de la bourse de recherche ADAGP / Bétonsalon
Bibliothèque Kandinsky, Centre Pompidou
Programme de résidences internationales au Centre d'accueil et d'échanges des Récollets de la Ville de Paris
Akademie Schloss Solitude, Stuttgart
Maison Salvan, Labège

Pour l'exposition
« Semblable à
un petit os de
seiche »

Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France – Ministère de la Culture dans le cadre de l'Été culturel 2023
Université Sorbonne-Faculté des lettres
École nationale supérieure des Arts Décoratifs
École nationale supérieure des Beaux Arts de Paris
Contribution de vie étudiante et de campus
Crous
Ville de Paris
Maison des initiatives étudiantes
Fondation d'entreprise Pernod Ricard

Pour l'exposition
« Un·Tuning
Together.
Pratiquer l'écoute
avec Pauline
Oliveros »

Musée d'art de Joliette, Québec
ADAGP – Société d'auteurs française pour les arts visuels
Fondation d'entreprise Pernod Ricard
Ministère des Relations internationales et de la Francophonie du Québec et
Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères de la République française
dans le cadre de la Commission permanente de coopération franco-québécoise
(CPCFQ)
Institut français
Ville de Paris
Wallonie Bruxelles International
Programme de résidences internationales au Centre d'accueil et d'échanges des
Récollets de la Ville de Paris
Institut d'Art Contemporain de Villerbanne

4.6 PARTENARIATS

Pour un total de 330 heures d'ateliers de pratique artistique

L'équipe des publics a travaillé avec dynamisme au développement des liens avec les publics scolaires, de proximité et les publics dits empêchés. Cet engagement se traduit par des projets spécifiques, co-construits avec les partenaires, et des liens quotidiens, tissés au gré des visites et des ateliers au centre d'art.

◇ Liens avec le milieu associatif

↳ Associations avec lesquelles Bétonsalon a développé un projet spécifique en 2023 : Association Résoquartier (75013), Môm'Tolbiac (75013), Habitat & Humanisme (75013)

Associations accueillies régulièrement par Bétonsalon en 2023 : Association ARBP 13, Association de Soutien et d'Accompagnement Culturel de Quartier (ASACQ), Réseau associatif Môm'artre Paris, Association Récup' étudiante, Association Moi & mes enfants, Association Les Jours Heureux Bercy, Réseau La Tresse - réseau local de l'économie sociale et solidaire, Association Femmes Initiatives, Association Accueil Naissance, Association CinéSept.

◇ Liens avec les structures socio-culturelles

↳ Structures socio-culturelles avec lesquelles Bétonsalon a développé un projet spécifique en 2023 : Centre Paris Anim' Eugène Oudiné (75013).

Structures socio-culturelles accueillies régulièrement par Bétonsalon : Centre Paris Anim' René Goscinny, Centre social Maison du Bas Belleville (75020), Maison municipale de quartier Ivry-Port (94200), Centre social et socio-culturel 13 pour tous, Centre Paris Anim' Richet, Centre Paris Anim' Dunois, Centre Paris Anim' Poterne des Peupliers, Centre Paris Anim' Baudricourt.

◇ Liens avec les structures médico-sociales

↳ Structures médico-sociales avec lesquelles Bétonsalon a développé un projet spécifique en 2023 : Institut Médico-Éducatif Adam Shelton, Saint-Denis (93200), Souffleurs d'Images (75012).

Structure médico-sociales accueillies régulièrement par Bétonsalon en 2023 : Centre de soins, d'accompagnement et de prévention en addictologie Paris 13, CIAPA – Centre Intersectoriel d'Accueil pour Adolescents (75018), CHUM – Centre d'hébergement d'urgence pour familles migrantes de Paris-Ivry EMMAÜS Solidarité, Association Asperger-Amitié, Foyers de vie pour adultes en situation de handicap mental et psychique : Foyer Michelle Darty et Foyer Kellerman (75013), Le tremplin – centre de formation et d'insertion pour jeunes adultes handicapés mentaux, APF Handicap, Association de

Réadaptation et de Défense des Devenus Sourds et Malentendants, Les Papillons Blancs de Paris, APSV - Association de prévention du site de la Villette (75019), Centre d'Hébergement et de Réinsertion Sociale (CHRS) Esperem Lafayette (75010), Association Habitat & Humanisme – HUDA La Villette (75019), Accueil de jour Aurore Association – Les Amarres, Résidence autonomie Yersin - Association Les Petits Frères des Pauvres.

◊ Liens avec le public scolaire/péri-scolaire et Pass Culture

↳ Établissements scolaires avec qui Bétonsalon a développé un projet spécifique en 2023 : École polyvalente Primo Levi, Paris (75013), École polyvalente du Général Jean Simon, Paris (75013), Lycée Jean Macé, Vitry-sur-Seine (94), Lycée Guy de Maupassant, Colombes (92700), Collège Evariste Galois, Paris (75013).

Établissements scolaires accueillis régulièrement par Bétonsalon en 2023: École maternelle Domremy, Paris (75013), École maternelle Patay, Paris (75013), École maternelle Dunois, Paris (75013), École élémentaire Baudricourt, Paris (75013), École élémentaire Jeanne d'Arc, Paris (75013), École polyvalente Louise Bourgeois, Paris (75013), École polyvalente Georges Balanchine, Paris (75013), École polyvalente des Grands Moulins, Paris (75013), École polyvalente Franc Nohain, Paris (75013), École Émile Levassor, Paris (75013), École élémentaire Gerty Archimède, Paris (75012), École polyvalente Saint-Ouen, Paris (75017), École élémentaire 47A, Paris (75013), Collège Camille Claudel, Paris (75013), Collège Elsa Triolet, Paris (75013), Collège George Sand, Paris (75013), Collège Évariste Galois, Paris (75013), Collège Alberto Giacometti, Paris (75014), Cité scolaire François Villon, Paris (75001), Collège Germaine Tillon, Paris (75012), Collège Voltaire, Paris (75011), Collège Lucie et Raymond Aubrac, Paris (75011), Collège Albert Camus, Bois-Colombes, Lycée Polyvalent Jean Lurçat, Paris (75013), Lycée professionnel Galilée, Paris (75013), Lycée Nicolas Louis Vauquelin, Paris (75013), Lycée Claude Monet, Paris (75013), Lycée Gabriel Faure, Paris (75013), Lycée Jean Baptiste Say, Paris (75016), École Du Breuil, CAP et Bac pro, Paris (75012), Lycée Guy de Maupassant, Colombes (92700), Lycée Jean-Baptiste Say, Paris (75016).

◊ Liens avec le public universitaire et du supérieur

↳ Établissements avec qui Bétonsalon a développé un projet spécifique en 2023 : Université Paris Cité - Pôle Culture et Pôle Handicap (75013), Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle (75012), Université Sorbonne Paris Nord (Villetaneuse).

Établissements accueillis régulièrement par Bétonsalon : Université Sorbonne Paris Nord (Villetaneuse), Université Paris Cergy, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Université Paris Nanterre, Université de Tours, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, University of Chicago – campus Paris, BA - Beaux-Arts de Paris, Les Arcades - école d'art d'Issy-les-Moulineaux, Confluence Institute for Innovation and Creative Strategies, Paris, ENSAPC – École Nationale supérieure d'arts de Paris-Cergy, École Nationale Supérieure d'Architecture Val de Seine, École du Louvre, EnsAD Paris, ESAAA - École Supérieure d'Art Annecy Alpes, ISBA Besançon - Institut supérieur des Beaux-Arts, ENSAL Lyon, IsdaT – institut des arts et du design Toulouse, IESA – École

4.7 LES RÉSEAUX PARTENAIRES

Internationale d'arts et culture , Städelschule Frankfurt, KASK & Conservatorium - School of Arts de Gand, ZHdK Zurich University of the Arts, HEAD – Genève, TALM - École supérieure d'art et de design d'Angers, École d'art La Renverse – Ateliers Médicis & École des Arts Décoratifs.

◊ Liens avec les structures culturelles et réseaux professionnels

↳ Établissements avec qui Bétonsalon a développé un projet spécifique en 2023 : Bibliothèque Kandinsky, ADAGP, Institut des Cultures d'Islam, Fondation Pernod Ricard.

Structures et réseaux accueillis régulièrement par Bétonsalon en 2023 : Association Les Amis du Jeu de Paume, Société des Amis de l'Institut du Monde Arabe, Association Les Amis du Palais de Tokyo, Association Milenn'Art, Art Explora, Fondation Kadist, Réseau TRAM – réseau art contemporain Paris/Île-de-France, ADIAF – Association pour la diffusion internationale de l'art français, Cité internationale des arts, Connaissance de l'art contemporain, cneai =, Adhérent·es du Crédac, Curateur·ices internationaux - Institut Français.



Vernissage de l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir, Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Rosa Mota Robles.



Séance du « Programme Jeunes Médiateur·ices » avec l'École du Général Jean Simon (Paris 13ème), dans le cadre de l'exposition « Hier revient et je l'entends » de Katia Kameli, Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Elena Lespes Muñoz.



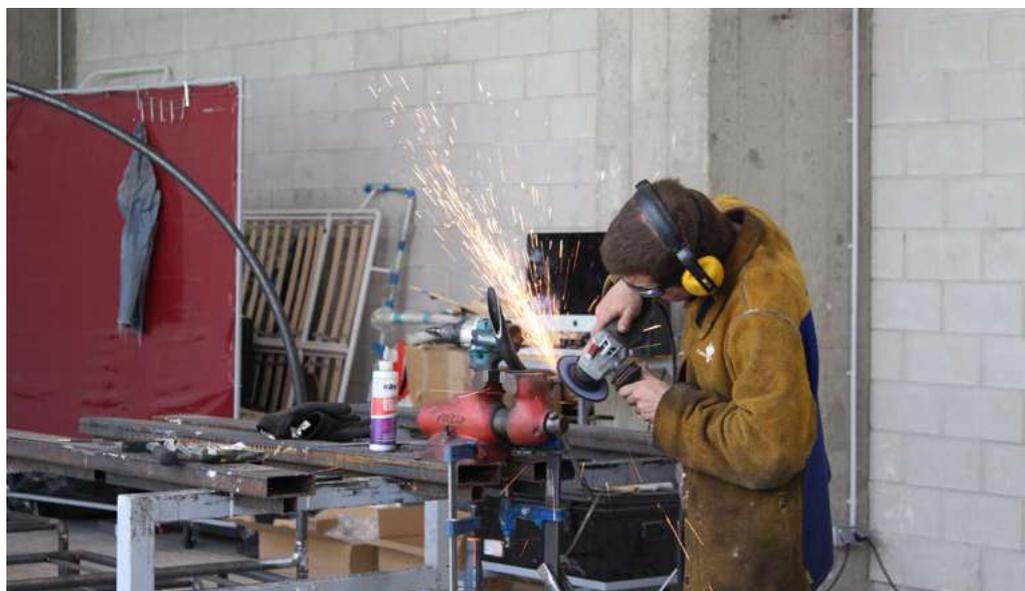
Montage de l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir, Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Rosa Mota Robles.



Lecture collective de *L'Opoponax* de Monique Wittig dans le cadre de la programmation « Cap pour l'île des vivants », Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Rosa Mota Robles.



Activation du jeu « À portée d'Oreilles » conçu spécifiquement par l'artiste Lauren Tortil pour l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », ici avec des étudiant·es de l'Université Paris 8, Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Myriam Chaoui.



Montage de l'exposition « Un·Tuning Together. Pratiquer l'écoute avec Pauline Oliveros », Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Rosa Mota Robles.



Visite atelier de l'exposition « Trab'ssahl » d'Abdessamad El Montassir avec l'École Louise Bourgeois, Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Annarosa Spina.



L'équipe de Bétonsalon en visite au CRAC Alsace - centre rhénan d'art contemporain, Altkirch, 2023. Photo : Elena Lespes Muñoz.



Bétonsalon à la Journée d'accueil et de la vie associative (JAVA) 2023 organisée par Université Paris Cité, Bétonsalon - centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo : Rosa Mota Robles.



Esplanade Pierre Vidal-Naquet lors du vernissage de l'exposition « Semblable à un petit os de seiche » commissariée par la collective soap, Bétonsalon – centre d'art et de recherche, Paris, 2023. Photo: Rosa Mota Robles.